

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MÈEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT**



UṬṬun n umseḍfer :.....

UṬṬun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.**

TAYULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA :TASEKLA

TAFERNA : TASEKLA

ASENTEL :

**Tasleḍṭ tarawsant n tmucuha n timawit akked tid yuran : Amedya n kraḍ
n tmucuha i d-yeddand deg udlis n « *Tislit n wenzar* » n Kamal Buemara**

Syur :

SADEG SYLIONA

TALMAT KADI RABHAI

Amesnalay :

LAOUFI AMAR

Aseqqamu n yimsekyaden :

Aselway : Imarazen Moussa, Professeur,

DLCA, UMMTO.

Amesnalay :Laoufi Amar, M.A.A,

DLCA,UMMTO.

Amsekyad : Chemakh Said, M.C.B,

DLCA,UMMTO.

Tagrawt : 2021/2022

Abuddu

Ad buddey amahil-a i baba d yemma ezizen
iyi-fkan Afus n tallelt.

I setti d jedi ylayen ttmeniy-asen sseha d
teyzi n llemer .

I yestma yal yiwet s yisem-is.
I xalti d xwali .

I gma awhid lssas n uxxam.

Mebla ma ttuy « N » i yellan yer tama-w.
I temdakkelt-iw silyuna .

I temdukkal-iw akken ma llant.

I wid iyi-hemmlen ,ihemmley.

Tanmirt-nwen.

Rabha

Abuddu

Ad buddey akatay-a n master

I yemma d baba ezizen,iy-id yefkan tabyest ,yes-sen
i d-wwdey yer da, tmmeniꝯ-asen teꝯzi n leꝯmer .

I watmaten_iw ꝯlayen felli :hemu,redwan,rayan.

Akked temdukkal-iw :yussra d kahina d rebiḥa .

D xwaltiyal yiwet s yisem-is :saliha,hakima,d malika.

D taemumtin-iw : fatima ,ladya fazya

I wid iyi-ḥemmlen ,iḥemmley.

Tanmirt-nwen

Silyuna

ASNEMMER

Di tazwara ad nerr tajmilt i sidi Rebbi id-ay-yefkan affud i wakken
ad nexdem yef umahil-agi.

Ad as-iniy Tanmirt tameqqrant i Mass « LAOUFI AMAR » id-ay-yefkan affus n
lemeiwna, id yezgan i lmend n umahil-agi.

Mebla ma nettu iselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yedles Amaziy.

Tanmirt tameqqrant i yimeskayaden iqeblen ad walin tazrawt-a s
teyzi leemer-nsen.

Tanmirt

Ayawas :

Tazwart tamatut

Tazwart	01
Tamukrist	02
Turdiwin	02
Iswi	02
Ugur id –nemlel deg umahil-nney.....	02

Aħric amenzu

Tabadut n tmacahut	03
1-Tanfalit n tazwara akked d tin n taggara	04
1.1-Tanfilit n tazwara	04
1.2-Tanfalit n taggara.....	05
2-Tagnit n tazwara akked d tin n taggara	05
2.1- Tagnit n tazwara.....	05
2.2-Tagnit n taggara	05
3-Anwa id yettawin tmacahut	06
4- Iwudam n tmacahut	06
5-Akud deg tmucuha.....	07.
6-Tiwuriwin n tmacahut	07
7-Leşnaf n tmacahut	08
8-Tagrayt.....	08

Aħric wis sin :

Tazwart	09
1-Tiwuriwi n V.Propp.....	09
2-Asenked n udliş « Tislit n wenzar timucuha d yidrisen-nniđen ».....	12

Aħric wis krađ :

1-Taşleđt n tmacahut « aēeqqa yessawalen » yura kamel Buεmara

- Tanfalit n tazwara.....14
- Tagnit n tazwara akked tin n taggara..... 14
- Tanfalit n taggara..... 15
- Akud i deg teđra tmacahut.....15
- Adeg I deg teđra tmacahut15
- Agzul.....15

2- Taşleđt n tmacahut « aēeqqa yessawalen » id ngmer

- Tanfalit n tazwara..... 17
- Tagnit n tazwara akked tin n taggara17
- Tanfalit n taggara.....18
- Akud i deg teđra tmacahut18
- Adeg I deg teđra tmacahut18
- Agzul.....18

3- Taşleđt n tmacahut « Żelgum » i yura Kamal Buεmara

- Tanfalit n tazwara20
- Tagnit n tazwara akked tin n taggara20
- Tanfalit n taggara21
- Akud i deg teđra tmacahut..... 21
- Adeg I deg teđra tmacahut21
- Agzul.....21

4-Taşleđt n tmacahut « Silyuna » id- ngmer

- Tanfalit n tazwara23
- Tagnit n tazwara akked tin n taggara.....23
- Tanfalit n taggara24
- Akud i deg teđra tmacahut24
- Adeg I deg teđra tmacahut24
- Agzul.....24

5- Tasleđt n tmacahut « Tafaunast igujilen » yura Kamal Buεmara	25
• Tanfalit n tazwara	25
• Tagnit n tazwara akked tin n taggara	25
• Tanfalit n taggara.....	26
• Akud i deg teđra tmacahut	26
• Adeg I deg teđra tmacahut	26
• Agzul.....	26
6- Tasleđt n tmacahut « Tafaunast i gujilen » id-ngmer.....	28
• Tanfalit n tazwara	28
• Tagnit n tazwara akked tin n taggara	29
• Tanfalit n taggara	29
• Akud i deg teđra tmacahut	29
• Adeg i deg teđra tmacahut	29
• Agzul.....	29
7- Akkeni ger tmucuha yura Kamel Buεmara akked d tid id-ngmer	37
8- Tagrayt	41
9-Tiyula	42
10-Amud	42

Tazwart tamatut

Tasekla taqbaylit tamensayt telul di timawit tedder deg-s leqrun ,telha-d atas n talliyin s wallal n timawit id tteyeggan ad tidiralimi d talit tamirant .

Taseklataqbaylittesea atas n tewsatingar-asenttamedyazttesea :acewiq , ahiha , adekker , aserqes . Tsertit : tamacahut.

Taseklataqbaylit di lqarnwis 19 tebdattidirtallitniden ,tallit n tira tettwasen s leqdic i xedmenyimrabdenirumyen .

Deguseggas n 1940 BelaidAtEliwinumiqqarenbab n tseklataqbaylityuratimucuha d tullisin d yisefra id yeffyendegyiseggasen n 1963 di F.D.B¹yesemman-as : « les cahiers de Belaid » ,dnetta i d amezwaru id-yesnulfandegtseklataqbaylit .

Degyiseggasen n 80 urankra n yimyuraungalen ad nebderseg-sen : deguseggas n 1981 RacidZellicyur-d ungal « Asfel » , de useggas n 1983 SaaidSaedyuraungal « Askuti» .

Degyiseggasen n 90 ad nafΣmerMezdadyuraungal « Iq d wass » ,Salem Zinyayuraungal « Tafrara » .

Taseklataqbaylitteseamezruy ,tedda-d segsnat n talliyin : tallit tamenzut d tamensayt ,imitedder s timawittebedyefcfawat ,akken id yennaSalhiMuhendAkli : « *Aeeddi n tseklataqbaylitsegtimawityertirayettwaxdem s snat n tyuriwinyemgaraden .Abeddel n wadeg n yidrisenimawen ,d unulfu n tewsatin n tseklatimaynutin* »²Tallit tis snat d tin n tiradeg-s : ungal,tamedyaztyurran ,tullist.....

Deguhric n tseklayettwajerdenadnafBoulifa , yuraadlis« *recueil de poesie kabylie* » deguseggas n 1905,imrabden irumyengemrren-d atas n yidrisen n tseklatimawitdegusnulfusen le F.D.B.

ChakerSalem yenna-d « *Almi id lhaq tallit n temhersatameqrant n uyerbaz d yidlesafransis id-yewwinafaresahheqani n tseklayurran s tutlayttamaziyt* »³,yebyaadyinidakkenImrabdenirumyen germen-d tiwsatin n tseklatimawitiwakkenadmeslayenyeftudert n tmettitaqbaylit .

¹ F.D.B :le fichier de documentation berbère

² M.A Salhi, « la nouvelle littérature kabyle et ses rapport a l'oralité traditionnelle »,lalittérature Amazigh : oralité et écriture,spécificités et respective,acte de coloquieinternational,Ircam Rabat,30 /Mars /2004,p103.121

³S.Chaker,1992, « la naissance d'une littératureécrite,le cas berbère »,In :Bulletin des études Africains,No1718,Ed Inalco,Paris ,1992,p 17

Tazwart tamatut

Tamukrist :

Degumahil-aginefren-d ad negtaşleđtikra n tmucuhayuraKamelBuemaradegudlis-is « *Tislit n wenzartimucuha d yiđrisen-nniden* » akkedkra n tmucuha id-negmer ,yefwakkennezrayalyiwenamek id-yettales, tamacahutttemxalafen-t segtemnađtyertayed .Nefren-d krađ n tmucuhadegudlis n KamelBuemaraakkedkrad n tmucuha id-negmer .

D acuumgiredyellangertmucuhayuraKamelBuemaraakkedtmucuhaid-negmer?KamelBuemaratimucuhaiyurayebdel-asantkraney d tasuqiltiyexdemitmucuha id yuraMuludMeemriudlis-inescontesberbères de kabylie ?D acu n twuriwininezmeradnessemresiwakkenadnegtaşleđitmucuha-agui ?

Turdiwin :

Miaraadnemmeslayyefmacahutaşas n turdiwin id yettasensilmux ,imi id neffrendegumahilagiadnextemtaşleđtikra n tmucuhayuraKamelBuemaraakkedkrasegwayeni d-negmer .

SegwayenyenatiraahatKamelBuemarayessemresakktiwwiriwin n Vladimir

Proppneykrakan ,adlis-is Timucuha d yiđrisen-nniden d wachal n tmucuhaiyura ,segtmucuhai d negmer d acuumgiredyellanama di tama n tiraama di tama n wamekulsent.Achal n tmucuhaiyura ,segtmucuhai d-negmer d acuumgiredyellanama di tama n tiraama di tama n wamekulsent.

Iswi :

Di tazwaraadnegtajmiltiyimiyurayuranimarratimucuha ,tinyresanadiyefteklataqbaylit s yin akkin d assemres n twuriwin n Vladimir Propp di yaltamacahut , d usebggen n umgiredyellan di tmucuha n KamelBuemaraakkedtidid-negmer .

Ugur id-nemlaldegumahil-agi:

Yal winarayixdemenamahil ad d-yettmagarugurren ,ula d nukntinuffa-d kra ,ad nebderseg-sen:

- -adlisineffren d adlismeqqaraşas .
- -ulacimahilenatşas fell-as .
- -ugur n usemres n twuriwin n V.Proppyeftmucuha-agi.
- -ugur n tsuqqilt n twuriwin .
- -ugur n ukennigertmucuha

Aḥric amenzu :Iferdisen n tmacahut

Tamacahut tesea azal meqquer di tmetti taqbaylit awal-a tamacahut yettemxalaf seg temnaḍt yer tayeḍ di tmurt n leqbayel : tamacahut , taḥkayt , tameayt .

Aṭas n yimyura n id-ijemreen timucuha , ad nebder seg-sen B.Ben Sedira « *cours de langue kabyle 1887* », Bulifa « *méthode de langue kabyle 1913* », B.Zellal « *romande chacal 1964* », Tawes Semruc « *le grain magique : contes, poèmes de kabylie 1966* », M.Meemri « *contes berbères de kabylie : Machaho ! Telem chaho ! 1980* »

Tamacahut di timawit d tin ḥkun medden merra , ilaq win ara tt-yehkun d win ara ttypeslen ad ilin di sin , ma d tamacahut yettwasklen , akken tella di timawit ad tt-ren yer tira ulac d acu ara beddlen deg-s .

Deg uḥric n tsekla llan aṭas n yimnuda , yal yiwen amek id yefka tabadut i tmacahut.

Salhi M.A yenna-d deg wawal-is : « *Tamacahut d tawsit tamensayt , d tawsit n tsiwelt, tamacahut d ssenf n tsekla i d-ttawin s tmawit yas akken, iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira* »¹ .

Tamacahut teqqen s waṭas yer wayen yettamen umdan neḡ ar wayen yessugun , A . Bourayou deg wawal-is : « *D taḥkayt i deg yettilin i wayzniwen akked usexdem n ṣṣher , iwudam-is zemren ad illin di tilawt , neḡ ur llin ara di tilawt , d acu ttedmen tugna n umdan ufraren s tezmert n usxdem n ṣṣher* »² . Ad naf taryel , wayagen , ur llan ara di tilawt , tamyert , taqcict lan di tilawt .

Ayen yeean azal n tmacahut di tmetti tenna-d C. L. Dujardin : « *Tamacahut mačči kan d tanfaliyin tisekkanin n yidles , maca selmadent i win yessnen ad tent-iyer s telqey* »³

Timucuha ttrebbint , sefhament tamusni i warrac , ad yezru belli win ixedmen lxir ad at-yaf win ixedmen ccer ad-at-yaf .

Tenna-d dayen : « *Timucuha n leqbayel d ayen yeean tilawt* »⁴ , ayen id ḥekkun di tmucuha nezmer ad d-naf di tilawt .

Tamacahut tettbegin-d s wacu ttammen medden d wamek ttidiren wat zik akken it-id-yewwi J.H.Savignac : « *Timucuha n leqbayel d anagraw n tensayin d tenfaliyin* »⁵

Yenna-d V. Propp : « *Tamacahut yebnan yef talyiwin yemṣeḍfaren , yettecedun garasent s wayen yemxalafen* », yella wanda id yenna : « *tamacahut tebeddu s wayen , n diri i yiwen di twacult* »⁶ .

¹ M.A.Salhi ,2012, *Asegzawal amezzyan n tsekla* ,Ed l'odyssée,Tizi-ouzou,2012,p52

² A.Bourayou ,les contes populaires algérien d'expression arabe , O.P.U,Alger ,1993,p51

³ C.L.Dujardin,le conte kabyle ,étude ethnologie,ed françois MSPRO, paris ,1962,p17

⁴ Ibid,p21

⁵ J.H.Savignac contes berbères de kabylie ,ed canada ,1962,p216

Aħric amenzu :Iferdisen n tmacahut

Add tefru amaken id yenna deg wawal-is : « *Ad yemlil waşad d umyar azemni , ad as-d-yefk afus lemawana , yer taggara ad yuyal d şettan ad yezweğ* ».

1-Tanfalit n tazwara akked tin n taggara :

Tamacahut tebdu s tenfalit n tazwara , maca ttemgarad si temnađt yer tayed yal yiwen di tmurt n leqbayel amk id yeqqar .

Akken id yenna Salhi M.A : « *Tamacahut , akken i tella deg wansay , tesa inaw s way s tbeddu* »⁷.

Ad naf H.Basset yemeslay-d yef umgired yettilin si temnađt yer tayed seg wawal-is : « *Yal agraw n læerc amk i yebeddu ney yettfaka timucuha-ines , amalas yeseqdac tanfalit n tazwara aged tin n tazwara* »⁸.

1.1-Tanfalit n tazwara :

➤ -A macahu !

-Ahu !

-Win id-yennan ahu ad yaf lhu , uccen ad t-id-iqqed rebbi , nekni ad-ağ- di irzeq

Rebbi

Yenna-d Muħend Akli Salħi : « *Iswi n yinaw n tazwara d aĵbad ara d-yejbed lwelha n yimsefliden yer yinnan n tmacahut ,tin yernan yer-s d asuter n tsusmi i ilaqen ad d-tili deg ugraw* »⁹

Anamek n tenfalit-agi isem (tamacahut) ur yettwafhem ara akken id yenna M.Mammeri : « *Awal n tmacahut d ayen ur yezmir ħed ad-t-id yessefhem maca yesea yiwt tezmert it-ijebden* »¹⁰.

Awal ahu! nezmer ad d-nini d tiririt : teğri n wawal (amacahu !).

Awal : uccen ad t-id iqqeđ Rebbi , nekni ad ağ-d-yerzeq Rebbi .

Uccen yettili mara di tmucuha n tmura n ddunit yettwasen s tiħila akked ttiħerci.

➤ A macaho !

-A ho !

-Win id-yennan ahu ad yaf lhu ! tamacahut-iw ad teđbez am usaru .

Anamek n tenfalit-a :

Asaru yettwasen belli yezif azal n 4 n lmitrat ney ugar , ihi iwaken tamacahut ad tiyzi s wayen yelhan , yerna win id-as-iħsen ad yaf lhu .

⁶ V.Propp ,les racines historique du conte,ed Gllimard ,traduction françois,1983,p16

⁷ M.A. Salħi, Asegzawal amezzyan n tsekla ,Ed l'odyssè,Tizi-ouzou ,2012,p73

⁸ H.Basset ,Essai sur la littérature des bèrbères,thèse de doctorat,Alger,corbonal,1920,p106

⁹ M.A.Salħi,Zahir Meksem ,Asegzawal n tewsatın n yidrisen di tmaziyt taqbaylit,Ed hca-loumi,2022,p82

¹⁰ M.Mammeri,Machaho !,contes Bèrbères de kabylie,Bordas,Paris ,1980

Aħric amenzu :Iferdisen n tmacahut

➤ -A macahu !

-A hu !

-Rebbi ad t-yesselħu , tṭmer n ugazu ad yeddu deg usaken ncalah !

Anamek n tenalit-a :

tṭemer dayen ziden , ladya tamacahut ad-ttizid am eeqqa n tṭmer .

1.2- Tinfalit n taggara :

- Tamacahut-iw lwad lwad , ħkkiy-tt-id seddawusqif , ufhim ad yissin ad-tt-yessif , ma d wayeḍ ad tt-yerr deg rrif .
- Tamacahut-iw iyzer iyzer , ħkkiy-tt-id i uqeṣṣer awi yufan usagu n tṭemer ad t-nečč akka ma neħder .

Muħend Akli Salħiyenna-d : «*Innan n taggara ssebganen-d tamacahut mi ara tekfu ,d asnemmer i wid i as-d-yeslan , d ašfillet yer wayen yelhan*»¹¹, Ihi tinfaliyin-a , mxalafent yal yiwet dacu n temnaḍt id-tt-yesemrasen , imi awalen-agi : d deawin n lẓir , llan diy wid yeqqaren kan tekfa tmacahut-iw .

2-Tagnit n tazwara akked tin n taggara :

2.1-Tagnit n tazwara :

D ixef amenzu n tmacahut , d tanekda i wudam yetturaren deg tmacahut ,akked mlmi d wanda teḍra teħkayt,akken id yenna Muħend Akli Salħi deg wawal-is : « *d aħric amezwaru n tmacahut ,deg-s i d-immal win d-iħekkun iwudam ittekin di teħkayt .D aħric agi id-immalen diyen melmi d wanda teḍra teħkayt* »¹² .

2.2-Tagnit n taggara :

D ixef aneggaru n tmacahut ,deg-s id-tettili tifat n wugur d wamek tekfa tmacahut ama s wayen yelhan ney s wayen n diri ,yenna-d Muħend Akli Salħi : « *D aħric aneggaru n tmacahut ,deg uħric-agi i tettili tifat n tkerrist n teħkayt ,deg-s immal-d win i d-iħekkun amk tekfa teħkayt* ».¹³

3-Anwa i d-yettawin tamacahut :

¹¹ M.A.Salħi,op cit 82

¹².M.A .Salħi.asegzawal amezzyan ,op cit,p49

¹³M.A.Salħi,ibid,p48

Aħric amenzu :Iferdisen n tmacahut

Di tmurt n leqbayel tamacahut d tameɛttut id-tt-d-yessawalen , imi d nettat i yeseanlxater tesea lweqt tettɣimi deg uxxam tettawi-d timucuha ɣef wayen ttidiren wat zik ,argaz ur yezmir ara ad yales tamacahut imi d tin n tlawin ma yeħka-tt-id d leib ad yeqli wazal-is . Amaken id-nna C.L.Dujardin : « *Tilawin leqbayel id yettawin timucuha d nuteni i yessnen , argaz ur yessin ara* ».¹⁴

4-Iwudam n tmacahut :

Deg tmacahut llan aħas n yiwudam i deg-s iwudam n ccer akked iwudam n lxir .

Iwudam-agi seān azal s waħas fella-sen ara tebed tmacahut (lsas) .Muħend Akli Salħi yenna-d deg wawal-is :« *Iwudam n tmacahut nnig n yimdanen s lewsayef ney s tzemmar timakunin i asen-yettunefken dixel u uħris ,Aħaħ n tmacahut yezga d ilemzi .Iwudam-a aħas deg-sen ur seān ara isem wid yeseān s umata d asaħen n teħkayt (silyuna ,zelgum...)zemren ad-ilin d imdanen ney d iyersiwen (taryel,wayzen...)* »¹⁵

Ma yella ulac iwudam n lxir ney wid n ccer ur tesseara azal tmacahut .amɣar azemni , settut ,seħtan , wayzen,teryel wigi diwudam id nettaf yal tikelt di tmacahut .

• Teryel :

Udem-agi yella s waħas di tmucuha . taryel d awadem ur yettebedil ara , ayen yeenan šifa : d tameɛttut tameqrant d taberkant n wudem , yezifet , hrawet , d tawesxant iccaren dimeqrane , uglan jehden .

Taryel tezdey deg lexla anda ulac imdanen teferka-ines waħdes , taryel tħamel lmakla ayen yeenan aksum idamen yerna teseblaē d asebleē d imudren .teryel d ttamnamart n ušāħ tangarut-is tettfaka s lmut , tenna-d C.L.Dudjardin : « *Tiħerci d timentel nettaf s yur waššāħ seg zik* »¹⁶ .

• Amɣar azemni :

Amɣar azemni d awadem yettilin s waħas deg tmucuha d win yesean tazmart taruħanit , yefrru timsal n wašāħ , yetteawan ašāħ dayen llant kra n tmucuha anda ara ad naf amɣar azemni damnamar n ušāħ Md : di tmacahut n « tafunast igujilen » tamacahut n « baba-ynu ba » i mi iruħ wayzen yenn-as d acu ara d-yaren teyeħt-iw am tin n eica iwaken ad d-ččey amɣar . amɣar azemni d awadem tqadaren mliħ imi yetteawan akken

¹⁴ C.L.Dujardin,op cit,p24

¹⁵M.A.Salħi,asegzawal n tewsatin n yiħrisen di tmaziyt taqbaylit,op cit ,p82

¹⁶ C.L.Dujardin, Op cit ,p201

Aħric amenzu :Iferdisen n tmacahut

id-nna M.Belmoudene :« win ara iruħen yer umyar azemni ad d-yini aya amyar azemni ad akyuħyu rebbi . »¹⁷

- **şelħan :**

şelħan d udem agejden di tmacahut n leqbayel yesea azal dameqran .

şelħan di tmacahut yettidir deg lberğ ttqadarent akk yimezday n taddart , d nett iy-selħuyen tamurt , yesea awal d cci , yesea tazmert , win ur yuħen ara awal-is ad-sen-yekkes aqarru , aken dayen win yesleħqen iswi ad t-yerr d aħbib , tikwal şelħan ad t-naf d aħeqani yehkem s lħeq aken dayen yezmer ad yili dimsbatli .

şelħan yezmer ad yili di tazwara n tmacahut d igellil , di taggara n tmacahut ad yuħal d şelħan,

şelħan d azamul n tebyest.

- **Wayzen :**

wayzen yettnuhsab d awadem agejdan di tmacahut awal « wayzen » yettbedil si temnaħt yer tayed.

wayzen d udem n ccer daedaw n waşad yettidir deg umkan anda ur tettwalin ara imdanen , dayen llant tmucuha anda id qqaren yettidir di şraya , yesea ccan d yidrimen . yezmer diy ad yiħemel taqcict ad yezweğ yide-s , maca wayzen tafeka-s sewħac yerna talya-nes ur tezmir ad tebdel iswi-ines ad yečč aşad , iħemel ad isew idamen , iħemel ad yečč aksum.

- **Settut :**

Settut d awadem n ccer deg tmucuha , qqaren-d tesea udem yesexlae , ur tettgad yiwen awid kan ad texdem ccer , sumata awaden-agi yettidir deg taddart anda yetteici w aşad . yerna ad tili d tazmyart d tacibant udm-is yessawal i ccer ,aken id-tennan C.L.Dujardin :« tameħħut mi ara tfak dderya , ad tuħal d yir tameħħut . »¹⁸

5-Akud deg tmucuha .

Tamacahut tebddu s wawal « zik-nni yella yiwen ugellid . » , « yella yiwen n urgaz . » , « yiwen wass . » , iħi win ara d-yalsen tamacahut amalas ur yzeri ara melmi teħra Muħend Akli Salħi yenna-d : « akud deg tmacahut d arbadu ,ur iban ara yettili deg yizri :yella

ملیكة بلمودن القصة الشعبية في مدينة برج منابل "دراسة ميدانية" مذكرة لنيل درجة الماجستير قسم اللغة و الثقافة الامازيغية¹⁷

¹⁸ C.L.Dujardin ,le conte kabyle :étude ethnologie ,Ed François Mspero,Paris 1982,p326 ,327

Aħric amenzu :Iferdisen n tmacahut

zik-nni ,zik-nni,zik.... »¹⁹ ,dayen nufa-d d akken « tamacahut tebna yef wassay yellan gar sin wakuden , akud uħeqani , akud n uxayel . »²⁰

- Tamacahut ħkun-tt-id deg yiđ ar assa ,at zik ġġan-d awal d aken win id yulsen tamacahut deg uzal ad yesəa yir dderya , taqcic mi ara deħku tamacahut ad ttebur ur tazwağ ara ihi yef waya id tals-en tamacahut deg yiđ , analas deg yiđ yesəa lweqt , mi d yeqli tlam ad nejmaəen wat n uxxam ama dargaz , tamyard , arrac iwaken ad slen tamacahut imi imar isəan lweqt iwaken ad staəfun , ad mlilen yer lkanun s umata d tagnit n ustaəfu .

6-Tiwuriwin n tmacahut :

- -Tamacahut tettrebbi imi aṭas n temsal n ddunit id ttawin deg-s.
- -Tettharab yef wazalen d wansayen n tmetti.
- -Tesnernay allay n ugrud deg waṭas n tayulin n tudert.
- -Tamacahut tesselmad tutlayt (tqbaylit).
- -Tessedhuy ama d agrud ama d ameqqran .

7-Leṣnaf n tmacahut :

Llant aṭas n leṣnaf n tmacahut gar-asent :

- -Timucuha n teḍsa.
- -Timucuha n yiyersiwən .
- -Timucuha timakunin.
- -Timucuha n usefhem.

8-Tagrayt :

Deg uħric-agi nemeslay-d yef tmacahut akked tbadut id yefka yal amnadi , nuder-d tabadut n tmacahut , tinfaliyin n tazwara n akked tid n taggara , tagnit tamzward ,tagnit tis snat ,iwudam yettilin di tmacahut sumata , nuder-d dayen akud n tmacahut akked leṣnaf d twuriwin n tmacahut

¹⁹ M.A.Salhi , op cit p82

²⁰ Y.Reater,Analyse du recit ,Ed Durad,Paris,1997,p55

Tazwart :

Degyixef-agi ad nawwiawalyefV.Propp ,ayenyeenantamacahut ;amnadi-agi yuraatasyefwayenyeenantamacahutdegudlis-is « la morphologie du conte » .Seg mi neyraadlis-agi nufa-d d akkenyesexdem 31 n twuriwin i tmacahut .

yefwaya ad neered ad nessemrestiwuriwin n V.Proppdegtmucuha id nefrendegumahil-nney ,tidyura Kamel Buemaradegudlis-is « Tislit n wenzartimucuha d yidrisen-nniden » :(Tafunastigujilen ,Zelgum ,Aeeqqayessawalen) akkedtid id- negmer .

1-Tiwuriwin n :V.Propp :¹

Di tazwara ad ttili tin umiqqaren « tanekda » iwudamyetturarendegtmacahut.

1-Lyiba « éloignement » :

- ❖ .Yiwendegtawacultadiyibyefuxxam .

2-Aqdaε « interdiction »:

- ❖ .Ad menεenaṣaḍiwakenurixeddemarakra.

3-Axalef « transgression » :

- ❖ .Miarayexalefuṣaḍawalneyayen I yelaqenadyexdem.

4-Asesten « interrogation »:

- ❖ .Imzarnenawaden n cceradyawiisallentixbirin .

5-Ileyta ,isallen « les informations »:

- ❖ .Tmzarnenyewwi-d ileytayeftaytest-is .

6-Tikkellax,abeytel « duprie » :

- ❖ .Imzarnenadyeeredadibeytelatayest-is ad-as-texdemccer.

7-Tuzma « complicité »:

- ❖ .D aeiwen melba lebyi .

8-Aylaḍ « mēfait »:

- ❖ .Imzarnenadyeduryiwensegtwacult.

9-Anyas,lexṣaṣ « manque »:

- ❖ .Yiwensegtwaculttexus-it tyawsa ,yebya ad-tteyekseb.

10-Amḥuddi « mēdiation »:

- ❖ .Aṣaḍadyesekcemiman-is degtaluft.

11-Tgawt mxalfa « début de l'action contraire »:

- ❖ .Aṣaḍadyexdemtigawtmxalfa .

12-Tawecḍa ,arwaḥ « dēpart » :

¹V.Propp, *La mophologie du conte* ,l'étude structural et morphologie du conte,traduction de margaritedervida et autre,Ed seuil,1956,1970,p.p36 .86

- ❖ .Aşadadiruhadyeğgtawacult-is .
- 13-Taxeddimt tamezwarut n umekcay« premiere function du donateur »:
 - ❖ .Ad iheggiisteqsiyenakkenadyesebgeniman-is .
- 14-Tasedmirt n uşad « réaction du héros » :
 - ❖ .Tiririt n uşad .
- 15-Tuţfa,armas n tyawsa n sşer « reception de l'objet magique »:
 - ❖ .Aşadadyetteftayawsa n sşeradtteiwen .
- 16-Anag akkedumeiwen « voyage avec un guide »:
 - ❖ .Aşadadyinigandaaraadyafayenyetthewis.
- 17-Amerzi « combat »:
 - ❖ .Aşadadyekcemdegumerziakkedyimzarnen .
- 18-Ccama ,limara« marque » :
 - ❖ .Aşadadyesεuccama s wayesara d yeban bli d netta i d awadem aşad .
- 19-Axarez « réparation »:
 - ❖ .Mi ara yeħlu ccer .
- 20-Tuyalin « retour » :
 - ❖ .Aşad ad yuyal yer uxxam .
- 21-Aħaħi ,adfar « poursuite »:
 - ❖ .Imzarnen ad yeđfer aşad .
- 22-Lemeawna « secours » :
 - ❖ .Yiwen seg iwudam ad iεawen aşad seg ccer .
- 23-Aggad s tufra « arrivèe incognito »:
 - ❖ .Aşad ad yerwel ar uxxam s tufra.
- 24-Azuxxu n lekdeb « pretentation mensogère »:
 - ❖ .Ad yeban wuden n uşad akeddab ,ad yeban uşad n sseħ..
- 25-Lxedma iwaeren « tache difficile » :
 - ❖ .Mi ara ad-as-fken i usşad lxedma yewaeren .
- 26-Lxedma tettwaxdam « tache accomplie »:
 - ❖ .Aşad ad yexdem ayen iwaeren .
- 27-Akkaz « reconnaissance »:
 - ❖ .Aşad ad yettwaεqel .
- 28-Acellek « découverte »:
 - ❖ .Aşad n lekdeb ad yeban wudem-is.

29-Udem ajdid « transfiguration »:

- ❖ .Aṣaḍ ad yekseb udem ajdid.

30-Lextiya « punition »:

- ❖ .Aṣaḍ n lekdeb ad yettuεaqeb.

31-Zwaḡ « mariage »:

- ❖ .Aṣaḍ ad yezweḡ,ad yeḥkem learc.

2-Asenked n udlis : « Tislit n wenzartimucuha d yidrisen-nniḍen »

Ad negtazrawtiwamud n tmucuha n Kamal Buemaraisemma-as : « Tislit n wenzartimucuha d yidrisen-niḍen ».

Adlis-a, yeffey-d deguseggas 2021, degtizriginImru, id-yusan di tizi-wezzuadlis-a deg-s 265 n yisebtar .

Degusebtaramezwaru, amaruyefrenyiwentawleft n tejra n uzemmur, mi qribadyeylyitij. Ahat, nezmer ad d-nessenfalitawleft-a, s wakudnni n tṭlamara d-yerseniwakken ad d-nessiweltimucuha.

Ma yelladegusebtar n tagara ,llandeg-s sin n yihricen, amezwaru d tibhsetsegtezwartiyaxdem Kamal Buemarauidlis-is mi d-yeffeyitikkelttamenzutdegtezrigin lulu.com.

Ma yella d aḥricwis sin n usebtar-a teddaddeg-s, s tewzeltmeddurt n umaru Kamal Buemara, rnuyerwaya, ddan-d yisalanyerzanaxxam n usezreg .

Adlis-a yebḍayefxemsa n yihricen :

- **Aḥricamenzu:**

tisufay n Kamal Buemara, ddan-d deg-s kra n wayeni d-yessezregama d tasekla d imawalen ,amadayenicuddenyerinadayen-inesisdawanen

- **Aḥriswis sin:**

D tazwertiyexdemumaruidlis-agi id-yeffyendegtezrigin

Imru, ifka-as azwel n « Tazwert2021 ».Yessegza-d deg-s umaru, belli adlis-a yeffey-d yakandegtezrigin n lulu.com s uzwelTamacahut-iwlwaddan-d deg-s 14 n tmucuha .

Slid « Tislit n Wenzarakkediyidrisen-nniḍen » d iwezlanen id-yessufayyakandegfacebook .

- **Aḥricwistlata:**

dtazwertiyexdemumaruidlis-a mi d-yeffeydegtezrigin lulu.com. isemma-as (Tazwertitezrigit n lulu.com) tazwert-a yezifetyefka-d deg-sakkimusnawenama d izzayeriyen (Ben Seddira; Belid At Ali; Tawes amruc;MuludMæmri; ...) d ibarraniyen (Savignac; Imrabdenirumyrn;Roulivas , LacostDudjardi, ...) i d-ijemæentimucuhadegtemnaḍt n leqbayel . Degtezwart-a; yessefahem-d umaru belli ula d netta dajmaæ id yejmaætimumucuhadegtimawit :« adlis-a ihi d ammuden-nniḍen n tmucuha (n Leqbayel) n zik, ay uriy s taqbaylit » s 14 .

Yessegzad-d dayendegtezwart-a acuyeri- as-isemmauidlistamacahut -iwlwaddan-d, yessegza-d degamekalmiyuratimucuha-a yasulammayecfa-asantasmi id asen-t-id ssawalendegtemzi-s macayarnayayra-tent amadegyidlisennii d-yebder di tezwert (widi d-ijemæentimucuha n leqbayel).Ihitarayidriseni d-yeddandegudlis-a ; Tislit N Wenzar . Timucuha d

yidrisennidenurtelliarasikel n wayenyellandegtmucuhaacku, Kamal Buemarayenna-d :
« Timucuha I d-yeddandegwamud-a ...Dallet.alg »,sb.16.

- **Aħricwisreba:**

D 15 n tmucuha-nniiyura Kamal Buemara, azwel-nsent d wigi :Tamacahut n Baba-inuba (sb.19\ sb.22); Aæqqayessawalen (sb.23\ sb.31); Tafunastigujilen (sb.32\sb.45)εica mm yiyıdan (sb.46\ sb.55); A buwedmim, ammi ! (sb.56/sb.68); Zεlgum (sb.69\sb.85) Ayamun d tyaqut,Sin n warraw n yigellid(sb.86/sb.110);Tislit n wenzar(sb.111/sb.125);Tamacahut n muħendbutkercet (sb.126/sb.149) ; Credma d sebeawatmaten (sb.150/sb.153) ; Tankart n lehsan (sb.154/sb175) ; Uhdıq d umenguf;(sb.176/sb.188) ; Σmara n temyart (sb.189/sb.193) ; Tilket d ukured (sb.194/sb.199) ; Tameayt n briruc (sb.200/sb203) ; Tameayt n myalekdub d ukeddib (sb.204/sb.205).

Ma yella d idrisen-nniden: Bu sin iqerrayečçayizem (sb.209) ; Tamyart d teslit-is (sb.209/sb.210) ; Taærfit (sb.211/sb.212) ; Tadyant n teylit d waffar (sb.212/sb.213) ; Ccreε n tezgi (sb.213/sb.214) ; Wi arayayenyelli-is n ugellid?(sb.214/sb.215) ; Tidyantin n ğeħħa (sb.217/sb.236) ; Buemranluqman n leqbayel (sb.237/sb.243) ; Tuyalin n weqcicijahen (sb.244).

D acukantellayiwet n tmucuhuttdegudlis-agi n Kamal Buemaraur d dediaradegugburmacatelladaxel (contenue) n udlis .

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmacuha

1-Tasleḍt n tmacahut « *Aeeqqa yessawalen* » i d-yewwi **Kamel Buemara** :

- **Tanfalit n tazwara :**

Tamacahut-a tebeddu s wawal :

-A macahu!

-A hu!

-Wi d-yennan ahu ,ad yaf llhu,tamacahut-iw ad teḍbee am usaru!

- **Tagnit n tazwara akked tin n taggara :**

-yiwen n urgaz yesea sebæa n warrac : Tanekda ¹.

1-Yemma-s n sebæa warrac terba-d taqcict : Tigawt mxalfa (dèbut de l'action contraire).

2-Settut mi tesla tessawed lexbar bli d aqcic id terba: Asesten (interrogation).

3-Arrac nnejlan : lyiba (éloignement).

4-Tædda settut tenna-yas i teqcict a tin yesnejlan ayetma-s : Ileyta (informations).

5-Taqcict terkeb tagmart : Arwaḥ (depart).

6-Taklit tebya ad terkeb tagmart : tikkellax,tiḥila (duprie).

7-Ayeqqa yessawalen :ur d-trus ara : Aqḍay (interdiction).

8-Taqcict ters-d yef tegmart teḡḡa aeeqqa yessawalen deg tala:Axalef n lewsaya (transgression).

9-Taqcict tuyal d taklit ,taklit tuyal d tacebhant :Tuḥfa n tyawsa n ssher (reception de l'objet magique).

10-Arrac iyilen d taklit i d weltema-tsen :Aḷḷaḍ (mèfait).

11-Taqcict tekes ileyman : lexsas (manque) .

12-Arrac cukken yella kra iḍerun : Taxeddimt tamzwarut n umekcay (premiere fonction du donateur).

¹ Tanekda :d asefhem i wudam yetturaren deg tmacahut .

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmucuha

13-Amecṭuḥ deg-sen yeḍfer-it yer lexla : Amḥuddi (mèdiation).

14-Taqcict tettru : tasedmirt n uṣaḍ (rèaction du hèros).

15-Taqcict tekes amendil yef ucebub-is : Limara , ccama (marque).

16-Taqcict tuyal-d yer laṣsel-is , taklit tyuyal d taklit : Akkaz (reconnaissance).

17-Taklit wwin-t yer tezgi n lewḥuc : lextiya (punition).

18-Sin seg warrac yečča-ten yizem : Amerzi (combat).

19-Arrac uyalen yer uxxam-nsen : Tuḃalin (retour).

- **Tanfalit n taggara :**

Tamacahut-iw lwad lwad , ḥkiy-tt-id i warraw n lejjwad.....

Ad am:ak-yeefu Rebbi , yeefu-yay!

- **Akud i deg teḍra tmacahut :**

Tamacahut n ueeqqa yessawalen teḍra deg zeman n zik ur nezri ara mlmi imi id yenna unalas Kamel Buemara (qqaren-d yella yiwen n urgaz zik-nni).

- **Adeg i deg teḍra tmacahut :**

Tamacahut teḍra deg yiwet n taddart anda ttidiren sebɛa watmaten , yudre-d dayen tala anda akken teḡḡa teqcict aeqqa-nni yessawalen .

- **Agzul n tmacahut « Aeqqa yessawalen » i d-yewwi Kamel Buemara :**

Zik-nni yella yiwen n urgaz yesɛa sebɛa n warrac,yixen n wass tameṭṭut-is terfed s tadist ,dya msefhamen ma yella d taqcict ad gen tameyɾa ma d aqcic ad rewlen.

Yemma-s n sebɛa warrac terba-d taqcict ,dacu kan settut tesawed lexbar d aqcic i turew, arrac rekben iɛidiwen-nsen nnejlan.zerin wussan yef wasmi rewlen warrac-nni,taqcict tebeddu tettimɣur,ihi yiwen wass tefey yer uzniq tetturar dya enna-as settut :a tin yesnejlan sebɛa n wayetm-as.Taqcict tuzel yer yemma-s tettru tenna-as ziy seɛiy sebɛa n wayetma ur ylime- , deya tules-as yemma-s talift amk tella .

Tasebḥit n wass taqcict terkeb tagmart ,teger aeqqa yessawalen deg yiciw-is taklit tetafar-it yef uḍar .Iḥant aṭas taklit taɣya teqqar-as i teqcict ḡḡiyi ad rekbeɣ cwit dya aeqqa ad yentteq

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

ur d-ttrusu yef tagmart ,ur taggad aqlay da.akni almi wwdent yer tala.taqcict tres-d teseres aeqqa-nni tessared di tala n waklan ur terri s lexbar ,mi yuli wass taqcict tufa-d iman-is d taklit ,taklit-nni tuyal d tacebhant yerna tettu aeqqa-ni yessawalen di tala.ihit taklit terkeb tagmart almi wwdent yer warrac-nni ,taklit tera iman-is d weltemat-sen tules-asen taluft ma taqcict-nni yuyalen d taklit teqim di berra teksa ileyman .yiwen wass yesla-as yiwen seg warrac-nni mi tecennu yef wayen yedran yides deya yefhem beli d tina i d weltemat-sen uyalen yer tala yal yiwet tuyal akken tella ,taklit wwint yer lyaba ,arrac uyalen yer taddart-nsen d acu kan sin deg-sen yecca-ten yizem .

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmucuha

2-Tasleḍt n tmacahut « Aḥeqqa yessawalen » i d-negmer :

- **Tanfalit n tazwara :**

-Amacahu !

-Ahu !

-Ttmer ugazu ad yeddu deg usaku ncallah!

- **Tagnit n tazwara akked tin n taggara :**

Yiwet n temtḥut tesḥa sebḥa n warrac, terfed s taddist tis tmanya.(Tanekda).

1-Tamyart tesseqa d acu turew temtḥut : Asesten (interrogation).

2-Tamyart tessaw-d lexbar mxalfa I warrac :Abeytel,tikkelax (duprie).

3-Arrac reḥen seg uxxam : Lyiba (éloignement).

4-Tamyart tesnejla arraw n temtḥut : Aylad (mèfait).

5-Tayemmat tugi-yas i teqcict ad ttefey : Aqḍaḥ (interdiction).

6-Taqcict tefey s tufra yef yemma-s :Axalef n lewṣaya (transgression).

7-Tamyart tenna-yas i teqcict d akken tesḥa sebḥa n watmaten : Ileyta (information).

8-Taqcict tettru : Anynas (manqué).

9-Taqcict tcerḍ-as tazzart i temyart : Abeytel (duprie);

10-Taqcict teserey tamyart : Amerzi (combat).

11-Settut temla-s abrid i teqcict : Ileyta (information).

12-Baba-s n teqcict yewwi-as-d aḥidiw akked uḥeqqa yessawalen : Lemḥawna (secours).

13-Taqcict teruḥ yer watmaten-is : Tawecḍa,arwaḥ (dèpart).

14-Taqcict yewṣa-tt baba-s :Aqḍaḥ (interdiction).

15-Taklit tedfer taqcict yef uḍar : Aḥaḥi (poursuite).

16-Taqcict tesare-d deg ubasan n waklan, yerna yeyli-yas uḥeqqa-nni : Axalef n lewṣaya (transgression).

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmucuha

17-Taklit tuyal d tucbiḥt : Tigawt mxalfa (dèbut de l'action contraire).

18-Taqcict tuyal d taklit : Anyas (manque).

19-Arrac yilen d taklit id weltemat-sen : Akkelex abeytel (duprie).

20-Taqcict tuyal tekes ileyman : Lxedma iwaeren (tache difficile).

21-Ileyman ḍaefen : Limara (marque).

22-Aqcic yeḍfer taqcict : Aḍfar (poursuite).

23-Amyar azemni yemla-sen tifat : Lemɛawna (secours).

24-Tklit ccuden-t yer ulyem aezug : Lextiya (punition).

25-Taqcict tesar-d di tala tuyal-d akken tella : Udem ajdid (transfiguration).

26-Arrac uyalen yer taddart-nsen : Tuyalin (retour).

27-Arrac nyan tamyart : Lextiya (punition).

- **Tanfalit n taggara :**

Tamacahut-iw lwad lwad .

- **Akud n tmacahut-a :**

Tamacahut-a teḍra zik-nni , lameena ur nezri ara mlmi.²

- **Adeg n tmacahut-a :**

Tamacahut n uεeqqa yessawalen teḍra di yiwet n taddart anida tettidir twacult-nni , yuder-d dayen lberḡ n ṣelṭan .

- **Agzul i tmacahut n uεeqqa yessawlen**

Zik-nni ; tella yiwet n tmeṭṭut tesɛa seba n warrac , terfed ad d-ternu, nnan-as warraw-is ma d aqcic id-terniḍ ad nenjli ma d taqcict ad nefreḥ.

Tameṭṭut terba-d tesɛa- d taqcict tqubel-itt Settut n taddart d acu kan uqbel ad d- terbu tmeṭṭut teḥka-as ayen is nnan warraw-is, Settut tesarw-itt-id kan truḥ tqubel arrac yer ubrid n tala

² Akud deg tmacahut yettili deg yizri, maca ur nezri ara mlmi

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

tenna-asen d akken yemma-tsen terna-d aqcic dya s yinna i đewren seg wassen ur d- uyalen s axxam.

Taqcict meqqret ur tezri ara tesea atmaten-is almi truđ yer tala tluqqeb-itt-id Settut, taqcict tessuter timgzert seg ufus n Settut mi truđ tger-as afus -is yer lmerqa ur as-t-id-tekkis ara almi i as-id-tenna anda llan watmaten-is.

Taqcict yewwi-as-id baba-s aeudiw d ueeqqa yesswalen d taklit ad-tt twannes, iweřsa-tt d akken llant snat n tliwa tamzwarut n waklan tis snat n yiherriyen, taqcict truđ tewwi yid-s aeeqqa -nni yessawalen d taklit, mi uwđent yer tala- nni n waklan taqcict tessared ,teswa deg-s tuyal tecmet yeyli-as ueeqqa-nni ma d taklit tessared di tala -nni n yiherriyen tuyal tecbeđ.

Almi d imi i uwđent yer watmaten-is taklit teyli yer yirebbi-n sen amzun d nettat id uletma-tsen taqcict tettwali kan nutni ur zrin ara, dya taklit rran-tt i uxxam uletma-tsen aran-tt i teksawt n yileyman.

Yal ass , taqcict tettruđu tkes-iten tettali yef tezrutt tecnnu Ileyman ad srugmuten ala yiwen d aezzug, ileyman đeefen ur kessen ara ala yiwen imi itett kan, atmaten walan d akken ileyman đeefen tebeen-tt mi truđ ad tkes slan-as d acu teqqar, din din ruđen yer umyar azmni nnan-as nebya ad nzer tidet, yenna-asen:« Mi cučfent tin yeaan acebbub d leħrir d tina id uletma-twen tinna yesean acebbub yezzufi tinna d taklit ».

Dya xedmen akken i asen-id- yenna ufan-d d akken tučmit-nni d uletma-tsen tina niđen d taklit; dya nnan-as tidet taqcict tefređ atas, teħka-asen akk ayen i as-yedran, ma d taklit -nni nyan-tt.

Taqcict d watmaten-is uyalen d yer uxxam taqcict teedda-d yer tala n yiherriyen tessared-d tuyal am zik teedda- d yer tala n waklan terra- d aeeqqa-nni yessawlen, xedmen lweeda eerden Settut nyan-tt . xedmen tameyra ddren di lehna.

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmucuha

Tasleḍt n tmacahut « *Zelgum*³ »i d-yewwi Kamel Buɛmara :

- **Tanfalit n tazwara :**

-Amacaho!

-A hu!

-Win d-yennan ahu, ad yaf llhu , tamacahut-iw ad teḍbee am usaru !

- **Tagnit n tazwara akked tin n taggara :**

Yella yiwen n urgaz d temtṭut-is seɛan aqcic d teqcic : Tanekda .

1-Zelgum yeeli-yas wenzad deg usarij n tala : Limara (marque).

2-Aqcic yugi ad yeḥnet : Axalef n lewṣaya (transgression).

3-Lmal akken yella yebya ad as-id-inin isem n tin ar yay gma-s (intèrogation).

4-Zelgum tesla bli d nettet i yebya gma-s : Ileyta (information)

5-Zelgum terwel seg taddart : Lyiba (éloignement).

6-Aqcic iruh yer yifri : Aḥaḥi (poursuite).

7-Yegzem-as talettat-is i zelgum : Aylad (mèfait).

8-Aqcic yenta-t usennan : tigawt mxalfa (dèbut de l'action contraire).

9-Mmi-s n seltan yewessa ad as-dawin zelgum seg yifri : Lemɛawna (secours).

10-Settut texdeɛ zelgum : Tikkelax (duprie).

11-Mmi-s n selṭan yesbedd tameyra : Zwaḡ (mariage).

12-Zelgum tehegga aɛwin teruḥ yer imawlan-is : Anag akked umɛiwen (voyage avec un guide).

13-Zelgum tekes-as-d i gma-s asennan : Tuṭfa n tyawsa sṣher (reception de l'objet magique).

14-Aqcic yefaq d weltem-as zelgum id as-yegan dwa : Akkaz (reconnaissance).

15-Zelgum tekes gma-s deg lwelha-ines : Lextiya (punition).

³Zelgum/Zelgum :yur Kamel Buɛmara zelgum,yur-neɣ zelgum

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

16-Zelgum tuyal yer urgaz-is : Tuyalin (retour).

- **Tanfalit n taggara :**

-Tamacuhut-iw lwad lwad ,hkiy-tt-id i warraw n lejwad .

-Ad ak/am-yeəfu Rabbi !

- **Akud n tmacahut-a :**

Tamacahut-a n Zelgum ur yebban ara melmi teđra , qqaren-d seg zeman n zik di talit-nni mi temeslayen iyersiwen .

- **Adeg n tmacahu-a:**

Tamacahu-t teđra deg taddart anda tettidir zelgum akked yifri-nni mi terwel yur-s .

- **Agzul n tmacahut « Zelgum » i d-yewwi Kamel Bemara:**

Zik yella yiwen n urgaz n temtđut-is seān aqcic d teqcict ,zelgum tecbeđ atas ma d aqcic-nni yeđemel kan ad yecali .

Yiwen wass zelgum teruđ yer leinđer dya yeđli-as wenzad-is yecuban ddheb,gmas yeww-id aserdun-is iwaken ad yessew aman ,aeidiw yugi ad yesew imi yuđa uqcic yufa anzad n ddeheb dya yeggul ad yezweđ akked lal n unžad.yemma-s twala akk imzaran n teqcicin lamana ur dufi ara lal n wenzad ,tayemmat tessawel-d i zelgum tessemsawa anzad-nni ,tawayit d win n zelgum! Aqcic yugi ad yarrez limin-is iqbel xas akken d weltema-s iēeggen tameyra ,zelgum ur teelim ara s wayen iderrun .Iyersiwen byan ad-as-inin d antta i tameđđut n gma-s lameena tegguma ad tefhem, edan kra n wussan ikecm-it ĥir teđda teseqsa-ten ,imi tesla bli d nettat terwel seg uxxam.

Zelgum tefer s dixel n yifri ,nudan akk ur ufin sani teruđ ,yiwen wass yesla-as umeksa mi tecenu dya yenn-as i gma-s ,zelgum tugi ad fey seg ifri-nni ikelx-it gma-s igezm-as tadadect-is ,zelgum tedea-yas aqcic yađli deg tesga.

Ihi yiwen ugellid isuks-d zelgum seg ifri ,zeđen seān-d derya ,yiwen wass zelgum tesla daken gma-s yenđar tezra d akken ala nettat id dwa ,tewwi arraw-is teruđ amzun timsareft i waken ur tefiqin ara bli d zelgum .

Aħric wis krađ:Tasleđt n tmucuha

Želgum terza yer uxxam-nšen teseħla gma-s ,d acu kan gma-s yefaq-as d želgum .

Želgum terwel tewwi arraw-is tuyal yer wergaz-is kemmlen tudert-nšen deg zzhu,ma yella d gm-as d twacult-is tekkes-iten deg lwelha-ines.

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmucuha

- **Tasleḍt n tmacahut « Silyuna⁴ »i d-negmer:**
- **Tanfalit n tazwara :**

-A macahu !

-Ad telhu ad tiyzif am usaru !

Tagnit n tazwara akked n taggara :

Silyuna d tilemẓit d tucbiḥt d yell-is n ṣelṭan : Tanekda .

1-Silyuna yeḡli-as unẓaḍ di tala : Limara (marque).

2-Masten yeggul ad d- yay llal n wenẓaḍ :Aḡlaḍ (mèfait).

3-Fkan tayuri i wat n taddart : Ileyta (information).

4-Silyuna tenna-yas i masten d akken anẓaḍ-nni yines : Ileyta (information).

5-Masten yugi-as i silyuna ad ttruḥ yer tala : Aqḍae (interdiction).

6-Silyuna terwel si taddart : Arwah (dèpart).

7-Ieessasen selan i tayect n silyuna ,ḥkan-as i ṣelṭan : Ileyta (information).

8-Masten yruḥ yer lyaba iwakken ad yawwi silyuna : Tikkelax (duprie).

9-Masten yegzem taleṭṭat n silyuna : Ccer (mèfait).

10-Masten yenta-yas yiyes deg uḍar-is .

11-Silyuna tekkes-as-d iyès-nni : Lemeawna (secours).

12-Masten yeffaq d silyuna : Akkaz (reconnaissance).

13-Silyuna tuḡal-d yer uxxam :Tuḡalin (retour).

Tanfalit n taggara :

Tamacahut-iw lwad lwad .

Akud n tmacahut-a :

⁴ Silyuna/Zelgum : awadem d yiwen maca yettemxalaf seg temnaḍt yer tayed

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

Tamacahut-a teđra deg yiwet n taddart anida yettidir masten d silyuna ,dayen yuder-d lyaba,lyar anda akken tefer silyuna.

Agzul i tmacahutt n « silyuna »

Zik-nni, yella yiwen ugellid yesea taqcict d uqcic isemma-asen Silyuna akked Masten.

Almi d yiwen wass Masten iruđ yer tala i wakken ad isew uėidiw-is dya yufa anzađ deg ubašan d ayezfan yefka lemėahda ar lal n unzađ-nni ar d tili d zzwađ-is xas ula d uletma-s yewwi anzađ - nni ieedda-d akk yef teđdayin n taddart ur asen-t-id yusi ara unzađ-nni .

Almi d imi id- yuweđ yer uxxam taqeddact n Silyuna taėqel anzađ n lala-is, wehmen akk am d acu kan Masten yettef deg wawal-is imi netta yefka lemėahda.

Silyuna ur taqbil ara s wayen i as-id-yedran dya terwel seg uxxam yer tezgi, iruđ gma-s ad tt-id- yerr yufa-tt tuli tejra annect-ilatt, terwel-as terra yer yiwet n tezrut.

Ameksa yewwi-asen-d lexbar d akken Silyuna attan daxel n lyar di tezgi, agellid d tmeđtut-is ruđen ad tt- id- awin imi netta tugi teqqar-asen- d imi zik d baba -inu d yemma-inu tura d imyaren -inu zzem ay azru zzem; dya șhassfen atas uyalen- d, gma-s yesla s umkan anda tella Silyuna yeena-tt yer yeqqar-as iya-d ad tedduđ tameyra tuweđ-d tettarra-yas-d zik-nni d gma -inu tura d argaz-inu zzem ay azru zzem ur twalađ udem-iw yenna-as awi-d ihi tađadect-im ad twaliy, tessffey-as-tt-id gar lecqayeq yegzem-as-tt s sif-is dya tedėa-as- d ad as- yentu usennan ala tađadect yeđđa tettru ara as-tt-id yekksen, deg ubrid n tuyalin yenta-as usennan yers tasga ulac amejjay đđan ulac ddewa đđan.

Silyuna tesla d akken gma-s yenttar deewessu-ines teffey, iyađ-itt terza yer uxxam -nni am wakken d taėettaret tessutur teffer udem-is, tekcem anda yezzel gma-s tekkes-as tessers tađadect-is yef usenan yuli-d rzan lemėahda tuyal-d yer uxxam gan tameyra i wat taddart.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

Taşleđt n tmacahut « Tafunast igujilen » i d-yewwi Kamel Buemara :

Tanfalit n tazwara :

Tamacahut tebdu s wawal :

-A macahu!

-Ahu!

-Wi d-yennan ah, ad yaf llhu , tamacahut ad teđbee am usaru !

Tagnit n tazwara akked tin n taggara :

Yella yiwen n urgaz d temtut-is seean , eli d eica : Tanekda.

1-Lmut n tyemmat : Lyiba (éloignement).

2-Ababat ieawed zwađ : zwađ (mariage).

3-Tamettut n ubabat tettasem deg warrac-nni : Aylađ (mèfait).

4-Arrac-nni txus-iten lmakla : Anyas , lexsaş (manque).

5-Arrac tteđden ayfeki yer tfunast : Lemawna (secours).

6-Tamettut tewsa yelli-s : Asesten (intèrogation).

7-Taqcict tewwid isallen i yemm-as : Ileyta (information).

8-Tafunast tesderyel taqcict-nni : Amħuddi (mèdiation).

9-Tamettut teggul ar ttenz tfunast : Aylađ (mèfait).

10-Argaz ur yebyi ara ad ttenz : Lemawna (secours).

11-Tamettut teruħ yer ssuq : Aħaħi (poursuite).

12-Arrac uzzlen s azzeķa n yemma-tsen : Ileyta (information).

13-Tamettut yarran iman-is d argaz tenna-yas zlu tafunast : Abeytel (duprie).

14-Argaz yezla tafunast : Axalef n lewsaya (transgression) .

15-Arrac lluzen : Anyas (manque).

16-Tayemmat tesufeđ-d snat n tyunam yiwet n tamemt tayed n wudi : Lemawna (secours).

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmucuha

17-Taqcict tessawed lexbar yef tyunam : Ileyta (information).

18-Tameṭṭut terzza tiyunam : Aylad (mèfait).

19-Arrac txus-iten lmakla : Anyas (manque).

20-Tameṭṭut teqqelæed iysan n yemma-tsen : Aylad (mèfait).

21-Eica d eli ruḥen seg uxxam : Tawecḍa (dèpart).

22-Ēli yeswa aman yuḃal d izerzer : Axalef n lewsaya (transgression).

23-Mmi-sn ugellid iceyee ad yawi eica : Lemæawna (secours).

24-Settut texdeε eica : Abeytel (duprie).

25-Eica tedda d mmi-s ugellid s cert : Anag akked umæiwen (voyage avec un guide).

26-Mmi-s agellid izweḡ d eica : Zwaḡ (mariage).

27-Amyar azemni yeseḥla eli : Lemæawna (secours).

28-Taderyalt zelant : Lextiya (punition).

Tanfalit n taggara :

-Tamacahut-iw lwad lwad , ḥkiy-tt-id i warraw n lejwad

-Ad am/ak-yeεfu Rebbi yeεfu-yay!

Akud n tmacahut-a :

Tamacahut ur ivan ara melmi teḍra , analas yenna-d zik-nni lamaena ur id-yenna ara melmi.

Adeg n tmacahut-a :

Tamacahut teḍra deg yiwet n taddart , yudre-d ssuq , timeqbert .

Agzul n tmacahut n « Tafunast igujilen »i d-yewwi Kamel Buemara :

Zik yella yiwen n urgaz d temṭut-is seān eica d eli ,seān tafunast .yiwen n wass tameṭṭut tehlek deya tewεša argaz-is tenna-yas :ad yi-teahded ur tezzened tafunast-nni,dya temut.

Arrac grand d igujilen ,baba-tsen iεawed zewaḡ yesεa-d taqcict ,tameṭṭut n baba-tsen tettasem aṭas seg-sen imi zaden di cbaha ḃas akken tessarwa-yasen laḃ.yiwen wass tesamer yelli-s

Aħric wis krađ:Tasleđt n tmucuha

iwaken ad teđfer arrac-nni ad tewali d acu setten imi ufan iman-nsen .ihi taqcict-nni tewwi-d lexbar d akken tetđden yer tfunast-nni imi teruh nettat tesdaryel-itt-id !

Tameđđut teggul deg urgaz-is iwakken ad yawi tafunast yer ssuqq ,azekka-nni yewwi-tt yer ssuq bla lebyi-s yessawal anwa ara yađen tafunast igujilen dya yiwen ur tisawem tenteq-d temđđut-is yerran iman-is d argaz tenna-yas zelut ad iruh ccer.ihi yezla tafunst-nni arrac ruhen yer uzekka n yemma-tsen ħkan-as deya tenna-yasen awit-d izarman-is akked cwit seg wulliss imiist-nid -wwin ,tessufy-d senat n tyunam seg uzekka yiwet n tamemt tayed n wudi ,tameđđut tesahrac yelli-s teđfer ayetmas tewala tiyunam-nni ,imi teruh ad sew yefeyd seg-sent ursed akked idamen .teħka-yas i yemma-s tuzel terza-tent .

Eli d eica rewlen seg uxxam imi leħun deg ubrid eli yefud yeswa seg waman n yizerzer yuyal d zarzur ,eica yesukes-it-id mmi-s n seltan zewđen d acu s cerđ azezur ad yidir yid-sen ,yiwen wass baba-as n eica yebed yer tewwurt-is yessutur teeeql-it tefka-as tiwiztin .Imi yewwed yer uxxam tameđđut-is tefaq teceyee taderyalt n yellis tedemr-it yer lbir terra iman-is deg umkan-is asmi yefaq seltan yeselk-d tamđđut-is yenya taderyalt tega-tt-id yemma-s d imensi ur teelim .

Azerzur yuyal-d d aqcic ,eica d urgaz-is tiddiren di talwit.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

Tasleđt n tmacahut « Tafunast igujilen »i d-negmer:

Tnfalit n tazwara :

-A macahu!

-Ahu!

-Ad telhu ad tiyzif amzun d asaru !

Tagnit n tazwara akked tin n taggara :

Yella yiwen n urgaz yesea aqcic d teqcict ,yemmat-sen d tamuđint,sean tafunast: Tanekda .

1-Tameđtut tenna-yas i urgaz ur znuz ara tafunast : Aqđae (interdiction).

2-Tameđtut temut : Lyiba (èloignement).

3-Arrac ħeznen : Lexšař (manque).

4-Argaz yeεaw-d zwađ : Zwađ (mariage).

5-Tameđtut texddem tameħyaft gar yell-is d yirbiben-is :Aylad ,ccer(mèfait).

6-Arrac tteđden yer tfunast :Lemεiwna (secours).

7-Tameđtut tewša yell-is yef ad teđfer arrac : Asesten (intèrogation).

8-Taqcict teww-id issalen i yemma-s : Ileyta (information).

9-Tafunast tewwet taqcict : Amħuddi (mèdiation).

10-Tameđtut tggul deg urgaz-is ad yezenz tafunast :Aylad (mèfait).

11-Argaz yewwi tafunast yer ssuq :Tuzma (complicitè).

12-Argaz yezla tafunast : Axalef n lewřaya).

13-Arrac uzlen yer uzřeka n yemma-tsen ħkan-as :Ileyta (information).

14-Arrac lluzen : Lexšař (manque).

15-Fyen-d sin n yijeεbuben seg uzřeka :Lemεiwna (secours).

16-Taqcict tenna-yas i yemma-s yef tejaεbubin-nni :Ileyta (information).

17-Tameđtut tesary azřeka : Aylad (mèfait).

Aḥric wis kraḍ: Tasleḍt n tmucuha

18-Taqcict tettebi azrem deg uxxam .

19-Azrem yebya ad yiruh : Arwah (dèpart).

20-Azrem yeḡḡ-as acebub-is : Lemɛiwna (secours).

21-Taqcict yuy-it ṣelṭan : Zwaḡ (mariage).

22-Tameṭṭut tekkes-as acebeḥ i terbibt-is : Tikkelax (duprie).

23-Azrem yerra-yas tiṭṭ-is i teqcict : Lemɛawna (secours).

24-Aqcic yuḡal d itbir : tuṭfa n tyawsa n sṣher (reception de l'objet magique).

25-Taqcict tuyal d titbirt .

26-Amyar azemni yefka-d tifat : Lemɛiwna (secours).

27-ṣelṭan yejebed-d tiseḡnit , titbirt tuyal d taqcict : Tuṭfa n tyawsa n sṣher (rèception de l'objet magique) ;

28-ṣelṭan yenya tameṭṭut n baba-s akked yell-is : Lewṭiya(punition).

Tanfalit n taggara :

Tamacahut-iw lwad lwad

Akud n tmacahut-a :

Teḍra zik-nni maca ur nezri ara mlmi.

Adeg n tmacahut-a :

Deg yiwet n taddart anda ttidiren igujilen , yuder-d dayen azzeka akked ṣraya.

Agzul n tmacahut « Tafunast igujilen » i d-negmer :

Zik-nni , yella yiwen urgaz tamṭṭut-is ara tetteṣtat sɛan taqcict d uqcic yefka-as lemɛahda i temṭṭut-is d akken tafunast ur tetteṣtat, tamṭṭut temmut, argaz kra kan n wussan yewwi-d tameṭṭut niḍen terna-d taqcict.

Tameṭṭut tettaḡḡa irbiben-is i laḥ tegga taneḥyaft ger-asen akked yelli-s-nni, d acu kan nutni ufan iman-sen cebḥen melḥen imi tetteṣtat yer tfunast-nni ma d yelli-s tecmet yerna yal lxir i nettat.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

Tewhem temetđut tæus-iten tezra yer tfunast id-ttetđen dya tceyyee yelli-s ad tetđed ula d netta tuwwet-tt-id, tamđđut tezla tafunast akken ur tessen ara, warrac ruđen yer uzekka n yemma-tsen tessuffey-asen-d seg uzekka-nni sin n yiyeebuben yiwen d tament wayeđ d udi, tametđut tceyyee ula d nettat yelli-s yer din yeffey-as-id ujeebub n yidammen, dya tametđut terfa tesrey azekka-nni, arrac ufan deg ubrid azrem uwint-id yer uxxam rebbant, asmi yekker ad iruđ yeđđga-asen-id cwit di tcebbubin-is mi tegren yer tmes ad d- yaweđ.

Yas- d mmi-s n seltan ad yay taqcict,tger cwit si tcebbubin n uzrem iruđ- d inceđ-itt yerra-tt mi ara d-temceđ d lwiz mi ara tettru d ageffur mi ara tettes d itij, tametđut lukan tufi d yelli-s ara yay dya ass n tmeýra tdeqquer-itt yer ddaw ubrid tekkes-as- d tiđ-is tefka yelli-s iselđan.

Taqcict yufa-tt umýar yuwi-tt yer lgamee temceđ-as-d lwiz iruđ-d yer tmetđut n baba-s yeýna-tt s lwiz tefka-as-id tiđ-nni yewwi-as-tt-id tger cwit deg tcebbubin -nni n uzrem yeđdlalef-d yemceđ-as tiđ yerra-as-tt-id am zik yewwet-as tisegnit yerra-tt d titbirt truđ yer gma-s yellan yer selđan.

Yeđđef-itt-id mmi-s n selđan yesferfed-as yekkes-as - id tisegnit tuyal-d d teqcict dya teđka-as kra yellan zlan rran-d ttar di tmetđut zlan yelli-s nni uwin-as-tt di sefra n tteam, tametđut teeqel tiđ n yelli-s truđ-d tufa-d irbiben-is, tuwi taqcict yer yiri n lbir akken ad asen-id-tini tdeqquer-itt yer dixel, yufa-tt gma-as sulin-tt-id tesea-d akniwen ma d tametđut-nni n baba-tsen nyant-tt, εaccen di talwit.

Aħric wis krađ:Tasleđt n tmucuha

Akkenni ger tmucuha id -yura Kamel Buemara akked tidak id-negmer.

❖ Amgired yellan ger tmacahut n « *Ueqqa yessawalen* » i d-yewwi kamal buemara d tin i d-negmer:

Yer kamel buemara	Tid i d-negmer
<p>-A baba-t yefka-asen lħaq i warraw-is d akken ma d aqcić ad rwlen.</p> <p>-Taqcicć mi tetturar di bara ittid luqeb settut.</p> <p>-Taqcicć tarkeb a tagmart.</p> <p>- D yiwet n tala ġur-s sin yisarijen.</p> <p>-Qqiment di tala-ni almi yuli wass.</p> <p>-Taqcicć teqqar-as : elay elay a yazru a yazru adzrey tamurt n baba d yema , taklit tafccact tuqqel d tazinant , yuġal d taklit taberkant, tkes ileyman n wayetma-s .</p> <p>-D gma-s ni kan amecġuħ itt yedfren.</p> <p>-Yesla-yas kan iruħ ġur-s yesstaqa-tt ma d nettat id wetma-s ney d taklit.</p> <p>-Taqcicć tkes srid amendil iw qerru-is taħka-yas tidett.</p> <p>-Almi swqen watmaten uġalen-d tekfa uċċi teksad amzur-is iban-d yekkerġuġuf</p> <p>- wwin ula d taklit yer tala n waklan</p>	<p>- A baba-t ur iwufeq ara arrac deg array-nsen.</p> <p>-Taqcicć mi truħ yer tala ittid luqeb settut.</p> <p>-Taqcicć takeb aġudiw truħ.</p> <p>-Taqcicć iweřatt baba-s yef snat n tliwa mxalafent.</p> <p>-Saredent kmlen-t abrid.</p> <p>-Taqcicć teqqar-as: elay, elay a tazrutt a tazrutt, sekniyid tamurt n baba d yema taklit tazefart tuġal i wexxam , nek uġalay i yelyman.</p> <p>-Yal ass d anwa ara ad d-ttiđfren deg atmaten-is almi wweden di sebea yid-sen .</p> <p>-Ur as nin ara almi cawren amyar azmeni</p> <p>- Almi d imi it cucef i wallan watmaten-is amzur-is walen acbub taklit deya faqen.</p> <p>-Taqcicć-nni kan id sarden di tala n yiħariyen</p>

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

<p>tesared-d tuyal akken tella.</p> <p>-Taqcict tugi ad nyen taklit.</p> <p>-Atmaten n taqcict muten sin mi nuyen aked yizemawen.</p> <p>-Taklit ur temmut ara.</p> <p>- Ğğan taklit-nni waħd-s nutni uyalen-d yet taddart-nsen.</p> <p>-Sbedden εamayen n laħzen yef watmaten-nsen yemmuten.</p>	<p>tuyel-d akken tella.</p> <p>-Taqcict taqbel ad nyen taklit.</p> <p>-Atmaten n taqcict dren di sebεa.</p> <p>-Taqcict d watmaten-is isebea uyalen-d yer uxxam-nsen.</p> <p>-Nyān settut ni.</p> <p>-Gan tamayra.</p>
---	--

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

❖ Ayen yezdin tamacahut n « Ueeqqa yessawalen » i d-yewwi Kamal Buemara d tin id-negmer

Yer Kamal Buemara	Tin id-negmer
-Tamttut tesa sebca warrac.	-Tamttut tesa sebca warrac.
-Arrac nan ma d daqcic ad nejlın ma d taqcict ad farhen .	-arrac nan d aqcic an arwel ma d taqcict anefrah.
-D settut isen yessaweden laxbar i warrac.	-D settut ig xbren arrac d akken yemma-tsen tarnad aqcic .
-Arac nejlın.	-Arrac rwlen .
-Teđđa aeeqqa-ni yessawalen di tala-nni .	-Teđđa aeeqqa-nni yessawalen di tala.
-Taklit aran-tt i wexxam weltma-tsen i yelayman.	-Taklit aran-tt i wexxam weltma-tsen i yelayman.
-Taqcict d watmaten-is uyalen yer uxxam.	-Taqcict d watmaten-is uyalen yer uxxam.

Iwenniten:

Di teflwiyin-agi nesgza-d ayen yemgaraden d wayen yezdin snat n tmucuha tin n « Ueeqqa yessawalen » i yura Kamal Buemara d tin n « Ueeqqa yessawalen » di Larbea Nat Yiraten.

Eica : d isem yettilin yer waeraben s wařas lmaĕna ines s taerabat عايشة s tefransist “ vivante” s tmaziyt “ tudert ” yettili yer yinslmen s wařas imi d isem n tmeřtut tis 3 n sidna muħmed.

Taklit : d tuemitt di řifa d tabarkant acub-is d akarĕĕca, s tefransist “ esclave” d ttin yettilin yal ass d taqedact yer řeltan, texdem ala deg ayen n dir ur tettađa asemarki; lekdub ; tixidas.

“Le grain magique ” d tasenfelt n T.Amrouche ; tella yiwet n tsenfelt yer A.Mehdi,zr.

Aħric wis krađ:Tasleđt n tmucuha

“Le grain qui appelle ”, sb. 172-177. Tella tsenfelt n tmacahut-a yer BelĒid At Ēli, ڑret pp.24-72.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

- ❖ Amgired yellan ger tmacahut n « *zelgum* » i d-yewwi Kamal Buemara d tin i d-negmer:

Yer Kamal Buemara	Tin i d-negmer
-zelgum.	-Silyuna .
-Gma-s ney mmi-s n ugellid.	-Masten.
-D taymat id ig nudan tiqcicin n taddart llal n unžad.	-D netta id inudan llal n unžad s timad-is.
-D taymatt id yufan d akken anžad ni n zelgum.	-D taqdact ig eqlen anžad-nni d akken n silyuna
-zelgum seččen-as laxbar , d tamyra n gma-s.	-Silyuna ur taelim s wacma.
-zelgum tifirellest is yennan d tamzwarut, s yina akkina d tagarfa , s yina akkina d tafunast.	-Silyuna d tayaziđt i sed yewwin laxbar n zwaj-is aked gma-s.
- zelgum tarwel yer umaday.	-Silyuna tarwel yer tezgi .
- D tayat id yufan iferi-nni deg acu tella zelgum.	-D aqlwac id yufan azeru uyur tara silyuna .
- Tayatt tekxa s waswa yef yifri anda tella zelgum.	-Silyuna teqqar-as zik-nni d gma inu tura d argaz Inu aelay a tazdayt aelay "
-zelgum teqqar-as zik-nni d yellik keččini d baba-inu ma d tura d amyār-inu.	Zik-nni d yemma-inu tura d tamyar-inu zem aya zru ezem
Zik-nni d yelli-m , kemm d yemma-inu	Zik, ni d baba-inu tura d amyār-inu zem ayazru zem
M d tura d tamyar-inu	-Silyuna tugi att walin imawlan-is.
Zik-nni d weltma-k keččini d gma-inu tura d	-Masten yaylid yef ueidiw is yenta-yas usennan di lqae n uđar-is.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

<p>argaz-inu.</p> <p>-Baba-s yessuden taftust n źelgum.</p> <p>-Yemma-s tessuden tafettust n yelli-s</p> <p>- Asennan yenta-yas deg tgecirt-is</p> <p>-Idegger talettať-nni yer lqarmud.</p> <p>-źelgum tayect-is tuy-d akk tudrin.</p> <p>-D settut id yesufyen źelgum sef yifri-ni.</p> <p>-teda d mis n selťan yer ssraya-ines.</p> <p>- źelgum yuy-itt mis n selťan.</p> <p>-źelgum tesea sin warrac sin warrac.</p> <p>-Gma-s n źelgum yezwej</p> <p>-źelgum truť s wudem-is yer gma-s</p> <p>-źelgum d wargaz-is d warraw-nsen kmlen tudert-nsen di lahna d talwit.</p>	<p>-Wwin-as warrac taddart i d silyuna lxbar n gma-s d akken yentťar.</p> <p>-Silyuna teffey-d waťdes seg źru-nni.</p> <p>-Silyuna truť yer wexxam-nsen am waken d ttaeetťart.</p> <p>-Silyuna tesares tađect-is yer usenan yuli-d.</p> <p>-Masten yaťla yarza lmeaħda yefka.</p> <p>-Silyuna d masten d imawlan-nsen kmlen tudert-nsen di lahna.</p>
---	---

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

- ❖ Ayen yezdin tmacahut n « *zelgum* » ger tin yura Kamal Buemara d tin id-ngmer :

Yer Kamal Buemara	Tin id-ngmer
<p>-zelgum tecbaħ atas .</p> <p>-Gma-s yufa anžad tala.</p> <p>-Imawlan ur qbilen ara s zwağ n zelgum akked gma-s</p> <p>-zelgum tarwel seg uxxam .</p> <p>-D ameksa id yewwi-n laxbar yef umkan n silyuna.</p> <p>-baba- d yemma-s d gma-s aenan-tt yer lyar-nni .</p> <p>-Gma-s yegzem-as talettađ</p>	<p>-Silyuna tebaħ atas .</p> <p>-Masten yufa anžad tala.</p> <p>-Imawlan ur qbilen ara s zwaj n silyuna d masten</p> <p>-Silyuna tarwel seg uxxam</p> <p>-Ameksa isend yewwin laxbar yef umkan n silyuna.</p> <p>-Baba-s d yemma-s d gma-s enan-t yer lyar-nni</p> <p>-Masten yegzem-as tađadect-is i silyuna.</p>

Iwenniten:

Di teflwiyin-agi nesgza-d ayen yemgaraden d wayen yezdin snat n tmucuha tin n « *zelgum* » i yura Kamal Buemara d tin i Yum seman « *Silyuna* » di Larbea Nat Yiraten.

Tmacahut n Silyuna tekka-d si tmacahut n “Cléopâtre Céline” yelli-s n ugellid “Ptolemée XII” d “Cléopâtre VI Tryphaena ” i-yuyen gma-s “Ptolemée XIII” .

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

Nezmar ad n-ini d aken isem agi n Silyuna yekkad si Céline dayen inđruyen n tmacahut agi kkan-d si tmacahut agi n “Cléopâtre Céline”imi tuy gma-s.

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

❖ Amgired yellan di tmacahut n « *Tefunast i gujilen* » ger tini d-negmer d tinyura kamal buemara:

Yer Kamal Buemara	Tin id-ngmer
<p>-Taqcict isem-is eica aqcic isem-is ali.</p> <p>-Tamttut tefka yelli-s yer laxla aken ad tezar d acu xdmn din imi ssehan .</p> <p>-Tafunast tesderyel-as-d tiť-is i yelli-s temttut-ni.</p> <p>-Tamttut ad a tt-tenz tfunast ney att bru attawi yelli-is.</p> <p>- Tamttut truť yer suq tara imn-is d aregaz.</p> <p>-Arrac wwin yer uzekka n yema-tsen cwiť n ufwad aked cwiť seg wul.</p> <p>-Taqcict tesufay-as-d tajaebubt n warşed, tayed n yidamen.</p> <p>-Arrac rwlen seg uxxam nesan deg laxla.</p> <p>-Arrac ufan-d telata n tliwa .</p> <p>-Eli yuyal d azerzer.</p> <p>-Eli d Eica wweden yer yiwet n temdin-t.</p> <p>-Settut tewwi-as eica i mmi-s n ugellid.</p>	<p>-Taqcict isem-is eica ma d aqcic isem-is Ebed-raħman.</p> <p>-Tamttut d nettat ig eusen irebiben-is dacu tetten imi řehan akken.</p> <p>-Tafunast tewet-d yelli-s n temttut.</p> <p>-Tamttut ad tenz tefunast agi ney wisen amek.</p> <p>-Tamttut teqim deg uxxam.</p> <p>-Arrac ttrun kan yer uzekka n yamma-tsen.</p> <p>-Taqcict tesufy-as-d tajaebubt n yidamen.</p> <p>-arrac uyalend yer wexxam.</p> <p>-Arrac uffan azrem reban-t.</p> <p>-Eica yussa-d selťtan att yay.</p> <p>-Eica ma temced d lwiz ma teđsa-d d itij ma tettru d agfur.</p> <p>-Tamttut tekes-as tiť i eica. Tefka-s yellis I mis n selťtan.</p> <p>-Ebed raħman yuyal d itbir.</p>

Aħric wis krađ:Tasleđt n tmucuha

<p>-baba-s yarza-d yer lberğ aysutur.</p> <p>-Tedem-d lwiz teffeka-as-t yewwi-t I tmeđđut-is.</p> <p>-Taqcict tarezef yer weltma-as .</p> <p>-Taqcict teđqar eica yer lbir.</p> <p>-Tamđđut ut mut ara tečča kan aksum n yell-is.</p>	<p>-Eica imchitt wezrem tuyal-as-d tiđđ-is.</p> <p>-Eica yay-tt mis n selttan.</p> <p>-nyan taqcict-ni wwin-as-tt i yemma-as di şrfra n tteam taeqel tiđđ n yellis.</p> <p>-Tamttut tewwi eica ar yiri n lbir ased anni teđeqqar-itt yer n lbir .</p> <p>-Selţan d tmeđđut-is neyan tamttut ni karzen yis anqar</p> <p>-Eica d ebed raħman dren di lahna talwit.</p>
---	--

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

- ❖ Ayen yezdin tamacahut n «*Tafunast igujilen*» i yura Kamal Buemara d tin I d-negmer:

Yer Kamal Buemara	Tidak id - negmer
<p>-Taqcict-nni isem-is eica.</p> <p>-Argaz yefka-as lemehdat i tmeđđut-is tafunast ur tettnuzu ara.</p> <p>- Tismin d karuh ger eica d eli d tmeđđut n baba-tsen .</p> <p>-Tameđđut tegga tanehyaft gar yelli-s d yirbiben-is.</p> <p>-Tteđđden deg tmazzagt n tfunast-nni.</p> <p>-Tafunast temzel.</p> <p>-Tijeebubin yiwet tefka-d tament tayed d udi.</p> <p>-Eica yuy-itt mmi-s n ugellid.</p> <p>- Eli yuyal-d d amdan .</p>	<p>-Taqcict -nni isem-is eica .</p> <p>-Argaz yefka lemehda i tmeđđut-is tafunast ur tettnuzu ara.</p> <p>- Tismin d karuh ger eica d ebed Raħman d tmeđđut n baba-tsen .</p> <p>-Tameđđut tga tanehyaft gar yelli-s d yirbiben-is.</p> <p>-Tteđđden deg tmazzagt n tfunast-nni.</p> <p>- Tafunast temzel.</p> <p>-Tijeebubin yiwet tefkka-d tament tayed d udi .</p> <p>-Eica yuy-itt mmi-s n ugellid .</p> <p>-Ebed Raħman yuyal- d d amdan .</p>

Aħric wis krađ: Tasleđt n tmucuha

Awenet:

Di teflwiyin-agi nesgza-d ayen yemgaraden d wayen yezdin snat n tmucuha tin n « *Tafunst igujilen* » i yura Kamal Buemara d tin n Larbea Nat Yiraten.

Deg tmacahut I d-yewwi Kamal Buemara taqcict isem-as *εica*.

Tamacahut n *Tafunast Igujilen* yewwi-itt-id s taqbaylit Belkacem ben sedira (1887, sb. 231-32) yewwi-tt-id dayen staqbaylit akked tefransist yiwen n ueeskriw n Fransa di taggara n lqern wis XIX.

Deg tsenfelt n *Essai der contes kabyle* n Paul LE BLANC DE PREBOIS (1897) isem-is *Lunđa*.

Deg tsenfelt Mehdi (2009) taqcict-nni isem-id *Ġuhra*.

Aħric wis krađ:Tasleđt n tmucuha

Tagrayt :

D akken nwala timucuha i yumi nexdem tasleđt ur d-nufi ara deg-sent akk tiwuriwin n Vladimir Propp, rnu yer waya timucuha i yura Kamal Buemara akked tid i d-negmer mgaradent deg wařas n tyawsiwin , ama deg yismawen n yiwudam ama deg yinedruyen nufad ula deg uzwel amedya di itmacahut n źelgum yer Kamal Buemara őr-nney silyuna .

Tagrayt tamatut

Adlis « Tislit n wenzar timucuha d yidrisen-nniden » yura Kamel Buemara id yeffyen deg tizrigin Imru 2021,yella-d d ammud n umahil-agi nekes-d seg-s krađ n tmucuha : « *Tafunast igujilen* », « *Zelgum* », « *Aeeqqa yessawalen* » .

I wakken nessawed yer tririt n yisteqsiyen id-nefka di tmukrist n umahil-agi ,nefren taşleđt s twuriwin n V.Propp ,nedfer tiwuriwin-ines,nexedm-asant tasuqilt ,nessemres-itent di teşleđt n tmucuha id nefren.Rnu yer waya negemr-d krađ n tmucuha deg temnađt-nney « Larebea Nat Yiraten » i wakken ad nexdem akkenni .

Amahil-a yebda yef krađ n yihricen , aħric amezwaru nemselay-d yef tmacahut , iwudam yellan di tmucuha ,tinfaliyin n tazwara akked tid n taggara ,tignatin n tazwara akked tid n taggara, nemeslay-d dayen yef leşnaf n tmacahut ,akud n tmucuha akked twuriwin-is .

Aħric wis sin newwi-d awal yef tnekda n twuriwin n Vladimir Propp akked usenked n udlis « *Tislit n wenzar timucuha d yidrisen-nniden* » .

Aħric wis krađ yella-d yef usemres n twuriwin n Vladimir.Propp ladya nexdem akkenni ger tmucuha i d-yewwi umsdawan Kamal Buemara akked tid i d-negmer .

Ter taggara nufa-d d akken timucuha id yura Kamal Buemara d tasuqilt i yexdem i udlis n Mulud Meemri « *contes berbères de kabylie* » , iwudam yetturaren ur beddilen ara ,ma d timucuha i d-negmer mgaradent yef tid yura umaru deg uđlis-is « Tislit n wenzar timucuha d yidrisen-nniden » , tiwuriwin n Vladimir Propp ur llint ara akk di tmucuha-agi yerna ur mşedfrent ara .

Assirem :

Nessaram d akken akatay agi ad yawi kera iw gezdu n tutlay d yidles Amaziğ

Tiybula

Ammud :

-Kamel Bouamara, « *Tislit n wenzartimucuha d yidrisen-nniḍen* »,Ed Imru ,Tizi-ouzou,2021.

Idlisen :

-A.Bourayou ,*les contes populaires algérien d'expression arabe* , O.P.U,Alger ,1993.

-C.L.Dudjardin,*le conte kabyle* ,étude ethnologie,ed françois MSPRO, paris ,1982.

-J.H.Savignac,*contes berbères de kabylie* ,edcanada ,1962.

-M.Mammeri,Machaho !,*contes Berbères de kabylie*,Bordas,Paris ,1980,p introduction.

-V.Propp, *morphologie du conte* ,ed seuil,1956,1970.

-V.Propp ,les racines historique du conte,edGllimard ,traduction françois,1962.

Imgaraden :

-Chaker .S,1992, « la naissance d'une littérature écrite,le cas berbère »,In :Bulletin des études Africains,No1718,Ed Inalco,Paris ,1992.

-SalhiM.A , « la nouvelle littérature kabyle et ses rapport a l'oralité traditionnelle »,la littérature Amazigh : oralité et écriture,spécificités et respective,acte de colloque international,Ircam Rabat,30 /Mars /2004.

-M.A.Salhi,zahir ,*Asegzawal n tewsatin n yidrisen di tmaziyyətaqbaylit*,Ed hca-loumi,2022.

-Y.Reater,Analyse du recit ,Ed Durad,Paris,1997.

-H.Basset ,Essai sur la littérature des berbères,thèse de doctorat,Alger,corbonal,1920.

-Imgaraden n taerabt :

ملیكة بلمودن القصة الشعبية في مدينة برج منایل "دراسة ميدانية" مذكرة لنیل درجة الماجیستر قسم اللغة و الثقافة الامازيغية

Imawalen :

-M.A.Salhi , « Asegzawalamezzyan n tsekla »,Ed l'odyssée,Tizi-ouzou,2012.--

Ammud

Tamacahut n « Useqqa yessawalen »

- A macahu !
- A ahu !
- Wi d-yenna ahu , ad yaf llhu, tamacahut-iw ad teḍbee am usaru !

Qqaren-d yella yiwen n urgaz zik-nni yesɛa sebɛa n warac . ihi yiwen n wass deg wussan, terfed tmeṭṭut-is s tadist . ass-nni yufa-d lhal arrac-nni, arraw n urgaz-nni , qqimen deg tala , wa yettsettil i wayeḍ acekkuḥ. Dya dinnna i ten-id-yewweḍ lexber n yemma-tsen : terfed s tadist . mi slan s lexber , bedden yef yiwen n wawal , msefhamen : « ma d taqcict i d-turew yemma-tney , ad neg tameyra , ad nefreh ; ma yella d aqcic am nekni , ad nerfed iyunam, ad nerwel , ad nennejili , ad nbeddel tamurt ! » mi yesla ubabat yef wayen msefhamen warraw-is , yefka-yasen lheqq, iwufeq-iten. Dya di teswiɛt-nni, mi yettmeslay akken ubabat d warraw-is , teɛdda syinna settut , tesla akk i wayen nnan.

Asmi i iɛedda wi iɛeddan, tamettut, yemma-s n sebɛa n warrac , terba-d, teḡḡa-d taqcict. D acu kan settut mi tesla, tuzzel tessaweḍ lexber i warrac-nni akken-nniḍen, tenna-yasen : « yemma-twen terna-d aqcic , gma-twen ! »

Arrac yenneynan ur uminen ara ayen i (d)asen-id-tenna settut di tazwara .

- Amek tettḥeqqeḍ, d aqcic i d-turew ? i (d)as-nnan i settut.

Tenna-yasen :

- Ccekk ur yelli , a tarwa, imi d ayen i zrant wallen-iw !

Arrac yumnen, serrḡen iɛidiwen-nsen, rekben, ruḥen nnejlan, ḡḡan tamurt n baba-tsen d yemma-tsen . mi wwḍen s amkan, uyen dinna lmal d yiḥerqan ideg ara eicen .

Asmi i ɛeddan kra n yiseggasen yef wasmi i nnejlan warrac-nni, taqcict tbeddu tettimyr, tbeddu tettissin ddunit. Tezga tumen belli ala nettat ay ɛan yimawlan-is. Yiwen n wass deg uzniq, yufa-tt-id lhal tetturar , tezha, tecreh, teɛdda-d syinna settut ; mi tt-twala akken , dya tdeqqr-itt s yir awal.

- Amek, ur tessethad, ur tenneḥcamed i yezhan tferḥeḍ , a tin yesnejlan sebɛa n wayetma-s !? i (d)as-tenna settut .

Mi tesla i wawal-nni am terɛaɛt, taqcict tenneyna , yeyli-d fell-as yigenni. Tuzzel s axxam , tger-as iyallen i yemma-s, tettru, tnehheq.

- Acu i kem-yuyen , a yelli ?i (d)as-tenna-yemma-s.

Ammud

- Tura i sliy deg uzniq , i tenna teqcict i yemma-s, ziyen mačči ala nekki i d-teseam !
...ziyen seiḡ sebēa n watmaten , rnu ur yi-d-tenniḡ ara. Ini-d turA :anda i llan wayetma ?

Dya tebda tyemmat tḥekku-yas-id taluft akken tella ; tules-as-id amek i ten-tyurḥsettut armi i nnejlan , ḡḡan tamurt-nsen. Taqcict tēewwel-d, tenna : « ad ruḥey ad ten-id-qelbey, ad ten-id-rrey s axxam-nney !! »

Mi ēddan kra n wussan, bdan yimawlan n teqcict ttheyyin-as aewin n ubrid. Yawed-d wass n rrwah : taqcict terkeb tagmat, tger aēeqqa yessawalen deg yiciwi-s, taklit tafeccact teṭṭafar-itt yef uḡar.

Lḡant, lḡant, lḡant armi i teeya taklit deg tikli yef uḡar .

- Ttxil lalla ma ur yi-teḡḡiḡ ad rekbey cwit, dayen eyiy , kkawen yifadden-iw, i (d)as-tenna taklit i lalla-s .

Dindin ad as-terr temnajt s laeli n tayect-is :

- A baba, a yemma ! taklit tebya ad terkeb tagmart, nekki ad lḡuy yef uḡar !

Ad d-yenteq useqqa yessawalen :

- Ur d-ttrusu ara yef tegmart ! ur ttaggad ara , aql-ay da !

Dya kemmlent tikli-nsent : taqcict terkeb , taklit tleḡḡu yef uḡar. Mi rnant lḡant kra , taklit yeeyan deg tikli yef uḡar , tenna :

- Ttxil lalla ma ur yi-teḡḡiḡ ad rekbey cwit, dayen eyiy, kkawen yifadden-iw.

Dya ad d-tenteq teqcict-nni :

- A baba, a yemma ! taklit tebya ad terkeb tagmart, nekki ad lḡuy yef uḡar !!

Ad d-yenteq useqqa yessawalen :

- Ur d-ttrusu ara yef tegmart ! ur ttaggad ara, aql-ay da !

Mi d-yeyli yiḡ, yufa-tent-id lḡal wwḡent yer yiwen n umkan qqaren-as « tala n waklan ». tala-nni yur-s sin n yisarijen ; deg wayed ma yessared wakli, ad yuḡal d acebḡan.

Mi wwḡent yer tala-nni ihi , taqcict tres-d yef tegmart-is , trsres aēeqqa-nni yessawalen yef yiri n usarij, tebda tessirid udem-is ifassen-is , iyallen-is . taqcict ur d-nerri ara s lexber ,

Ammud

tessared leğwareh-is, deg usarij-nni yettarran acebħal d akli ; mi tessared, dya tuyal d taklit, d taberkant . taklit i yessarden deg usarij-nniđen, tuyal d tacebħant am udfel. Mi sardent dayen , qqiment dinna armi i yuli wass .

Azkka-nni yer tefrara , kkrent ad kemmlent tikli . taqcict, ultema-s n warrac, terkeb tagmart, taklit, nettat, tetťafar yef uđar. Mi tædda ad terkeb, wletma-s n warrac , tettu aeeqqa yessawalen deg tala-nni.

Mi lħant ađas ađas , taklit i yuyalen d tacebħant tebda yetťħawat deg lalla-s, i yuyalen d taberkant :

- Ttxil-m eđđ-iyi ad rekbey cwit , eyiy mačči d kra , kkawen yifadden-iw !

Taqcict yezzeenennin yef tegmart tessawel s teyzi n tayect-is :

- A baba, a yemma ! taklit tafeccact tebya ad terkeb yef tegmart , nekki ad lħuy yef uđar !

Dya aeeqqa yessawalen i teđđa deg tala-nni , ad d-yenťeq, ulamma řřut-is yebda ixessi :

- Kimmel abrid-im, ur d-terri ara lwelha-s yer usfinzez n taklit .

Mi rnant lħant ađas ađas , taklit tebda tettcekti .

- Ttxil-m, ers-d ad rekbey , eyiy mliħ ...

Taqcict, i yuyalen d taberkant am taklit, tebda tessawal :

- A baba, a yemma !...

D acu kan tikkelt-a řřut n ueeqqa yessawalen, i teđđa di tala n waklan, ur d-yewwiđ ara mliħ. Dya taqcict ur nesli ara i řřut n ueeqqa yessawalen, i řřut n baba-s d yemma-s, yebda ikeččem-itt ccekk. Mi rnant lħant cwit, taklit, ibedden řřifa, yuyalen d tacebħant , tebda aħiwet d uħellel : « ttxil-m, ers-d ad rekbey !... » ihi taqcict, yuyalen d taberkant am taklit, tres-d yef tegmart, tebda tikli yef uđar , ma d taklit ibedden řřifa, tuyal d tacebħant, terkeb tagmart .

Mi d-yeyli yiđ, wwđent s axxam n sebæa n watmaten . taklit ibedden řřifa, yuyalen d tacebħant, tres-d yef tegmart, tenna-yasen : « nekki d wletma-twen ! rziy-d yur-wen ad ken-issiney . tihinna d taklit, tsueef-iyi-d kan. Fket-as ileyman-nwen, ad ten-teks ! » atmaten-nni di tazwara wehmen, taggara, mi fehmen tuqqiđt i (d)asen-tesres settut, dya ceħhen ayendim. Deg

Ammud

yiḍ-*nni* ihi, heyyan-d imensi, sekkren tameyḥra i wletma-tsen, ma d taqciḥt-*nni* yuḡalen d taberkant tensa deg waddaynin .

Azekka-*nni*, taqciḥt-*nni* ibedllen ṣṣifa, tuḡal d taberkant, fkan-as cwiṭ n uyrum aberkan, snedhen-tt ad teks ileyḡman-nsen, deg sebḥa yid-sen, deg lexla . gar yileyḡman-*nni*, yella yiwen d aḥezḡug. Mi tewweḍ s alma anda ara ksen yileyḡman-*nni*, ad tali yeḥ yiwen n uzru, ad tesres ihemmiḡ-*nni* n uyrum aberkan yeḥ wuzru, ad as-tserreḥ s taḡect-is :

- elay elay ay azru, ay azru !
elay ad zrey tamurt n baba d yemma !
taklit tafecḥact teqqel d tazinant
tazinant tuḡal d taklit taberkant, tkess ileyḡman n wayetma-s !

dya azru-*nni* ad yaelay alamma tettban-as-id i teqciḥt-*nni* tmurt n baba-s d yemma-s am lexyal. Mi slan i uḥiḥa n teqciḥt-*nni* ileyḡman-*nni* i setta ad tt-rren i lweeḍ n yimeṭṭi, ad d-yeḡli fell-*asen* leḥzen, ad agin ad ksen ; ma d wis sebḥa-*nni* ur nsell ara, ur d-ireffed ara akk aqerru-s, ad tt-yerr kan i wuḥḥi n leḥciciṣ ṣṣbeḥ alamma d tameddit n wass. Ihi alyem-*nni* wis 7 , aḥezḡug-*nni*, yetṭuqqut yettnerni, ma d wiyad ur nkess ara kra yekka wass , deefen maḥḥi d kra .

akken i tḍerru yal ass, armi wwḍen 30 n wussan. Dya atmaten-*nni* cukkten yella kra i iḍerru di lexla . « awwah ! illeyḡman-*nney* deefen seg wass yeḥ wass ! » ay nnan watmaten. Yekker-d umecṭuḥ seg-sen yenna : « azekka ad deḥrey taklit-*nney* s tuffra, ad zrey d acu i la txeḍdem i yileyḡman-*nney* ! »

azekka-*nni*, taqciḥt, mi teddem cwiṭ-*nni* n uyrum aberkan i (d)as-id-ttaken yal ṣṣbeḥ, tessufey ileyḡman ad ten-tawi s alma anda ara ksen, am wakken i txeḍdem yal ass. Amecṭuḥ-*nni* deg watmaten yeḍfer deffir-s s tuffra. Mi wwḍen s amkan, iwala acu i la texḍdem : tuli s azru, tesres ayrum-*nni* fell-*as*, tserreḥ-*as* s uḥiḥa izri-s yendefq-d, yeḡleb leḥmali. Lwala azru-*nni* yettaelay, ileyḡman-*nni* ur kessen ara, tettruyen ula d nutni ... dya amecṭuḥ-*nni* deg watmaten ur yetṭif ara iman-is, ur yeṣbir ara, yeffey-d seg umkan-*nni* anda yeffer, iruḥ qsada yeḥ teqciḥt-*nni*, yenna-yas s lemyida :

- deg leenaya-m ma ur yi-d-tenniḍ tidet ! d taklit kemmi, ney d wletma-*nney* ?

taqciḥt tekkes amendil-*nni* yeḥ uqerru-s, iban-d umzur-is amzun d leḥrir .

- seant taklatin acekkuḥ am wa ? i (d)as-tenna, izri-s yettsiq d imeṭṭi .

Ammud

dya tules-as-id tadyant ieddand fell-as, mi teswa terna tessared deg usarij-nniden, tbeddel şşifa, tuyal d tazinant .

- yya-n, ddu yid-i s axxam, ilaq ad seelmey atmaten-iw, i (d)as-yenna umecţuḥ-nni deg watematen.

Mi d-leḥqen s axxam, amecţuḥ-nni yules-asen i watematen-is ayen i tezra tiṭ-is d wayen i yedran d wletma-tsen yuyalen d taberkant zun d taklit. Azekka-nni, yiwen seg watmaten-nni isewweq, yuy-d timcet, lemri d tfejyal n yibawen. Mi d-yuyal si ssuq, sawlen-d watmaten-nni i teqcicin-nni, i snat taklit ibeddlen şşifa akked tmeksawt taberkant, seknen-aset-id ayen i d-yewwi gma-tsen seg ssuq . taklit tafecact temmey yef tfejyal-nni n yibawen, tessefruruy tettet, ur tezri ara akk lemri-nni, wala timceṭ-nni ; tameksawt mm şşifa taberkant teddem-d timecet, tekkes amendil-nni yellan yef uqerru-s, tebda tmecced amzur-is i d-yeylin yef tuyat-is, tettmuqul udem-is deg lemri-nni.

Atmaten-nni ttraḡun taklit-nni ad tekfu uċči n yibawen, akken ad as-inin : « tura d nnubamkemmi ! ksu-d ula kemmi amzur-im ! » mi tterra i uqerruy-is, tekkes timeḥremt, dya walant, wala amzur-is yekkerţuṭtef am taḍurt n uyelmi, ibedd d asawen n teglimt n yinisi . mi zrant wallen-nsen ayen walant, dya nnan : « ad nṛuh yer tala n waklan anda i d-tessardemt, anda i teḡḡa wletma-tney aeeqqa-nni yessawlen » .

Ruḥen watmaten-nni yer talan waklan, wwin yid-sen tiqcicin-nni i snat. Mi wwden yer dinna, taklit-nni ibeddlen şşifa seyyfen yef-s ad tessired deg usarij-nni n taklatin, tameksawt mm şşifa berriken, tassared deg usarij n yizinanen. Mi sardent dinna, dya yal ta tuy şşifa-s tamezwarut . Imir taqciċ-nni tazinant, wletma-s n sebca n watmaten, teena iri n tala, anda akken i teḡḡa aeeqqa-nni yessawalen. Teddem-it-id, tenna: "A baba, a yemma ! Taklit tafecact tebya ad terkeb tagmart, nekki ad lḥuy yef uḍar!". Dumatu aeeqqa yessawalen yerrayas-id: "Ur d-ttrus ara yef tegmart. Ur ttaggad ara, kemmel abrid-im! Atmaten-nni mi slan i tin, slan i win, ccekk ulaheḍ, umnen d wletma-tsen. Deg Ifeṛḥ ifeṛḥen ayen-din, dya gren-as iyallen i wletma-tsen. Taggara rzan-d akk lwaḥid s axxam, nutní, wletma-tsen akked taklit. Byan ad tt-qehḥren, byan ad tt-nyen yef wayen akk i (d)as-tga i witema-tsen, meena wletma-tsen tugi.

- Ma yessefk ad tettwaqehher, ad t-iqehher walbeeḍ-nniden, i (d)asen-tenna.
- lhi, i (d)as-nnan, ad tt-nawi yer tlemmast n tezgi, ad tt-neqqen dinna yer ttejra, mi d-rzan fell-as lewḥuc, ad tt-ċčen d timiddurt .

Ammud

Dya akken i nnan, i xedmen: wwin-tt yer tezgi, qqnen-tt yer tejra, gğan-tt tensa dinna.

Azekka-nni şbeh zik, amecţuĥ-nni deg watmaten yerza fell-as, iyil ad t-yaf ččan-tt lewĥuc. Dya yebhet, yeneğab mi tt-yufa mazal tedder tettwarez yer ttejra, rnu zzin-as-d yizmwawen. Nutni zehhren fell-as nettat ur tenĥerwal ara akk. Dya mi t-id-walan netta, mmyen-d fell-as, wwin-t s ifri-nsen. Akken ur ten-yuggad, ur ten-yekukra, dya ur as gin wara. Mi d-faqen watmaten-is i setta belli ulac-it, dya bdan tqelliben fell-as. Mi d-ufan amkan anda i yeqqen taklit-nni, dya neğaben mi tt-ufan tedder. D nettat i (d)asen-id-yemlan abrid ay uyen yizmwawen i t-yewwin. Ddan, ddan armi i ufan ifri-nni n yizmwawen iweĥciyen. Mi ten-id-sraĥen, izmwawen-nni mmyen-d fell-asen, zzin asen-id sya d sya. Dya yekker yimenyi gar watmaten-nni ur nuggad, ur nekkukra, d yizmwawen. Taggara, sin deg-sen mmuten, ma d řbea i d-yeqqqimen, zuýren-ten yizmwawen-nni yef yixf n yifri-nsen.

Taqcict-nni i yekcem uybel d ameqqran yef watmaten-is ur d-nuýal ara, tekker ula d nettat ad d-tqelleb fell-asen. Mi tewweđ yer tlemmast n tezgi, tufa dinna taqeddact-is tettwarez yer ttejra. Mi (d)as-d-tegzem isuraz is tettwaqqen, taklit tmeľ-as-id anda llan watmaten-is.

Tiqcicin-nni uýalent-d s axxam n sebæa n watmaten. Zlan aæejmi, feqqren-t, uzan-t, ddment-d řraj, gant-as-t i umeslux-nni. Wwint-d ameslux-nni armi qrib d ifri n yizmwawen, gğant-t dinna. Izmawen, mi d-sraĥen akcum akken d azegzaw, uzzlen-d, zzin-as i umeslux-nni, ččan-t beĥmami. Mi fukken učči, izmwawen-nni yellin am yizan, wa deffir wayeđ, yenya-ten řraj-nni. Taqcict-nni d taklit-ines kecment s ifri, sufýent-d amecţuĥ-nni deg watmaten d řbea-nniden ur nemmut ara, rzan-d s axxam.

Mi iædda wi iæddan, taqcit-nni tæewwel-d ad uýalen yer tmurt n baba-tsen d yemma-tsen. Gğan taklit-nni weĥd-s dinna, nutni řĥen yer tmurt n yimawlan-nsen. Mi d-nejmaeen s axxam n baba-tsen d yemma-tsen, msefhamen ad sbedden eamayen n leĥzen yef yidra n sin-nni n watmaten ay nyan yizmwawen iwĥciyen.

- Tamacahut-iw lwad Iwad, ĥkiy-tt-id i warraw n leýwad...

-Ad aklam-yeefu Rebbi!

Tamacahut « Tafunat igujilen »

-A macahu!

-A ahu!

-Wid-yennan ahu, ad yaf Ilhu, tamacahut-iw ad teḍbeε am usaru!

Qgaren zik, deg yiwet a taddart, yella yiwen n urgaz d tmetṭut-is, sean sin n warraw-nsen, aqcic akked teqcict. D taqcict-nni i d tameqqrant deg leemer, isem-is eica. Aqcic, gma-s n Eica, gan-as isem n eli Yemma-tsen yuy lḥal tesεa tafunast. Dya yiwen n wass, yemma-s eica d eli, teyli-d deg lehlak meqqren. Mi tesla i rḥuh-is yessalqaf, mi tḥuss s Imut tsuma-tt-id, tessawel-d i urgaz-is, tenna-yas:

-Ad yi-teahdeḍ ur tezzenedḍ tafunast-nni, ar tt-teḡḡeḍ i sin warraw-nney!

Mi i tt-iεuhed s sebean lemεahdat, yeffey rḥuh-is. Qqimen-d ihi warrac-nni yer baba-tsen, ttejguggulen yur-s. Meena baba-tsen ur d-yelhi ara mliḥ d warraw-is, rnu Eica mezziyet, ur d tewwid ara nnwal, ur tessin ara i ceyel n uxxam. Dya yiwen n wass deg wussan, iεawed ubabat zzwaḡ. Mi d-yezzi useggas, terna-d yur sen teqcict.

Ddunit tettezzi, arrac ttimyuren gar yid d wass. Ma d Eica d eli, nutni zgan d imeksawen n tfunast i (d)asen-id-teḡḡa yemma-tsen. Asmi i d-telḥa teqcict-nni deg leemer, tebda tetteffey yer lexla yef yidarren-is, dya yeqli-d karuh d tismen gar Eica d eli akked tmetṭut n baba-tsen. Dya din i d-yers miḥyaf deg uxxam-nni, imi nettat, argaz-is akked yelli-tsen tetten lεula n yirden; ma d Eica d eli tesserwa-yasen aḡrum n temzin d win n ugercal, xersum mi ara ffyen yer lexla ad ksen. Tismen εemrent adan n tmetṭut, mi tettwali Eica d eli umi tettakk agercal, ttayalen d izeggayen n wudem; yelli-s nettat umi tettbuḍdu ala uḷči lεali yecban udi, tamemt n teyrast, aksum afessugan yelhan i useknef yef yirij, irden,... tettsimmi tetteimi, tettuyal d tawrayt am yiferr, seg wass yer wass.

Yiwen n wass ihi, tenna-yas lal n uxxam i yelli-s: "Azekka ihi, mi ffyen wayetma-m yer lexla ad ksen, ddu yid-sen, ayen akk xedmen nutni, xdem-it ula d kemmi!"

Azekka-nni, yelli-s tefka-yas aḡrum n yirden, ma d Eica d eli tefka yasen aḡrum n ugercal, am yal ass. Mi wwden yer lexla, yenna-yas uqcic, s amezzuy-is i wletma-s n yiwet n tebbuḍt : "Kemmi urar yid-s, nekki ad ruḥey ad tṭdey tafunast !" Mi d-tezzi nnuba n eica, nettat truḥ-

Ammud

stuffra yef wletma-s deg baba-s-ad tetted, eli netta yetturar d yelli sin baba-s. Yal ass ihi akken i xeddmn; meena tikwal tikwal ttarran iman-nsen ttetten lehçic, akken ur tettfaq ara wletma-tsen tettden deg tmazzagt n tfunast-nni.

Tameddit n wass, mi d-rzan warrac-nni seg lexla, lal n uxxam teqenniṛ yelli-s, tessakay-d yelli-s, tesseḥrac-itt; yal taṣebḥit tettweṣṣi-tt, testtilih-itt-id, tekkat ad d-taf lbaḍna i tteffren yirbiben-is fellas. Dya yiwen n wass deg lexla, mi yuy lhal kessen, taqcict-nni teda yef yiwen seg-sen ittetted deg tmazzagt n tfunast. Mi truḥ nettat ad tetted, tewwet-itt-id tfunast-nni s uḍar, tesderyel-itt deg tiṭ. Taqcict terra-tt i yimeṭti d nnehq, izri-s yeyleb leḥmali. Tameddit n wass, mi kecmen s axxam, lexber yewweḍ tameṭtut n baba-tsen.

-D acu i kem-yuyen? i (d)as-tenna yemma-si yelli-s.

Tenna-yas yelli-s, izri-s yettazzal d imetṭi:

-Mi ten-walay tettden, ruḥey ula d nekki ad tṭdey, dya tewwet-iyi-d tfunast-nni s uḍar-is, ...

-A tameẓzuzt-iw ! (tegr-as iyallen).

Mid-yekcem urgaz, yaf-d tameṭtut-is d yelli-tsen ttrunt; udmawen nsent canen.

-D acu i yeḍran akka? i yenna urgaz.

Tenna-yas:

-A tawayit i yeḍran! Yelli-k tesderyel-itt tfunast.

Yenna-yas i yelli-s:

-Amek akka i kem-id-tewwet tfunast, leḥmer sliy s waya ?

Tenna-yas: "Hatt maṣar, hatt maṣar !" Taqcict, s umsuyben teww yas-id taqsiḍt swadda, teḥka-yas-id akk ayen yeḍran yid-s deg lexla. Lal n uxxam, s reffu d usuḡu, tenna i urgaz-is:

-Tafunast i yesdreylen yelli, ur tt-uḥwaḡey ara; nekki byiy ad tenz ney ad temzel!!

Yerra-yas urgaz :

-Ad kem-id-ihdu Rebbi a tameṭtut !.. Asmi i fellas ad temmetyemma-tsen, nemeahad nekki yid-s; euhdey-tt, ggulley-as ur tt-zliy urt-nizey, ur tt-ṛhiney...

Tameṭtut tuyal-d s awal-is:

Ammud

-Nekki, yelli tedderyel; byiy ad tt-tezzened, ma ulac yas bru yi, ad ruhey, ad awiy yelli, ad ak-id-ggey arraw-ik d tfunast-ik!

-Azekka ihi, awi-tt yer ssuq, zzenz-itt.

Azekka-nni, yewwi-tt yer ssuq; arraw-is rran-tt i yimetti. Yeqqim deg ssuq, yettberrih : "Wi ara yayen tafunast igujilen ?" Ur d-yuzi yiwen ad isawem.

Tameddit mid-yuyal,tenna-yas:

-Acimi ur tt-tezzened ara?

-Qqimey armi d tameddit ur d-yusi yiwen ad tt-isawem, dya uyaley-d yes-s, i (d)as-yenna.

Tenna-yas:

-Ar dduɣt i d-itteddun, awi-tt zzenz-itt, ney zlu-tt!

Mid-yezzi ssuq, yewwi-tt dayen, yeqqim yettæyyid : "Wi ara yayen afnast igujilen ?". Ulac wi d-yuzan ad isawen. Tameɣtut-is, abernus yef yiri-s d uqerruy-is, i yellan dinna deg yiwet n tqernit deg ssuq, iselli yimsewwqen amek i qqaren mi ara slen i bab n tfunast yenterih, qqaren-as: "Ad ay-imneε Rebbi deg ddnub n yigujilen !" Mi tesla i wawal-nni, tefhem dindin ur tettuzu ara. Amek ara texdem ? Tessuzer tayect-is, terra-tt am tin n urgaz, terra-yas awal s leeyad, tenna-yas: "Zlu-tt, ad trebhed fell-as !" Mi d-yerza seg ssuq s tfunast-nni igujilen ur nenzi ara, tameɣtut tezwar-it-id s axxam. Akken kan i d-yessejba, tluqa-t s wawal :

-Acimi ur tt-tezzened ara dayen?

Yenna-yas:

-Berrhey, berrhey,.. ulac wi d-isuman ad isawen, dya uyaley-d, meena...

-D acu "meena"?

-Meena sliy i yiwen n urgaz, yenna-d seg Ibeed: "Zlu-tt ad trebhed !..

Tenna-yas:

-Yaah! Thid acu i tetrağud ? Azekka, kker-d, zlu-tt!

eica d eli , igulilen n tyemmat, ur asen-yexfi wara deg uxxam, sbedden timejjanin-nsen, tħessisen kan, izrawen-nsen ttsilen am leewanser deg ccetwa. Azekka-nni, yef wudem n

Ammud

şşbeh, uzzlen s azekka n yemma-tsen, qgimen dinna ttrun i sin, hkan-as i yemma-tsen lbatţel mihyaf i d-yeylin fell-asen. Ru:h ruh, hata tenteq-d yemma-tsen seg użekka, tenna-yasen:

-Azekka, mi ara zlun tafunast, awi-t-d kra seg wul-is, cwit seg ufwad-is, terzum-d yer da, serssem cwit yer yidarren-iw, cwit yer yixf-iw.

Kkren warrac-nni ruhen. Mi d-yuli wass, tendeh tmetţut yer urgaz-is, tenna-yas "Kker fell-ak, zlu tafunast!". Yekker yezla-tt, ifeqqer-itt.

Arrac-nni ttrun fell-as ayendin. Mi tt-ifukk s ufeqqer baba-tsen, yefka-yasen-id cwit seg uteĕĕaliq yellan deg wadan-is, cwit seg tasa-s, cwit seg wul-is, cwit seg ukeckuc-is, cwit seg yizerman-is. Dindin ĕenan azekka n yemma-tsen, gan ayen iyef ten-id-tweşşā: sersen ciţuĥ yer yidarren-is, ciţuĥ yer uqerruy-is. Ureād ur kfin aserrus, ffyent-d snat tyunam seg użekka-nni; yiwet tettakk-d tamemt, tayed d udi. Arrac iqeĕĕen layas di tazwara, yettuyal-iten-id leĕqel s kra kra, acku tal taşebĥit, tal tameddit, rezzun s azekka n yemma-tsen, ttetţden deg tyunam i d-iberrun i tamemt d wudi; ssawĕen armi ur necĕden ara akk yef wuĕĕin uyrum nugercal i (d)asen-id-tettakk tmetţut n baba-tsen. Lala uxxam iyilen tukk lexşem i tesa d yirbiben-is, tuyal tewhem tebrassem. "Amek, i tenna i yiman-is, kksey-asen tafunast i asen-id teĕĕā yemma-tsen, sserway-asen ayrum n ugercal, meena seg wass yer wass rennun deg ccbāĥa d tezwey !! Yelli umi ttakkey ala ayen yelhan, tettuyal d tawrayt am lemĕar. Amek ara xedmey i warrac-a?"

Dya azekka-nni tnebbēh yef yelli-s: "Azekka, ddu yid-sen, ayen xedmen xdem-it ula d kemmi!" Azekka-nni, mi ffyen s azniq ad uraren, tedda yid-sen. Yenna-yas Ēli i ĕica "Ass-a, ur nettruĥu ara s azekka n yemma-tney, ad nurar kan da tuqemca-tuffra!". Taqcit turar yid-sen armi d tameddit. Azekka-nni, mi ffyen, tedda d uĕar-nsen; mi ruhen s azekka n yemma-tsen, tedda yid-sen. Yal ass akken, tuy awal n yemma-s, mi ffyen, ula d nettat ad teffey; s anda ĕeddān, ad teklu yid-sen. Armi d yiwen n wass, tedla fell-asen tetţden deg tyunam-nni. Mi tuza nettat ad tetţed, dya tiyunam-anifkant-as-id arsed akked yidammen. Teqqim tettru.

Tamedit n wass, teĥka-yas i yemma-s, tenna-yas s yimetţi deg wallen is:

-Deg użekka n yemma-tsen, kkrent-d snat n tyunam, yiwet tettakk-asen-id tamemt, tayed d udi; mi ĕedday nekk ad tţdey, yiwet teka-yi-d arsed, tayed didammen...

Tenna-yas yemma-s s reffu:

Ammud

-Lxiđ deg uđar-is! Telzem-iyi tkeffart alamma ssuliy-d iysan is, alamma sseryeđ-ten! Azekka-nni, yef wudem n řřbeđ, uqbel ad d-iellem lefjer, tewwi yid-sirrij d yisyaren, teqqlee-d akk iysan-nni, tessay-asen times, ryan .

Tenna-yas i yelli-s: "Tura ad mmten seg laz !" Mi d-yuđal urgaz-is, tenna-yas: "Nekki, arraw-ik ur ten-uđwađey ara deg uxxam-a !!"; yenna-yas: "In-asen ad ruđen, tura meqqrit !"

Tenna-yas eica i gma-s: "Kker ad nruđ, ulara nexdem da deg uxxam a!" Kkren-d řřbeđ, tefkayasen tmeđtut n baba-tsen ayrum n ugercal, ffyen, bdan tikli.

Treddun deg ubrid, ur iban sani i leđđun. Deg ubrid-nsen, tteddun armi id-yeđli yid fell-asen. Nsan dinna deg lexla. Azekk-nni, řřbeđ zik, kkren-d, uyen abrid. Lđan, lđan armi wwđen yer yiwet n tala, yenna yas gma-s: "Ffudeđ, byiy ad sweđ !", tenna-yas: "Ala ! Ta, d tala n wuccanen, win yeswan aman-is, ad yuđal d uccen !" Rnan qeleen tikli dđan, dđan armi wwđen yer tala-nniđen, yenna-yas: "Ffudeđ, byiy ad sweđ !", tenna-yas: "Uhu! Ta, d tala n yizmawen, win iswan aman-is, ad yuđal d izem !" Rnan qeleen tikli; lđan, lđan armi wwđen yer tala-nniđen, yenna-yas gma-s i wletma-s: "Ffudeđ ayendin, byiy ad sredbey tayect-iw kan, tekkaw !", tenna-yas: "Yurek kan i txeddmed! Ta d tala n yizerzer! Uggadeđ ad tuyaled d izerzer, ma teswiđ aman-is !" Rnan dđan cwit, yenna-yas: "Tuy tabelyet-iw, ad dewwrey ad tt-id-awiy...", tenna-yas: "Ad ruđey nekki ad tt-id-awiy; uggadeđ ad teswed, ad tuyaled d izerzer !", yenna-yas: "Ur ttaggad, ur ttessey ara". Idewwer; mi yewwed yer tala-nni, yeswa armi i yerwa, dya yuđal d izerzer. Yedfer wletma-s, hedna hedna armi tt-iqudee s tikli; mi t-tezra yuđal d izerzer, tettru. Tenna-yas: "Txedeed ; yenna-yas: "D Rebbi i yebyan akka !" tđfen abrid-nsen, qeleen tikli armi wwđen yer yiwet n temdint, ufan dinna tala deg-s tazdayt yezzif yixf-is. Tuli yur-s, teqqim dinna; gma-s izerzer itruđu ikess kra yekka wass, tameddit ad d-yennejmae, ad yeqqim yer lqae n tezdayt.

Yiwen n wass deg wussan, hat mmi-s n ugellid n tmurt-nni, yewwi aeidiw-is yer tala-nni ad isew. Mi d-yers seg ueidiw, yewwi-t s asarij ad isew. Mi yebbey ueidiw icenfiren-is kan, dya yeqqim akken, yugi ad isew. Yuza yur-s mmi-s n ugellid, yeldi-yas aqemmuc-is, yufa yented deg yiles-is wanzad d akemmlan, annect-ila-t. Yejbed-it-id yufa-t d ayezffan mačči d kra. Yewhem wi t-ilan wanzad-nni. Yerfed ix-f-is yer tecwawt n tzanet, iwala taqciqt.

Yenna-yas:

-D acu-kem, a lxelq-a?"

Tenna-yas:

Ammud

-D læbd am kečči...

-Ers-d ihi...

Tenna-yas:

-Ur d-ttrusuy ara.

Yerkeb æidiw-is, iruḥ. Azekka-nni iceyyee yer Settut, tusa-d, yenna yas: "Byiy ad d-tettfred yiwet n teqcict yellan deg umkan n leflani." Yefka-yas akk lewşayef-is. Tenna-yas: "D rrbeḥ ! Azekka uḥwaḡey ad yi-d-tefkeḍ rebea n medden d sin n lehwayec ad ten-awiy yid-i." Azekka-nni truḥ, tewwi yid-s imdanen-nni, tger-iten deg yisuka, tæbba-ten yef sin n lehwayec. Temsefham d yixeddamen-nni d acu ara xedmen, mi d-tersa teqcict si teydayt. Tewwi yid-s buḥrah (adajin) yer tala-nni. Mi tewweḍ yer tala, tesres-d isuka-nni, truḥ tewwi-d isyaren, tessay times, tesres buḥrah yef wudem-is. Taqcict-nni deg yixf n teydayt tettmuqul-d deg-s.

Tenna-yas:

-A yemma tamyart mačči akken i ttarran medden buḥrah !

Terfed Settut allen-is d asawen, twala taqcict, tenna-yas:

-D acu i kem-id-yewwin yer da, a yelli?

Tenna-yas:

-Aql-i nekki d gma, yeswa-d aman seg tala n yizerzer...

Tenna-yas Settut:

-Ma yehda-kem Rebbi, ader-d, ! Nekki ur zmirey ara ad d sewwey ayrum; byiy ad ruḡey s amkan n leflani, ad awiy leḥwayeḡ-a i yessi, yekfa-yi uəwin deg ubrid-iw...

Tenna-yas:

-Ma rsey-d, uggadey ad yi-tettfed...

Tenna-yas:

-Ah ! A yelli! Aql-i weḥd-i, ur ttaggad ara!

Dya tuder-d teqcict seg teydayt. Teqqim tama n Settut, teqleb buḥrah yef wudem-nniḍen. Tefka-yas-id taziwa (taḥbuyt), awren, aman. Mi tedha teqcict d usewwi n uyrum, Settut tæggeḍ: "Ay iyerdayen, hatan umcic yusa-d!" Dindin ffyen-d yixeddamen-nni seg yisuka,

Ammud

ara yawi d aewin, ara yečč deg ubrid-is, mi ara yuçal s axxam. Tefka-yas iyerman-nni i taklit, twešša-tt, tenna-yas in-as:

- "Tawackant-a i kečči, ečč-itt deg ubrid; ta-nniđen awi-tt i warraw-ik!"

Mi d-yuçal yer tmurt-is, yekcem s axxam-is, yenna-yas i tmeččut-is:

- "Awi-d tarbuyt !"

tefka-yas-tt-id; yeldi ayrum-nni, yeffi-d lwiz-nni yellan zdaxel. Tameččut-is tewhem. "Wi k-id-yefkan ayrum-a akked ddheb yellan deg-s ?" Yules-as-id akk ayen yeđran ass-nni; yules-as id amek i yewweđ s tikli yer tmurt-nniđen, amek i d-teffey taklit yur-s tefka-yas-id sin n iyerman, yiwen yečča-t deg ubrid-is n tuçalin, wayeđ yewwi-t-id i warraw-is. Mi d-ihekku akken, tameččut-is tefhem ansi d-yusa lxiř yecban winna. Tenna i urgaz-is:

-Ur d-ttakken ara medden annect-a n lxiř i win yessuturen tin n Rebbi! Ala yelli-s n bnadem ara yerren tirzeft am ta i baba-s !...

Yenna-yas:

-D tidet, ahat teeqel-d tayect-iw, dya tbudd-iyi...

mm yiwet n tit, tenna-yas: "Azekka, ddu d baba-m, deya twešša yelli-s d m-yeml axxam anda tella wletma-m. Mi tt-tufid, qqim yid-s kra n wussan, tezred amek ara as-txedmed, ma tufid-as Ifek, eny-itt, teqqled emmi deg umkan-is ! Azekka-nni, ababat yessuturen tin n Rebbi yegla s yelli-s, yewwi-tt armi d tamdint-nni, armi d lberğ-nni anda tella yelli-s. Yestebteb, yeffey-d taklit, yenna-yas: "In-as i Lal-im, wltema-m hatta yef umnar Truh txeber lalla-s. Teldi-yas tawwurt, tekcem, twala wletma-s taderyalt.

-Tenna-yas:

- "Wi kem-id-yewwin ?

-tenna-yas :

-D baba.

Dya twea taklit yer baba-s, tenna-yas:

- "Rğu cwit dinna !".

Ihi tefka yas aewin terna-yas idrimen, iruh baba-s, yefreğ.

Ammud

Èica, tamettut n mmi-s n ugellid, tefreh s wletma-s taderyalt, mi d terza yur-s. Tekker tbedd yer-s: tefka-yas lehwayeğ leali ad tent-tels, tewwi-tt yer lhemmam tessared. D Iferh ameqqran i d-yerzan yur-s. Asmi i eddan wussan, taderyalt-nni tessen lhara am yiciwi-s, tessen akk ayen yellan deg-s. Yuy lhal, deg tebħirt yella deg-s lbir d aqdim mliħ, At uxxam ur ttesen ara aman-is.

Yiwen n wass, tenna-yas tderyalt i wletma-s, yellan s uebbuđ:

- A wletma taezizt! Bıyı ad neqqim akken yer tama lbir.

Qqiment yer tama lbir; mi tesres aqerruy-is yef tayma n wletma-s, tamettut n mmi-s n ugellid, yeydeř itt yides. Dya tfures tagnit, tdemmer-itt tderyalt, teyli yer lbir. Mi teyli akken, iquere-itt-id uzrem bu sebea (n y) iqerra. Mi tga tawayit, taderyalt tekcem-d s axxam, telsa lehwayeğ n wletma s, tessared, treyyes, terra tazult i wallen-is, teqqim tettrađu argaz melmi ara d-yerzu. Deg yiđ, mi d-yekcem mmi-s n ugellid, yufa-tt-id deg wusu, testeemil tettes; yessaki-tt-id, tenna-yas:

-Ruħ akin

- Yenna-yas:

-D acu i kem-yuyen?

Tenna-yas:

-Yesderyel-iyi yizerzer deg yiwet n tit! Bıyı ad yemmet !...

-Yaah! Yak d kemmi i d-yennan: ħader ara t-yayen, ur t neqqem ara!

Yekkes Iqecc-is ad yekcem yer wusu, iger afus-is yur-s, yufa-tt taħercawt

yenna-yas:

-D acu i kem-yuyen akka, aksum-im dir-it?

Tenna-yas: Seg waman n tmurt-nwen! Yenna-yas:

-D acu i yuyen cceer-im, d aħercaw?

Tenna-yas:

-Seg zzit n tmurt-nwen...

Ammud

Yettes akken, yeğğa-tt. Azekka-nni, iweşša ixeddamen-is ad d-ttffen izerzer, ad t-zlun. Kkren yixeddamen ttffen-d izerzer, eeddan ad t-zlun; yenna-yasen:

-D acu i tebyam yur-i ?

Nnan-as:

-Ad k-nezlu !...

Yenna-yasen:

-Rğut ad ruhey yer lbir, ad eeyydey tlata n yiberdan. Ruhen yer lbir. Yenteq yizerzer, yenna s leeyad:

- Ssemsaden ijenwiyen, ijenwiyen, Ma ur d-teetiqed tarwiht-inu! yer eli izerzer meskin! Ttxil-m a Eica a wletma, a yelli-s n yemma, Seg lqaε n lbir, ad as-id-terr awal :

- Eica wletma-k teyli yer lbir, Teyli yer lbir, Ula ara ak-texdem eica wletma-k Ad yili Rebbi yid-s d yid-k!

Ixeddamen-nni behten seg wayen slan, dya ur zlin ara izerzer, dindin uyalen yer mmi-s n ugellid, nnan-as:

-D lewhayem! Izerzer-nni mačči d...

izerzer, d amdan ! Hat wayen yedran, hat wayen yedran. Azekka-nni, kkren-d ixeddamen, zzuħben izerzer, wwin-t yer lbir. Yedda yid-sen mmi-s n ugellid, yella i wayen ara isell. Mi wwden2 s imin lbir, izerzer iwala ssemsaden ijenwiyen yur-s, yenteq s leeyad:

-A eica a wletma, Gma-m izerzer byan ad t-zlun! A yelli-s n yemma, eteq-d tarwiht!

Seg lqaε n wanu, tayect n eica terra-yas-id awal :

-Eica wletma-k teyli yer lbir, Teyli yer lbir, Ula ara ak-texdem eica wletma-k Ad yili Rebbi yid-s dyid-k!

Yesla-yasen mmi-s n ugellid. Mi iger tit yer daxel, iwala tamettut-is; yessawel-as, terra-yas-id awal, tenna-yas :

-Zlum ikerri, tdegrem-as-id i llifea, ad awen-id-tefk llufan-nni ; mnum zlut wayed, ad yecyel d wučči, ad iyi-d-tserreh i nekki.

Dya zlan sin n wokraren; ssulin-d eica d mmi-s seg lbir i tezdey llifea mm sebεa iqerra.

Ammud

-D acu ara as-txedmed i wletma-m taderɣalt?

Tenna-yas:

-Qqim kan, tinna d ccɣel-iw.

Ma d izerzer, ssawlen-d i Ccix, yerqa-yas aman, yenna-yas:

-Qessmey-k-ids Rebbi d Nnbi! Ma d izerzer i tellid, qqim d izerzer Ma d amdan, qqel-d yer lašel-ik! leezzem fell-as

yefka-ɣas yeswa, irucc-it s cwit waman-nni i d-yerqa Dindin yuɣal-d yizerzer d amdan!

Ma d wletma-s taderɣalt, twenneɛ-as ccɣel. Tefka-yasen lameri yixedmen zlan-tt, fettten-tt akk d iftatten; gren aksum-nni deg usaku, ceɣyɛen-as-t i yemma-s. Yedda yid-sen uyazid, amcic, aydi.

Mi wwɗen ixeddamen s usaku s axxam n tyemmat n tderɣalt, tameɗtut tefreh ayendin! Tefreh s yelli-s, tuzen-as-id tirzeft. Tekker tga imensi tesres taccuyt n tmeyra, usant-d tɣiratin, tefreq-asant seksu d uksum. Iruɣ uyazid yur, yetteyyid, yenna-yas : -Tis tis! Tečča aksum n yelli-s!

Tenna-yas:

-Ruh akkin ! Ad teččed ixɣ-ik! Lalla-k tuy mmi-s n ugellid, tceyyee-iyi-d lehdiyya !! Iruh umcic d weydi, zwin-d asaku-nni yer tyeryert, yeɣli-d yixfn yelli-s, tezwat-d tit-nni taderɣalt. Qqiment tlawin-nni dessent fell-as. Tettru.

Tenna-yasent:

-Txedɛemt-iyi, teččamt aksum n yelli! Win yeččan tterf deg uksum n yelli, yettru cwit yid-i !

Yenna-yas Weydi:

-Haw, haw, haw! Nekki ur ččiy, ur ttruy!

Yenna-yas Umcic:

-Meiw, meiw! Newwi-yam-id aqerruy n yelli-m, celli-t deg yiri-m! Dayen tfukk temɛayt-im! Ayen txedmed deg ccaw-im, yuɣal-am-id deg leeqab-im!

-Tamacahut-iw lwad lwad, hkiy-tt-id i warraw n lejwad...

-Ad am/ak-yeɛfu Rebbi, yeɛfu-yay!

Ammud

Tamacahut n « *Zelgum* »

-A macahu!

-Ahu!

-Wi d-yennan Ahu, ad yaf Ilhu, tamacahut-iw ad teḍbee am usaru !

Qqaren-d yella yiwen n urgaz d tmettut-is sean sin n warraw-nsen, aqcic d teqcict. Taqcict-nni isem-is zelgum .

zelgum tecbeḥ nezzeh am wakken i tecbeḥ teslit n wenzar, amzur-is d ayezzfan annect-ila-t, rnu d awray aceelal am ddheb-lyaqut. Ma d mmi-tsen yerra-yasen luda d asawen, imi i yugi ad yesker axxam n ddunit skud ddren; dya kra kkan wussan n useggas d netta d acali, d amenter gar uxxam d lexla anda i tt-yettarra i sşyada kan. am Tikwal, mi ara iruḥ ad yawi aeidiw-is ad d-isew, zelgum ula d nettat tettruḥu yer leinşer-nni n waman, tessucuf-d dinna. Dya yiwen n wass, yeḥli-yas wanzad deg umzur-is awray am ddheb-lyaqut deg usarij n tala-nni.

Tameddit n wass, mi d-yuḥal gma-s si lexla, yewwi aeidiw-is ad isew, aeidiw-nni yugi ad yaz s asarij anda yuy tannumi ittes yal tameddit n wass. Mi yekkukra akken ueidiw-nni ad iqerreb s asarij, dya işub-d ad iwali. Imuqel, imuqel ur yezri kra; ihi yeddem-d aqeccad (taseqqart) n tasaft, yeger-it s asarij, yettawi yettarra-t, yettqellib ma ad yaf kra i yezzren. Mi d-yekkes aqeccad-nni seg waman, yented-d fell-as wanzad n umzur d aceelal, d ayezzfan, d imreqreq am ddheb. Dya yeddem-it-id, yessared-it, yesfeḍ-it, yewwi-t id s axxam.

-D kemmi d baba i yetthawaten akken deg-i yal ass akken ad zewḡey, i (d)as-yenna i yemma-s mi i yekcem s axxam.

-D tidet, a mmi. Nekni tura meqqrit, am nekki am nebya ad tessekrem ixxamen n ddunit, kečči d zelgum, skud nedder.

ihi yeddem-d anžad-nni n wurey, yesken-as-t-id i yemma-s, yenna-yas:

-Ihi ma tufid-d lall n lxiid-a awray, kkes aybel d nettat ara ayey. Tayemmat, mi tesla i wawal n mmi-s, tettfafa deg Iferh d ccreh dindin truḥ tessawed lexber amaynut i urgaz-is. Ur teettel ara tekker fell-as, tewwi yid-s anžad-nni, tekka-d akk taddart, taxxamt s texxamt, teered-it i yal taqcict i temlal...meena tedḥa-d tenneyna, imi ur d yezgi ula i yiwet. Twala akk imzuren n teqcicin n taddart, meena anžad-nni d amxalef, tikwal yezzif mlih, tikwal rqiḡ mlih, tikwal d aceelal mlih. Ababat i yekcem uybel d ameqqran, i yettraḡun s ccuq tuyalin n tmettut-is ara

Ammud

as-id-yawin lexber yelhan, yeshassef ula d netta, imi i d-tuyal, ur tufi ara amzur iyer yemşada wanzad-nni amwajeh.

-Ur tezgiled ara ula yiwet yak?

i (d)as-yenna urgaz i tmeṭṭut is.

-Ula d yiwet..., i (d)as-tenna, bexlaf Żelgum, ur d-ḥsibey ara.

Ixemmem cwit, dya yenna-yas:

-ered-it kan i żelgum? -Iwumi?

-Akken kan ur nrennu ara ad nqelleb anda-nniden.

Tayemmat tessawel-d i żelgum, tessemsawa anżad-nni s acebbub-is d lewhayem! D win ay d win! D yiwen n llun, d yiwet n teyzi, d yiwen n lqis. Imawlan n uqcic shassfen atas, imi bsan belli mmi-tsen ur yettay ara żelgum, wletma-s, uggaden ad ibeddel aray yef zzwağ, ur yettrawad ara akk ad t-id-yebder. ur iættel ara, yuyal-d si lexla.

Weræad akk i d-işub yef Aqcic-nni uæidiw-is, yenna:

-Amek ihi?

Yemma-s n uqcic tekcem-itt tagdi d terææact, tuggad yef mmi-s ad yeshissef, ad yeggal ur d-yebdir awal n wawal, tebya ad as-tessefhem belli ala i wletma-s umi d-yezga "zzwağ".

Tettezzi deg wanzad-nni.

-Walay akk tiqcicin n taddart

i(d)as-tenna, llant gar-asent tid icebhen mlih mlih, d acu kan imzuren-nsent yettcabi kan yer wanzad

-Yettcabi kan...ihi ulac win iyer yemşada.... Iruḥ ad ikemmel awal-is, dya mlalent wallen-is d wallen n yemma-s, yeeqel-itt teshassef.

-Yeffey-ikem leeqel, i (d)as-yenna.

-Ula d yiwet ur tesæi amzur yemşadan swaswa d wanzad-nni, haca yiwet...

-ihi tella yiwet? i (d)as-yenna mmi-s i yemma-s.

Ihi yiwel, ini-d anta, ad tt-ayey.

Ammud

--Ih, d żelgum. Ur as-teġġi ara lweqt i mmi-s ad d-ifakk awal-is, dya tenna:

- Ur ay-yecqi wara. Aṭas n tqcicin icebħen d tid i yellan di taddart. Imzuren n kra seg-sent ur xulfent ara madi kra seg-sent.

-Mačči akka, i yenna mmi-s.

-Ggulley ar d ayej tin ilan amzur am wanzad-a, ihi ur henntey ara.

Ayen i tewwet yemma-s ad as-tessefhem belli d awezyi ad yaq yiwen wletma-s, belli d ayen ur iqebbel leeqel d Imeequl, meena yugi ad yefhem.

-Ur iyi-sehntet ara...ney ma ulac ad nnejli, ad beddley tamurt.

i (d)as-yenna mmi-s i yemma-s. Imi ala aqcic-nni ay sean, d awħid, uggaden ad yennejli, ad ten-id yeġġ deffir-s. Dya, nnig wulawen-nsen, qeblen ccert-is rnan kkren yer uheyyi n tmeyra n mmi-tsen. Ula d żelgum seččen-as lexber, nnan-as hedru-d tameyra n gma-s maca ur as-nnin ara d wukud ara yezweġ. Tayemmat tebda deg leġhaz n teslit. Kra n tikkelt ara tekker ad d-tay lħaġa, ad d-tessiwel i żelgum ad tt-tered. Mi d-wwden yer tqendiyar.

- tenna-yas:

-Lqedd n teslit-nney d lqedd-im kemmi d yiwen, i (d)as-tenna. Mi d-wwden yer tsebbadin:

-Adar n teslit-nney d adar-im, kkes-it ffer-it.

Mi d-wwden yer ddhuh :

-Iri n teslit-nney d iri-m swaswa; iyil-is d iyil-im, adad-is d adad-im.

Mi ara testeqli żelgum yemma-s, akken ad as-tmel isem n teslit-nsen, dya ur as-d-tettarra ara awal, zun akken ur as-id-tesli ara. Mi tuydayen ihegga leġhaz, tenna-yas yemma-s i żelgum :

-Ddem tumlilit, lemme leħyud n texxamt n gma-m.

Mi tekker yer ccyel, tessehlulluy tumlilit tacebhant, tædda-d tfirellest:

-Qa-qaq-qaq...Efk-iyi-d cewit n tumlilit ad bnuy læec.

tenna-yas:

- id-mley isem n tin ara yaq gma-m.

-D acu i yi-icqan deg wanta ara yaq gma ?

Ammud

Zriy ad yezweġ. dya tin yebyu yay-itt.

Mi tekfa tazeqqa-nni s ucebbeh, tayemmat tumer i yelli-s ad tefren tirect n yirden. zelgum teddem-d agertil. Dya teedda-d tgarfa:

-Qaq-qaq-qaq...efk-iyi kra n yirden i warraw-iw, ad am-id mley isemn tin ara yay gma-m!

-Ay abrid-im teeddid, i (d)as-tenna zelgum anef-iyi ad geɣ ccyel-iw.

Mi tefren irden-nni, zdan-ten-id, yemma-s n zelgum tumer i yelli-s ad d-teftel seksu. Mi d-tesres tabaqit ad teftel, dya teedda-d tfunast, tlehhu dac dac.

-Efki-yi cwit n seksu i mmi, ad am-id-mley isem n tin ara yay gma-m.

zelgum tettwehhed imi Imal akken yella byan ad as-id-inin isem n tin ara yilin d tamejtu n gma-s; zrin d kra n wussan. Dya tefka-yas kra n yieqqayen i tgarfa-nni.

-Irden-nni ideg tferned d wid n wass n tmeyra-m, tin i yebya gma-m ad yayd kemmi.

i (d)as-tenna tgarfa.

zelgum tebbajjew, ur tettgemmen ara s wayen slan yimezzuyen-is. Dya twala tifiellest teawed teedda-d. Tefka-yas taesbant n tumlilit.

-Tamejtu ara yay gma-m, d kemmi.

i (d)as-tenna tifiellest.

zelgum teddem-d takurt n seksu, tefka-yas-tt i tfunast.

-Seksu-nni i tfettled d seksu n tmeyra-inem, a zelgum, i tenn tfunast, tin ara yeddun d tislit azekka, d kemmi. tt-iwala Tikkelt-a ccekk ur yelli. Ihi teġġa dinna taziwa-nnin seksu. Tekcem axxam telsa-d Iqecc is ara teffey, tmuqel akka d wakka ma ur walbeed, dya teffey seg uxxam, truh. Teffey seg taddart, yiwen ur d-yerri Ibal-is yur-s, Tebda teqlee tikl tekcem yer umaday, telha telha armi i temlal yiwen n yifri, tekcem yur-s, teqqim dinna. Akken ur as-yettfiq yiwen belli dinna i tezdey tesgarreb-d yiwet n temri annect-ila-tt, terra-tt yef yimi n lyar-nni. At taddart, mezzi meqqr, mi d-rran s lexber belli tennejla, rran-tti uqelleb fell-as.

-Ulac-itt! Igenni d Iqaæa nnan "Ur tt-nwala, ur briqen fell-as wallen-nney!"

Gma-s yerfan mačči d kra, yerwa aqelleb s uæidiw-is, ur yeġġi amkan deg lexla dumaday. Imawlan-is i yuy layas, ur hsin ara acu ara gen. Mi tuy ttqelliben akk yef zelgum, ameksa-nni-nsen n tyetten yetteg yiwen n ccyel am uyenga : ssbeh ad yessufey tiyetten-nni s amaday,

Ammud

tameddit n wass ad tent-id-yerr s axxam n bab-itsent. Dya yiwen n wass, mi yeffey ad yeks deg umaday, yiwet seg tyetten-nni tuli armi d yiwen n yifri iyef yeqqel yiwen n uzru d ameqqran. Tayat tesserwa yas i tezrut-nni tiyitiwin s wacciwen-is, tebya ad tekcem s ifri-nni. Mi yuzzel umeksa akken ad d-yerr tayat yer tqeddit, yesla i tayect n umdan yeqqar:

- Ruh a tayat, beeed sya Ruh ad kem-yawi ugeggid Ruh in-asen i baba d yemma: zelgum deg yifri i tella!

kra. Mi d-yerra Imal-is tameddit n wass, yules-as i bab n uxxam ayen i Ameksa yebbajjew. Imuqel akka d wakka, ur yezri yiwen, ur yezri yesla deg umaday.

Azekka-nni ababat n zelgum isuf ameksa-ines wwden s amkan, tayat-nni tuli s ifri, tekkat s wacciwen-is deg tezrut ryetten, ad isell s yimezzuyen-is i wayen i (d)as-d-yules umeksa. Mi nni yellan yer yimi-s. Dindin yesla i tayect n umdan, yeqqar: Ruh akkin a tayat, beeed sya Ruh ad kem-tawi tqemmaqt Ruh in-asen i baba d yemma: zelgum deg yifri i tella! Ababat yuza s imi n yifri, yeqqel tayect n yelli-s. -Anda tellid a zelgum, a yelli ? i yenna ubabat. Tayect-nni terra-yas-id: Zik-nni d yelli-k, d yelli-k Keččini d baba-inu, d baba-inu Ma tura d amyar-inu, d amyar-inu. Ayen i yewwet ad tt-id-yessufey seg yifri-nni, ad d-terzu s axxam, tugi -Meqqar sufey-d tafuset-im, ad tt-waliy, ad tt-sudney. Iwala tafuset n yelli-s teffey-d seg yiwen n uremmuj, yessuden-itt, taggara yuyal-d s axxam, imi ulac-nniden ara yeg. Deg yid, mi (d)as-d-yenna i temyart-is yezra anda tella zelgum, yessuden idudan n tfettust-is, tamettut tebya dindin ad truḥ s amaday ad tzer yelli-s ula d nettat, meena dayen yeqli-d yid. Azekka-nni yertafrara, ruḥen, ddan d umeksa. Mi wwden s amkan, mi tesla i tayect zelgum, tayemmat teyli s imetti d nnehq.

-D nekki, d yemma-m, a zelgum, a yelli; ffey-d seg lyar-n byiy ad kem-waliy.

Tayect-nni tenna-yas:

- Zik-nni d yelli-m, d yelli-m Kemmini dyemma-inu, dyemma-inu Ma tura d tamyart-inu, d tamyart-inu.

-FFey-d a zelgum, ttxil!

-Ur d-tteffey ara !

i tenna zelgum.

-Sufey-d xersum axfiwen n yidudan-im, ad ten-sudney.

Ammud

Seg yiwen n uxemmuj, hatt teffey-d tfettust tacebhant i tessuden tyemmat s lemyawla. Mi rzan s axxam, tayemmat tules-as i mmi-s ayen yedran. Iruḥ ad iserreğ acidiw-is, ad iruḥ dumatu s amaday s tmara i t-id-ttfen, armi i (d)as-sfehmen belli deg yiḍ amaday yeččur d lewḥuc, d luḗur.

Azekka-nni, ruḥen akk lwaḥid s amaday mi wwḍen samkan, wwin tayat-nni yer tewwurt n yifri, tebda tiyita deg tezrut, dya slan i tayect teqqar :

-Ruh akkin a tayat, beēēed sya Ruh akkin, ad kem-tawi tgemmadt Ruh in-asen i baba d yemma: ḡelgum deg yifri i tella!

-Ffey-d Syinna, a ḡelgum, i (d)as-yenna gma-s.

-Ur d-tteffey ara.

-Ur tebyid ara ad twalid gma-m?

-Zik-nni dwletma-inek, d wletma-inek Keččini d gma-inu, d gma-inu Ma tura d argaz-inu, d argaz-inu.

-Sufey-d xersum idudan-im, ad ten-sudney.

ḡelgum tessufey-d afus-is...Tiyita n ssif teedda...Talettat n ḡelgum tufeg-d, teyli-d yer lqaea. Gma-s yuzzel, yeddem-d talettat-nni yeččuren d idammen. ḡelgum tsuy deg leqriḥ i tettwaqreḥ.

-Txedēed-iyi, ad k-ixdeē Rebbi! Ruh ad ak-d-yefk Rebbi asennan ubrin, ad yentu deg tit n tgecrirt, ur d-ittekkes wala argaz wala tamettut! Ala talettat-a i tgzemed s ssif ara t-id-yekksen yiwen n wass!

Gma-s n ḡelgum iḡelleb, yenteg yuli aēidiw-is, iserreḥ-as s tazza. Mi yewwed yer lēinṣer anda akken yufa anḡad awray n ḡelgum, ires-d yef uēidiw akken ad isew. Mi iruḥ ad yali, iḥulfa i usennan yenta-yas deg tgecrirt. Yewwet ad t-id-yekkes, dya imi ur yessawed ara, iyil ad as-t id-tekkes yemma-s mi yewwed s axxam. Mi qrib ad yekcem s axxam, idegger talettat-nni yeččuren didammen yer lqermud.

-Ad yecyel yid-s yitij n unebdu d yideflawen n cctwa i yenna, ney ad tt-awin yifrax iṣeggaden.

Deg yid-nni tuy-it tawla. Ulac wi ur neeriḍ ara ad d-yekkes asennan nni ubrin yellan deg tit n tgecrirt-is. Seg wass yer wayed, inettu itteddu, tagecrirt-is tettuf trennu. Ulac ajebbar ay ḡḡan,

Ammud

wwin-ten-id si yal tama, si yal tamurt. Tagecirt-is tettuf gar yid d wass, leeyad d legrih zgan fell-as, taggara yedreḥ deg tesga n uxxam, ur yezmir ad yeddu, ur yezmir ad yekker. Simmal lehḥun wussan d wudan, simmal lexber n tayect n zɛlgum i d-itteffyen seg yimi n yifri deg umaday- yuy-d tudrin d leerac, armi yewwed s amezzuy n mmi-s n Sseltan.

Dya iberreḥ, yessufey lexber: (Deg kra n tsenfal n tmacahut-a, qqaren-d d afus n zɛlgum i yettwagezmen.)

win yessawden ad d-yessufey taqcict-nni seg yifri-ines, yecred yawi ! Yiwen n wass terza-d fell-as Settut, tenna-yas:

-neḡmey!

Meena ad cerdey fell-am ! D nekki ara iwalin tamettut-a d tidet dya d tametṭut-d amezwaru, mi d-teffey seg yifri-ines.

-D ayen isehlen madi! i tenna Settut. Mi xeddmey cœel zdat n yifri-nni, kečči ffer iman-ik deg kra n tqernit dinna. Mi teqcict-nni, azzel-d, wejjem-itt, tawid-tt. d-teffey

Tamyart-nni tewwi yid-s awren, zzit, Imelḥ, aman d udajin, truh s amaday anda tella zɛlgum. Mi tewwed zdat n yifri, teyza Ikanun atituḥ, tessay times, tessres aḍajin-nni yef tlata n yiniyen, meena tkubb-it: terra udem iyef d-ittewwa uyrum d aksar, lqae-is d asawen, Testeemil ur tessin ara, udem-is d yifassen-is ččuren d abbu, d anbuxen ; idudan-is ččuren d isennanen, seg-sen ḡḡelliben-d yidammen. zɛlgum tettmuqul-d deg-s seg yimi n yifri. Di tazwara tettmuqul deg-s tettecmumuḥ, taggara yerkeb-itt lyid, mi tt-twala ttrunt-d wallen-is yeččuren d bufessus.

-Qleb aḍajin-im, a yemma tamyart, tersed-t meqlubi.

-Ur ttwaliy ara, a yelli, i (d)as-tenna Settut. Dayen meqqrey tura, eyant wallen-iw. Ttxilem yelli, ma ur d-truhed ad yi-d-teiwned!

-Aql-i zdaxel n yifri, uggadey! Ma ffyey-d, ad iyi-akren!

-Wi ara kem-yawin? i (d)as-tenna Settut. Ur tettwalid belli weḥd-ntey i nella da ?

zɛlgum, mi tessakked akka d wakka, mi ur twala ara ula yiwen, dya fey-d. Teddem-d aḍajin-nni, teqleb-it, tesres taḥbult-nni fell-as

-Tura, a yemma tamyart, ulara tged, rḡu kan ard teww twackant-im. Nekki ad uyaley s amkan-iw.

Ammud

Mmi-s n Sseltan yeffey-d seg teɛcuct-is, yemmey-d fell-as. Żelgum tebda amħihed d uġelleb akken ad tessenser iman-is.

-Txedæed-iyi, i (d)as-tenna s leeyad i Settut.

-Ur ttkukru, ur ttaggad a lexliqa n Uxellaq, ur ttaggad li (d)as yenna mmi-s n Sseltan. Ala lxiir i (d)am-buddey. Ma yella ulac ayilif, byiy ad teddud yid-i s axxam-iw.

daya żelgum tufa-d iman-is tettwattef gar yifassen n mmi-s n Sseltan, meena mi tmuqel s udem-is, teeqel ur (d)as-yebyi a ara dder, wala ccer. Daymi i teqbel, tedda yid-s. Deg şşraya yefka-yas taxxamt deg laeli ufella, rnu imi yebya ad tt-yay, yeqdee ad tt-iwali walbeed alamma teedda tmeyra-nse.

Mi d-tewwed żelgum yer ssraya n şeltan, Settut tessufey lexber belli yewwi-d yid-s tamettut, rnud tamettut yifen akk tiyad deg ccaħa. D ayen yeġġan kkrent tismin deg Ixalat-nni yellan di şşraya. Byant akk, sdent ad tt-walint, ad runt ad walint ma d tidet i d-tenna Settut. Ihi yiwen n wass ideg ulac mmi-s n Sseltan deg uxxam, fursent taswiet, ulint yer laeli ufella, walant żelgum. Ufant ziy ayen i d-tenna Settut d tidet:

-ulac tin i tt-yifen!

Dya imir i zehrent tismin deg-sent. Yiwet gar-asant dya, terra lwelha-s, tufa belli żelgum tetteffer yiwen seg yifassen-is seddaw lkemm n tjellabt-is. Terra lwelha-s yur-s, teuss itt mliħ armi i tfaq belli txuşş-itt tlettat (tdadect) deg yiwen n ufus. Testeemel ur tezri wara, meena deg wul-is tcreħ mliħ imi d-tufa deg-s leib, leib is ara tesseqdec zdat n mmi-s n Sseltan akken ad tt-yeġġ, ur tt-yettay. Mi d-teffey syinna, txebber akk tiyad, qqiment ttweħdent amek i yezmer mmi-s n Sseltan ad yay taebant n ufus.

-Meena netta ur yezri ara belli d taebant, i (d)asent-ten yiwet gar-asant. Tezga tettarra afus-is deg lkemm n tqendurt-is. tesedant ihi ttqellibent amek ara isell mmi-s n Sseltan s leeder i teffer-it, mebla ma yehsa ulint yur żelgum, walant-tt. Qellbent wamek, ufant-d yiwen. Ruhent walant mmi-s n Sseltan, nnant-as:

-Hedru-d tameyra. Nkennti merra ad neqqen lhenni i yifassen ntey, aħat ula d nettat ad tebyu ad teqqen gar-antey. Iruh mmi-s n Sseltan yessawed-as lexber i żelgum.

Dindin tefhem Imeena n tiyita d wansi d-tekka.

Ammud

-Deg yiḍ i hemmley ad qqney thenni, i (d)as-tenna, xater deg yiḍ i yesea lweqt ad yay. Ihi, ma yella ulac ayilif, ad yi-d-heyint Thenni, ad t-qqney deg yiḍ-a.

Tilawin-nni n ṣṣraya ṣṣassfent, xersum tin akken i idemæen deg mmi-s n Sseltan ad tt-yay.

Ihi ufant-d abrid-nniden. Ruḥent tikkelt-nniden yer mmi-s n ṣṣeltan, nnant-as :

-Nebya ad ak-d-nzed tilabiwin i tmeyra-inek, akken ad tezred gar-antey tin ara ak-id-yezden talaba yelhan.

Mmi-s n ṣṣeltan yefreh.

-Taxḍibt-inek, i (d)as-tenna yiwet gar-asant, ad tebyu ad tekki yid-ntey. Nkenti ad necyel, mi ara tilid akken tceyled deg berra; dya tin i d-yezdan talaba yelhan ad tefreh ad tecreh, mi k-twala telsiḍ-tt ass n tmeyra-inek.

Bdant akk azeṭṭa azekka-nni. ṣelgum, nettat, yekcem-itt layas : s yiwen n ufus, tezra ur tessawad ara ad d-tezḍ abernus i mmi-s n ṣṣeltan ad ternu ad t-tellem. Mi tekcem yer tzeqqa-ines, tebded yer ttaq, izri-s yettsil d imetṭi.

tædda-d tufa-tt-id yer ttaq, tulwa, tehzen. Taswiæt kan tedda-d tgarfa, tin umi tefka akken takemmict n yirden:

-Acimi akka i tettrud ? i (d)as-tenna tgarfa.

Tehka-yas ṣelgum.

-Efk-iyi-d yiwen seg lexyuḍ-nni n lehrir, ad kem-id snesrey.

Tetka-yas ṣelgum tadraft, truh tgarfa, tyewwes deg yigenni. Truh qbala s axxam n gma-s n ṣelgum, anda i t-tufa deg tesga n uxxam yettsuyu; tres yef ssqef n uxxam, tufa dinna tadadect-nni n ṣelgum ur tḥerrek ara, ulamma sellawet. Terfed-itt-id s uqamum-is, tuyal-d akken i d-truh, s lemyawla; deg ubrid-is, tekkes-d deg yiwet n tebhirt imyi n hellu; seg yiwen n uxxam, teddem-d Ixid n wurey. Ur teettel ara tuyal-d.

-Awi-d afus-im, i (d)as-tenna i ṣelgum.

Tesres tadadect-nni anda i d-tettwagzem, txad-itt s Ixid-nni n ddheb, tezmi-d imyi n hellu, tesqatter-as cwit n wayen akken txad. Dindin idudan n ṣelgum bdan ttherriken, di tazwara cwit cwit, taggara uyalen armi d lašel-nsen. Afus-is ameedur yuyal d akemmali, aksum n ufus is yuyal d azeggay, d acebhan. Sya yer da yeqqel ufus-is akken yella, am wakken werḡin iæab.

Ammud

Sakkin dindin tebda azetta, txeddem deg yid deg wass, akken ad tfakk uqbel tixşimin-is. Ur tæettel ara tfukk ccyel-is uqbel tiyad, tezda-d talaba acek-itt rnu d tin i yextar mmi-s n şşeltan. Lxalat-nni, i tent-yeččan deg wul, susment kan, ur ufint ara d-inint, meena mi ay ulint yer texxamt n zelgum ad zrent amek i texdem, behtent mi tt-walant akken s sin n yifassen-is. Mmi-s n Sseltan iberreḥ, yesbedd ass n tmeýra-nsen.

Ass-nni, yeereḍ-d akk At d Sut taddart. Tameýra-nni tetṭef sebæa n wussan d sebæa n wudan. Mi i iædda wi iæddan, seän-d sin n warrac. Tebdeḍ yur-sen skra yellan, d kra yelhan, trebbaten-id ad uyalen, yiwen n wass de wussan, deg umkan n baba-tsen. Asmi i meqqrit warraw-is, yiwen n wass steqsan-tt anda llan xwal tsen, acimi werḡin i ten-tewwi s axxam n yimawlan-is nettat. Yuy segmi i tezweḡ, tuýal d tameṭṭut n şşeltan, zelgun telha kan d ccyel-is tettut akk ayen iæddan fell-as, tettut ayen i (d)as-yexdem gma-s.

Ass nni temmekda-d gma-s d ddeewat i (d)as-tedeæ, ihi tebya ad tzer ma yella ffyent ddeawines. Yuy Iḥal, asmi iæddan yiseggasen, dayen tettut cçhani-nni i trebba yef gma-s. Dya teqbel ad ruḥen nettata warraw-is azekka-nni, ma yella iserreḥ-asen bab n ssraya. Arrac-nni, iferhen mačči d kra, sawḍen lexber i baba-tsen.

-Ad truḥem s axxam n jeddi-twen? i (d)asen-yenna, tesseam jeddi-twen ?... yemma-twen seg yifri i tt-id-kksey.

-Anef-aneý kan ad nruḥ, yemma-tney tezra anda i llan.

şşeltan, yeḡḡan seg tama-s, yuýal yeqbel. zelgum tebda tettheḡḡi æwin ara awin azekka-nni nettat d warraw-is. Teddem-d sin n yidellaæen, yiwen teččur-it d tiwiztin, wis sin d tagercalt; 2teddem icelqiqen tesles-iten i warraw-is.

-Iwacu-ten yicelqiqen-a ? i (d)as-nnan warraw-is, nebya ad nzer ad ay-zren lejdud-nney s llebsa-nney.

-Abrid yezzif, i (d)asen-tenna zelgum, ma telsam tilabiwin n leýwad ad tent-yali uyebbar, rnu ma walan-ken-id yixennaben telsam ayen icebḥen, ad ay-id-sqitteen, ad ay-cerrin.

Ihi yif ma nerra iman nney d imattaren, d inebgawen n Rebbi zdat n yimawlan-iw, xaṭer ur zriý ara ma mazal cfan fell-i. Lhan, lhan, lhan armi wwden yer yiwet n tmurt, d tamurt n yimawlan n zelgum, teeqel-itt. Mi kecment yer taddart-nsen, rran qbel s axxam n yiwet n tmeṭṭut, d taḡaret i themmel mačči d kra, asmi i tella mezziyet. Ur d-teeqil ara zelgum i yerran

Ammud

iman-is d tinebgiwt n Rebbi s llebsa-nni, dya tmel-as kulci. Teğğa dinna arraw-is; mi truḥ ad teffey, tenna-yasen:

- Qqimet da ar d-uḡaley, ma ɛeqlen-iyi-d yimawlan-iw, ad d zziḡ ḡur-wen, ad ken-awiy. Teddem idellaɛen-nni, terra qbala yer uxxam-nni iseg d-terwel atas atas aya. Thedd yer umnar n tewwurt, terra tayect-is d tamalwayt, tebda teqqar:

-Yef wudem n Rebbi, ay At uxxam !...

Terra-yas-id tayect seg uxxam:

-Ay abrid-im, a tamsebridt, ad kem-id-yerzeq Rebbi! D tayect n tmeṭṭut umi tesla: ihi yezweğ gma-s.

-Eef wudem n Rebbi, i tenna ḡelgum, fket-iyi-d ayen yellan, yenya-yi laz.

Teldi tewwurt, yeffey-d uqcic d amezyan, yewwi-d yid-s taqessult tatituḥt deg-s cwit n seksu.

-Ad d-ixellef Rebbi, i tenna ḡelgum.

Dya tger aḡar-is, tekcem s axxam-nni, tmuqel s lemyawla, twala leɛgeb: deg tesga n uxxam, nnig Ikanun, twala argaz, d gma-s ahat, yezzel yef uhidur n uyelmi i yekkren akk, yettnazaɛ. Tagecrit-is tcuff, tuḡal annect n ukufi. Gma-s-nni yewser, yeḡɛef; allen-is, i tenya tawla d leqriḥ, zzrent deg tekwatan ...

D ayen ur iqebbel leɛqel, amek i d yegra! Netta i yellan zik d ucbiḥ n ṣṣifa, d amnay i yessnen mkul tiqernit deg lexla d umaday! Deg tesga n uxxam, ala netta d tmeṭṭut-is

ḡelgum tefhem belli imawlan-is dayen wwḡen leifu n Rebbi. Tḡulfa i wul-is yekcem-it lyaḡ. - D acu i yuyen argaz-a leali ? i (d)asen-tenna ḡelgum.

-Dasennan i (d)as-yentan deg tit n tgecirt achalt-aya as-tennatmeṭṭut n gma-s.

-Acimi ur (d)as-t-id-tekkisem ara?

-Ulaɛ ayen ur as-ngi ara. Newwi-yas-id achal n yijebbaren... tebba, achal

-Ma ulaɛ ayilif, i tenna ḡelgum, ad sebbebbey ula d nekki.

-Achal i isebbebben uqbel-im, ala aqemqum d utwil, ur d-gin wara, kemmi, a timnetrit, yella ara d-tged ?! wayed

Yenteq-d umudin-nni, yenna :

Ammud

-Anef-as i tnebgıwt ad tsebbeb ula d nettat, d nnuha-s. D acu kan ad am-id-iniy, a tinebgıwt, atas n wid ineğmen d wid itewlen isebebben uqbel-im, ur sawden ara. Sebbeb, ma yehwawam, meenad lemziyya ara yi-txedmed, ur iyi-sendaf ara.

zelgum, yedlen udem-is s ucelqıq amerku yellan yef yiri-s, tuza yur-s Asennan-nni yenta deg tiğ n tgecirt n gma-s, yedda deg uksum-is i yuffen armi d ulamek, rnu yebzeg armi i kersen deg-s yidammen d iberkanen. zelgum tesres fell-as afus-nni iseg d-tettwagzem yef cceħħ ta2lettat-is yiwen n wass deg wussan .dya tejbed-d.

Dindın dya yuli-d usennan-nni ubrin, yedda-d deg ufus n zelgum annect n umenqar.

Amudin-nni, i yeslan i yıman-is yestahla cwit, yehbes anaze, taggara yebda yettħerrik ufud-is. Tamettut n gma-s tnehheq deg lferħ, nettat ur numin ara ad d-teg tnebgıwt n Rebbi ayen wuyur ur sawden ara uqbel-is atas n ttebba d yijebbaren. Mi twala akken, yuy lħal zelgum theyya-d iman-is yer umnar n tewwurt. Mi truħ ad d-teffey gma-s, i d-yendekwalen, yemmekta-d ddeawi-nni n wletma-s:

-"Ala talettat n ufus i d-yegzem ssif-ik ara d yekksen asennan i ak-yentan !"

Dindın yebda lecyad

-D nettat !D zelgum! Tifem-tt-id!

Yerred ad d-yekker, ad tt-id-yetbee, meena yettwaqreh, Igerb-nni d ajdid, dya yuyal s ahidur anda akken yedreh. seg uxxam, tetfey abrid, d tazza, qbala yer uxxam teffey-d zelgum anda tegga arraw-is; tewwi-ten yid-s, d tarewla, d tazza deg tberdatin Mi ten-twala ttafaren-ten-id, zelgum tettaddam-d seg udellae-nni n n taddart. Tamettut n gma-s terna tberreh i Wat taddart i ten-idefren. tiwiztin, tezzuzur-itent deffir-s. At taddart ceğlen d twiztin-nni, wa jerred ad d-yettef kra deg lhawa uqbel ad awdent yer lqaea, wayed legged deg lqaea tidak i d-yeylin. Widak i mazal ddan-d fell-asen, ur ceğlen ara d twiztin, tekkat-iten s allen s tkemmıcin n tgercalt i d tetteemmir seg udellae-nniden.

Ger taggara, ħbesen akk ur ten-id tataren ara, wa yerwa tiwiztin, wayed yeeya, dayen. zelgum d warraw-is ur ħbisen ara tazza armi d-ffıyen i taddart-nni Mi wwden yer şşraya, ufan dinna şşeltan yettrağı-ten s ccuq, xater netta yezra, seg yifri n umadağı tt-id-yessenser. Yesteqsa-tt yef wayen yedran yid-sen, dya tules-as-id zelgum ayen i teseedda, seg wasmi i truħ yer tala, teğğa dinna anžad n ucekkuħ-is awray.

Ammud

-Asmi i ɛddan achal d aseggas, mmektay-d gma, iyad-iyi, xater zriy yestaser rnu ala nekki i izemren ad t-yessehlu. zelgum, argaz-is d warraw-nsen kemmlen tudert-nsen deg zzhu d llhu. Gma-s d tmeɛttut-is, tekkes-iten zelgum deg lwelha-ines, seg wass-nni ur teawed ad ten-twali, ur testeɣsa fell-asen.

-Tamacuhut-iw Iwad Iwad, hkiy-tt-id i warraw n lejwad.

-Ad ak/am-yeɛfu Rebbi yaɛfu-yay

Tamacahut n « Aeqqa yessawalen »

Amacahu !

Ahu !

Win id yanan ahū ad yaf lhu tamacahut -iw ad telhu ad tiyzif amzun dassaru !

Zik nni tella yiwet n tmeṭṭut tesa 7 n warrac tarfed s tadist ad ternu wayeḍ , eeddan wagguren almi d yuy lḥal ad tarew nnan-as warraw-is :

- A yemma ma terniḍ-d taqcict nekni ad nefrah ad neqqim dagi , ma daqcic id terniḍ nekni ad 2nerfed aewin nney ad nennejli seg uxxam –agi.

Tettru tmeṭṭut_ nni teqqar-d :

-Aya tarwa ala ala

Nnan as :

- Nekni nenna-d kem tesliḍ ma d taqcict ad neqqim ma daqcic ad nruḥ s yagi ad nhajer .

Teqqim tmeṭṭut meskit tettfaras arraw-is almi d asmi ad arbu , tqubel-itt yiwet n tmeṭṭut di taddart-nni , tamyart nni mi id truḥ ad tt qabel tmeṭṭut- nni teḥka-as d akken atan arraw-is ma d taqcict ad qimen ma daqcic atan ad nejlin .

tamyart (settut) tebya as tesserwel yak arraw-is , tqubel-itt tesa-d taqcict ,tamyart-nni tlul-d kan teqcict-nni tefka-as-tt i yemma-s truḥ yer ubrid n tala teqqim , imi tezra arrac-nni ruḥen yer ššyada ,tezwer yer ubrid n talla uqbel ad leḥqen teqqim tewwi ticucay ubelluḍ am akken ad tagem , mi teččur yiwet n tcacit ad tessers , mi teččur ta ad teddem tayed tin tessars ad tmal ad tenyel deya tewwet yak lweqt-is dinna di tala , almi id wḍen warrac-nni yur-s eeddan nutni ruḥn ad agmen qarren-as :

-Ayemma settut ḡḡay ad nagem

Terra-asen :

-alma ččur-y akk ticucay-iw

Ad arnun cwiṭ ad šbren ad as inin :

- A yemma settut ḡḡay ad nagem , nettat tugi almi d yiwet n tikelt issub-d yiwen deg-sen yerfa, iḍegger yak ticucay-nni ines yer lqaæa iruḥ ad yagem netta, tenna-as settut:

- ih tura di 7 yidwen ur ay tqallem ara ead tura mi akka id yerna wis 8 seglina, deya yentaq yiwen deg-sen yenna-as:

- Dacu id teqqareḍ akka ?

Tenna-as:

-Yemma-twen seglina id sea aqcic atan s lehna nwen wis 8 .

Ammud

Dya atmaten-is dewren syinna ruhen, seg wass-nni ur eawden ad uyalen saxxam,settut ni tefrah tesnejla yakk arraw n tmeṭṭut- nni .

Tameṭṭut- nni meskint tettebi kan yelli-s nni tettru yef warraw-is , almi ieedda zman taqcict-nni meqret-d yal mi ara as t-ini a yemma seiṣ atmaten-iw !

ad as tar:

- ur teseid ara seiṣ kem-id weḥdem imi ur d as tettaḡa-ara ad tefey, ur tettefey yer tala ur tettruḥu yer lḡiran tugad i as d-qqaren yef watmaten-is , teḥjeb-itt kan deg uxxam i cyel n uxxam ssaen-tt aṭṭas aṭṭas .

Yiwen wass taqcict -nni tebya ad truḥ yer tala imi tettwali tiqcicin yak ttruḥn-t imi yal tikelt mi ara as tini a yemma ad ruḥey yer tala ad as tini :

- ala kem kan isiṣ qim deg uxxam kulec yettawed ik m-id

Almi d yiwen wass tefey s tufra n yemma-as, tedda d teqcicin yer tala, asmi telḥaq ar dina settut tella di tala tettagem tettweziε, tettagem tettweziε deya tenna-as teqcit-nni :

- Aha a nna settut eḡḡ-iyi ad agmay s tufra n yemma id ruḥey . Ad as darr settut ni ad t-dewwer aqerruy-is as tini :

- tixer-iyi tixer-iyi ...

Aken kan taqcict as teqqar akka , settut ad as d ttarra akka, almi d yiwet n tikelt terfa teqcict-nni tenna-as :

-A nna settut eḡḡ-iyi ad agmay !

Terra-as -d settut:

-ruḥ ruḥ a tin yesnejlan 7 watmaten_is yerna teseid udem thedred-d ! tefyed-d yer tala ! Taqcict-nni texlaε deḡḡar tabidunt-nni tuzzel-d saxxam ad tettru, zzin-as baba-s d yemma-as:

- Dacu akka ik m uyen ? tugi ad as d_ini .

Taqcict teqqim tettxemim truḥ yer yemma-as tenna-as :

A yemma nek atan helkay mennay-d tagzart ad att ččey ad ḥluy.

Tenna-as yemm-as :

-Daya yef ayeg tetruḍ si sbaḥ ! ad inid dtagzart ad am tt-id xedmey.

Terra_as :

-ala mačči d kem i byiy ad tt-id xedmed , byiy ad tt-id xdem nna settut . Terra-as -d yemma-as : daya ! ala kem i seiṣ a yelli ay akken tebyid akken .

Ammud

truḥ-d settut- nni taerek tamgzart thegga-d akk ad tt-seww ; almi wwan-t yak tucuftin-nni n tegzart , tenna-as teqcict-nni i settut :

- Awid awid taflut amed ksey yiwet.

Terra-as teqcict-nni:

-ala ala ma s teflut nek ur tt settey-ara, nek byiy-tt seg ufass-inem kan, ddem-iyi-tt-id kemm.

Truḥ settut ad ddem tacufett-nni daxel n lmeqli-nni taqcict-nni tetṭef-as affus-is yer daxel n lmerqa-nni yaryan teseww-itt teqqar-as :

- ssareḥ-iyi!

-terra-as teqqar-as ur d am ttserriḥey ara alma tenniḍ-d anda llan watmaten-iw.

Settut nni terya tenna-as-d :

- atmaten_im hujren mi id luleḍ zran kan d taqcict id sea yemma-am rewwen , seg wass-nni ur d banen .

Tenna-as teqcict-nni :

- Seg ansi eeddan anwa abrid iwwin ? Settut twehha-as-d seg ansi eeddan , taqcict terra yer yemma_as :

- A yemma ayen ur d-nniḍ ara d akken seiḥ atmaten-iw ?

Deya yemma-s teḥkaya-s-d i yelli-s nni imi tenna-s ma yella ur iyi t nniḍ ara ad ruḥey ak_m ḡḡey

Taqcict tenna_as i baba_s aked yemm_as :

- ihi nek ad nadiḥ yef watmaten_iw ay ansi kkan ad kkay.

Ksed aken utt ḥlen ara a kem ighed yeggran utt ruḥu ara , nettat tetṭef deg awal -is .Yekkar baba-s ni yuy-s d aēudiw , yarnas-d aēeqqa yessawalen yarna-as taxtamt-nni taklit i sean des uxxam attedu yid-s tekkar taqcict tasbḥit s wass xdmn-as aēwin fkan-as aēudiw , aēeqqa ni yessawalen arnan-as taklit ni ad mwanas-nt deg ubrid , yarna ikmel baba-s iwessa-tt

Yenna-as baba-s :

Tura a yeli tura deg ubrid -agi deg achu at ruḥed ad taff-d snat n talwin , tala tamzwarut n waklan , ur tes ur cucuf ,gitt i taklit -nni ad tcucef deg-s ad att sew deg-s, ma yella d tala tis snat n yiḥariyen cucef tswed

Tarra- yas:

yirbaḥ a baba

taklit ni ad semḥas d achu hdren .

Ammud

Tarkeb taqcict-nni yef uɛdiw-nni, tewwi aɛeqqa ni yessawalen deg ljob-is tarna taklit-nni tebda abrid yal mi ara telhu ciṭṭ as tini iw ɛeqqa ni yessawalen anida-ten watmaten –iw ased iyini :

-Arnu cwit mazal

Attarnu attarnu alma telha daqes ame

ased yar mazal arnu cit akeni almi it lhaq yer tala-nni tamzwrut is yena baba-s u cucuf ara tina n waklen .

tenn-as i taklit-nni

ruh att cucfed att swed i wakken ad ankmel abrid

tarra-as taklit nettat yuy lehal tesla-as d achu is yenna baba-s :

ala,tagi d kem ara yeswen sliy-as ibaba-m d achu imed yenna tenna- as taqcict-ni :

ala tagi d kem ara yesarden ara yeswen nek alama d tala tis snat

tarra-s-d taklit-nni :

ihi,ut smuzgteḍ d achu imed yenna, di taqlaq ni yef watmaten -im d uxmem-nni ud fhimed ara amaena nek sliy as yenna-yas tamzwrut at sirded kem at cucfed kem .

Taqcict -nni tumen tesares aɛeqqa nni yessawalen yef yiri tsub yer dixel n ubassan ni n waman tesared -d akk teswa-d aman deya tebdel akk ssifa d tabarkant tecmet ma d aɛeqqa ni yessawlen yayli-as yer waman-nni tettru tettru tenna-yas :

-Anef xarttum ad laḥq -ayyer watmaten-iw kmlen-t abrid-nsent d taklit-nni , attedu attedu as tini iw ɛeqqa ni yessawalen:

- anida-ten watmaten-iw sut n uɛeqqa ni yal tikelt yettbaeid as yini

yettbaeid almi tuyal ud as tesli ara yak tettdu tettru almi wuḍen yer tala-nni ihuri-yen ,taklit tjleb yer dixel tceuf-d teswa-daman tuyal-d d tacbhant tuyal-d ackit, tgul di taqcict-nni a lukan ad tezi yer waman –ni ad att tney. deya taklit nni tuyal d tucbihat ma d taqcict-ni tuyal d taklit , tuli taklit-nni yer sufla n uɛdiw-nni taqcict-nni tetabaε si defir tettru tettru teqqar :

-xas ad awḍay ala agaḍ yer watmaten-iw lhant-t almi wallan-t yiwen n duxan la ad yettefay mbaeid ; tenna-as taqcict-nni

- ad nawed yer dihenna anaḥbes .

tarra-as :

-necalah kan ad ten-nafd atmaten-iw

tarra-as taklit -nni :

-atmaten-im !! anda teseid akka kem atmaten a taklit , d atmaten-iw

Ammud

kmlent almi wwden-t yer lafiya-nni , fyen-d watmaten taqcict-nni s tebdebent di twurt fyen-d watmaten taqcict-nni taklit-ni tsen-iten imi tella tazday yidsen , ma d wetmat-sen ur ten-tsin ara tkcem taklit-nni , tger-asen akk yer yirbi , nekni d weltma-twen i teggam nek cedhay-ken , tara akk iman-is d weltma-tsen ma d weltmat-sen ni yuyal n d taklit tesmuqul kan meskit si lbæed ur tt-id-ħsiben ar ,taklit-ni taħkayt-asen akk ayen yeđran akked taqcict-ni amzun yides i yeđra .

atmaten saezen-tt farħen yis dayen kan ttajan-tt deg uxxam tawin-as-d ala ayen ezizen ma d wetmatsen-ni n saħ ad ttekar sbaħ ad texdem cyel n uxxam asen-t hegi aewin ad tniwel i weltmat-sen ni lkedab ,imir as ffken ,iluyman ad ten-tekes kulas aken, taqcict-nni myal mi ara truħ ad ten-tekes kulas akken, taqcict-nni myal mi ara truħ yer lexla ad tali yef yiwet n tzrutt ttaelayant ad tettru ad as-tini :

-elay elay a tazrutt a tazrutt ,skniy-id tamurt n baba d yemma.

-Taklit tuemitt arantt iwexxam , nekinni aran-iyi ileyman .

deya ad tettru ileyman-ni ad ttrun yides ula d nutni , yella yiwen ulym d aezzug ur isel ara achu id qqar isett akkeni kulas kulas , almi arac-nni wallan seg asmi taqcict-ni tettawi ileyman-ni ad ksen daefen , quren nan-as :

- a taklit amek akka iluyman-agi zik akk ufan iman-nsen ,seg asmi iten-sufyed daefen akk anda akka id ten-ttawid

-Terra-asen:

-anda akken id tenna-m iten ttawiy uzriy-ara atan wihenna isehħa

Ruħen yer wetmat-sen nni n lekdeb nnan-as :

- A weltma twalađ ileyman nni. tekkes deg ccib-is tenna-asen :

- Taklitt ina sney-tt ur tessei ara lxir ahat wissen sani tettara ahat ad ten-teğ

Nettat uyğ lħal tebya ad kan deg wabeađi imekwan ad truħ tbeε-itt ad tt zrem .

Azekka nni yetbeε-itt umeqqran deg-sen , imi telħaq tuli sufella n tezrutt-nni tserreħ-asen i yileyman-nni ad ksen , teqqar-as :

- elay elay a tazrutt sken-iyi-d tamurt n baba d yemma, taklit arran-tt i wexxam nek arran-iyi i teksawt .

Yesla-as uyğal yer uxxam yeħka-asen d acu yesla d akken nettat tettru ileyman ttru-n yeħka-asen kan i watmaten-is us yaħki ara i weltma-s ni lkdeb.

Azekka-ni iruħ wayeđ yall ass anwa arairuħen almi d wis sebaa, yelħaq ar din yesmuqel s lbæid almi is yesla teqqar-as:

Ammud

-aelay aelay a tazrutt a tazrutt , taklit tazfart arran-tt iwexxam , weltma-tsen arran-tt i yelyman.

ileyman akk ad ttrun nettat ad tettru ala aezug-nni, ifahmed yuyal-d

nan-as:

-ihi, ur neqqar ara i weltma-tney n uxxam alama necawar amyār azemni

Azekka-nni kren-d am waken ar uxdim i ruḥen aran yer umyar azemni nana-as:

-ha-tan dacu yeḍran , amek ara anzar anta id weltma-tney n ṣaḥ anta id taklit

Yenna-yasen yshel :

-azekka int-as taklit-agi i yeksen aka ur tettruḥu ara yer temksawt i wakken ad att-staefu ad tceuf , aceḥal-agi ur tqim ara mi tkar int-as i weltma-k ni ad kren-t ad cucfen-t akken. Ma d weltma-twen ad tekes iucečuy-is zdat-nwen ad ttwalim axaṭṭar d atmaten-is urtesaḥjab ara fell-awen ad yayli ucub-is yef tuyat-is am laḥrir , ma d taklit-nni ad ttagi ad tceuf zdat-wen axaṭṭar acub-is ur yettbdil ara ayen tebyu texdem-it ad yeqqim akken yekarčeči.

Nan-as:

-ih Deg yid mi setten akk imensi nana-as i taklit azekka qim ad teqimed adtestaefud ad tceufed ad tkseḍ ilefḍan-nni.

Azekkaw-nni taklit taḥma-d aman ad tceuf , nan-s i weltma-tsen :

-ihi imi atan taklit taḥma-d aman ula d kem kar ad tceufed yid-s

Tenna-yasen :

-ur cucufey ara, amek aka ara cucfay akked taklit

Nnan-as ayen:

Madam taḥma-d aman ad qdec ma yela ulac-itt anwa ara amdiqedcen

deya taklit tega aka i tkes tafunart-nni tesuy fella-s tina niḍen tenna-yas:

-amek at kseḍ tafunart zdat watmaten-iw ur tettsetḥid ara a taklit tafuḥant .

Tarra-yas:

-nek ad cucfay ur cliēy ara deg-sen

Tkes tafunart yayli-d umzur-is yef tuyatis deya walan-tt watmaten-is d akken acub-s d laḥrir.

deya nan-as netabaē-ikem nezra d kem id weltmat-ney, ayen im yahwan ad nexem i taklit-ina i yaran iman-is d kem , maena d acu ikem yaran aka s ṣifa n taklit?

taḥka-yasen akk ayen is yeḍran d tiliwa-ni deg acu it aeraq

nan-as :

- d acu am yaqden afwad-im as tenxem i taklit

-tenna-yasen:

Ammud

-ad tudem yer welyem-ni aezug anda yedda att yzuyar yides daya kan id tyaqden.
deya xdmn aken id sen-tena.

eddan wussan teac yer watmaten-is saezen-tt buden-tt almi d yiwen wass, tenna-yasen i
watmaten-is :

-nekkni usiy-d iwaken ad aken-array yer taddart yettdsan yef imawlan-iw .

Deya jemeen-d akk lxir-nsen eebban i eudiwen-nsen d yilyman-nsen sarkben-d wetma-tsen
uyalen-d, teddun teddun almi lahqen-d yer tala-nni n yihar-iyen deya tkcem taqcict tecucef-d
dina deya tuyal akken tella farhen watmaten-is, wwden yer tala ni n waklan anda is yayli u
eeqqa ni yessawalen

Sikiden sikiden almi id tenwalan tger afus-is teddem-it-id tger-it yer lgib-is, kmlen abrid nsen
yer uxxam n baba-tsen deya farhen attas imi id nid walan imawlan-nsen tenna-yasen yemma-
tsen:

- ayeen i yitgam ? yak tennam-d ma d taqcict anqim .

Nan-as :

-d sttut id ayid-yennan d aqcic id arnid maena anfas kan ur ttifut wara

Azekka-ni heggan akk ad xdmn lwaeda erden sttut, deya mi i tentwala tewhem tenna-yasen:

-tusam-d a yaraw-iw aezizen

Nan-as :

-lh, arraw-im tesnjlad

deya yemmay yiwen deg-sen fella-s yenya-tt, xdmn tamayra eacen yer yimawlan-nsen,
zwgen , di lfareh

- Tamacahutt iw asif asif newwitt-id daw wesqif

uhric ad tt-yefhem ad tt-isif ma d wayed ad-tt-yar di rif.

Ammud

Tamacahut n « Tafunast igujilen »

- Amacahu !

- Ahu!

-Tamacahut-iw att lhu at iyzif am usaru

Zik-nni yella yiwen wargaz yesea aqcic d taqcict yemma-tsen d tamuđint deg usu sean tafunast asmi thulfa temtut ad att emet tewwi lmeeahda yer wargaz-is ur yeznzu ara tafunast-agi ad att qim i warrac-agi ulac d acu tarna temtut ni temut, arraw-is seg yimi tmut yemma-tsen uyalen tteđden yer tfunast-nni yarna acu yarna baba-tsen yewwi-d tamtut.

Yezi-d useggas tesea-d temtut-nni taqcict d m tit, seg asmi i ttid sea tuyal txdem tanhyaft gar-asen, yelli-s ni tesaez-itt ma d irbiben-nni ines tahqer-iten lxir akk yellan deg uxxam-ni tettak-iten kan i yelli-s irebiben ni ines tettađa-aten kan i ccar maena ur d as hussen ara imi mi luzen kan ad ruhen yer tfunast ni isen-d teđđa yema-tsen ad tđden ad arwun.

Mqrit warac-nni tamtut n baba-tsen twala yelli-s-nni aken tebyu tbud-itt ur tufi ara iman-is ttarkant, d ttaqqurant takawart; ma d irbiben-is caba, tayzi, lqed, d tezway; twhem kment-tt tismn tgul ad atent eas amek widak tettaja i car att sshin att-yezifen att-ihriwen yell-is i yumi tettak udi d tament tugi ad att narni tenna-yas :

-Aten easay ad zray amek aka.

Akeni kera n wusan almi i ten tezra truhun lawan n lmakla yer tfunast-ni ad tđden ad tđden ad fyen deya seg ass-nni teqqar-as i yelli-s :

-Ula d kem ad truhed ad t-tđdey yer tfunast-ina.

Asmi truh yelli-s ad-d tetted tewtitt-id tfunast-ni, deya tamtut tarfa, mi id yelhad urgaz-is s axxam tenna-yas :

-tafunast-agi u mazal ara ad eic yid-nay deg uxxam-agi tt tezned ney att tezned.

Yarra-yas:

-akmid yahdu rebbi tafunast agi ur zmir-yara att zenz-ay euhday yemma-s n warraw-iw d aken ur tenzi ad teqim I warraw-is.

Tarra-yas :

Nek niy-d ad tenz azekk ad ad att tawid yer ssuq debbar ney hebbar.

Ksed akken ur tihel nettat tugi, m yal mi ad ikcem urgaz ni ad as tetteawad as teqqar ad att enz; akeni almi ass-nni mi id yewwed wass n suq, yedem-itt yewwi-tt yer suq, mi yelhaq yer dina yeqqar :

-anwa ara yayen tafunast-agi?

Wi ad iruhen att yay ased yeffay lmelk ad ased yini:

- Tagi d tafunast I gujilen ur tettnuzu ur trahen.

Akeni almi yaxla suq yara-d tafunast yer uxxam almi i d- twala temtut tenna-yas:

Ammud

- amek tafunast am tagi ur tenzi ara, nek gulay ur teqqim deg uxxam agi, ihi tafunast agi ad tmzel.

deya tafunast temzel, almi ruhen ad d- ttden warrac ni ufan-tt ulac-itt nnan-s i baba-tsen:

-anda tella tfunast-ney

yenna-yasen :

-tafunast tmzel.

deya ttrun ttrun ruhen yer uzekka n yemma-tsen; imi tamttut –ni baba-tse teğga-ten i car i waken ad uylan d i kaewaren, ttrun almi id fyen sin n yijaebuben dixel uzekka ni yiwen yettak-d udi wayed d tament dya ccan-d armi arwan uyalen-d s axxam, seg assen mi luzen kan ad ruhen yer tjaebubin ni ad tteden ad uyalen , tamttut tewhem amek aka xas akken tesarwa-yasen laz ur deifen ara tenna-yas:

- ilaq ad zray anda id tetten warrac-adi atan la att icbihen att imluluen xas akken nyiy tafunast-nni

Azekka-ni kan tetbe-iten, tewwed yer uzekka n yemma-tsen jbden-d ijaebuben-nni tuyal-d yer uxxam tenna-yas i yelli-s:

Tebra yemmam ar azekka anda edan watmaten-im att edid anda ccan ad att cced ula d kem ad sshid att icbihed am nutni.

Azekka-nni ula d nettat tedda teqqim yef uzekka-nni tefyed tejaebubt tis tlata truhad jbed dan-d idamen akked lwsax , dya taqcict telaqed ar yemma-s tenna-yas acu ised yeddand deg jaebub-nni, tamttut tamcumt tarfa teggul ma uyalen ad ccan dina; azekka tezwat-iten tesarey azekka-nni tceel-as times urteğga ara deg-s acma, almi ruhen warrac-nni ad ccan ufan yarya uyalen-d ttrun.

Deg ubrid tuyalin-nsen ufan azrem daw ubrid teddem-it-d taqcict ni tufa tyezza-t neda tesfd-it tara-t s ciwi-is aken tewwed yer uxxam tara-t s akufi tfer-it, ma tefka-as temttut n baba-s cwit n uyrum as tefk cwitt i wezrem-ni ayen i ten id sahen nettat d gma-s as fekken ciit.

Almi d yiwen wass yekkar wezrem ad iruh yenna-yas:

-ihi nek ad ruh-ay

Tarra-yas taqcict_ni :

-rebay-k-id almi d asa attruqed

Yenna-yas:

-ad ruh-ay d acu kan axx am mecday ciit di tecbubt-iw aritt deg ciwi-im di twmust ayen ikem yuyen aritt di lkanun nek atus sfuh-ay akem-id aweday

deya yekkar wezrem iruh.

Almi d yiwen wass gma-s taqcict-nni yemmla-tt I mis n selttan yebya ad yezwj imi yur-s ig qar deg yarbaz .

Ammud

Yusad mis n selṭṭan att yay imi tecbaḥ aṭṭas dya taqcict tara ciṭ di tecbubt-ni ar lkanun yesraḥ-itt-d teksas a uzrem-nni tenna-yas:

-iruh-d mis n selṭṭan ad iyay.

-yarra-yas uzrem-nni:

- iyad ihi ad am array lxir! Akem meḥa-γ, ma tetruḍ d agfur ma teḍsiḍ-d d itij ma temcdeḍ d lwiz

Azrem imeḥitt iruh

Yusa-d mis n selṭṭan ad- t- izar dya tenna-yas :

-Nek ma mecḍeyak-d aked fkay lwiz ma ttruy-aked d agffur ma ḍsiy-ked d itij.

dya yekkar yuy-itt, tamṭṭut ni n baba-tsen seg asmi itt yuy selṭṭan ur tebyi ara imi amar tufi d yelli-s ni ara yay.

Tewweḍ-d tmaḡra taqcict-nni tecbaḥ tara aejar aḥayik tenna-yas temṭṭut-nni n baba-s iyina tura akem awiy, kret ruḥ-t tewwi-tt tarna yrlli-d almi wwḍent ar ubrid tkes-as timḥremt-nni teslit teksas akk acebaḥ-nni tsares-it i yelli-s ma tina teḍqer-itt yer daw ubrid teksas tiṭ tewwi-tt yides ieedad yiwen ueeṭtar yufa-tt-id daw ubrid at ttuyu ma d ttina tedda d teslit yer selṭṭan aken tewweḍ yer dina mis n selṭan yefkka-yas aman yenna-yas:

-ax att sird-ḍ

Ad yelin yilefḍan, tettru ulac, teḍsa-d ulac

Ma d taqcict ni yewwi-tt umyar yer ljmæ yenna-yas :

-Yela kerra am xedmay ?

teedda taḥka-yas akk ayen is yeḍran yenna-yas:

-ihi, ulac d acu am xedmay imi tiṭṭ ulac anwa itt yesean

Tarra-yas:

-ala, awid tura akin mecḍay yer tcekart ak ttin acaray d lwiz awitt eedi di taddart n lmuḍæ fellan inasen ma yela win yesean tiṭṭ.amyar iruṭ yer taddart-ni ilḥu yettbariḥ anwa yesean tiṭ itt-id yefk adt- aynuy s dheb-agi ulac anwa ised yarna aalmi ised selatemṭṭut ,ni tenna-yas-d :

-Ax, tella tella ḡan-tt-id wat zik

Twet s iciwi-is tefka-as-id

Yefkka-as tackart-nni l wiz iruh-d yewwi-as-tt-id i eica

tenna-yas:

- ax akin mecḍay trura lwiz ruḥ att ruḥeḍ d acu kan uqbel att ruḥeḍ cœl-iyid times deya iceel-as-tt-id iruh, nettat tger cwitt si tecbubt-ni n uzrem deya yeḥedlalfed taḥka-yas, azrem yarra-as tiṭṭni imeḥa-s-tt yeqqar-as ma tuyal am zik teqqar-as mazal yaqqar-as ma tuyal am zik teqqar-as mazal akeni almi tuyal yer umkan-is, ma d gma-s yuyal d itbir imi yenna-

Ammud

yas selṭtan atan weltmak agi ulac lwiz ulac ageffur ulac imṭawen maci aka i tenna yenna-yas ma d eica yenna-as u zrem -ni :

-ax ad am wetay tisgnit ad tuqləḍ d titbirt ad at arzuḍ yef gma-m.

Taqcict truḥ yer wanda akken yela gma-s di lqfeṣ as tini :

-Jnan jajnan lxux w reman ma mender ebed raḥman ma mazal yeelaq i dexxan.

Ad att ewet deg afriwen-is attruḥ lahwa ad ayli azekkaw-nni daen tuyal teqqar-as:

-jnan jajnan lxux w reman ma mender Ebed raḥman ma amazal yeelaq i dexxan

Lahwa ad ayli akkeni almi tlata wussan selṭtan yesla-yas, iruḥ yer umyar azemni yaḥka-as yenna-yas-d :

-titbirt-agi ilaq attid tṭfed.

yuyal-d yesares-as lazuq , almi id ruh yetṭed-tt lazuq yewwi-as-tt-id I temṭut-is yenna-yas

-lukan att ruḥ tettbirt agi att tebæḍ ritt di lqfeṣ

Almi d yiwen wass tumes tetbirt-nni yekkar yeddem-tt-id si lqefs yesfḍas akk di teqqarut ad d-as yeslufuy di teqqarut-is ijeḍded tisgnit tuyal d taqcict yenna-yas:

-d acu kem a lxelq agi

Tarra-yas :

-euhday-k s rebbi ad ak iniy d acu kana lama tkseḍ-d wi-hna aka yrttwaelqen I duxan

ieedda yeksed gma-s ni si leqfṣ

tenna-yas ihi tura awiyid lqseḍ n waman

imi mi tesared ad yayli lwiz, mi Id ḍeṣṣa d itij mi tettru d agfur tæda taḥka-yas d aken d nettat id lxelq ni yef wacu ised yaḥka gma-s deya yenna-yas d acu am yeqden afwad-im yef tagi im yeggan ran d acu aka tenna-yas:

-att tezlud att ttegzmeḍ d ifataten ad d- tawiḍ I yemma-s s ṣṣefra n tṭeam

Kren xdmən aken wwin-as-tt I yemma-s tesares-t-d tefraq akk I, ljiran tyid tarbaḥ yelli-s

Tamṭut tesa yelli-s d tamcṭtuḥt tefka-yas ad ečč teqqar-as:

- ayemma tagi d tiṭṭ n wetma

Ased ar yemma-s :

-ečč weltma-m tečča tarbaḥ

Ad-as teiwed :

A yemma tagi d tiṭṭ n weltma

tamṭut tesaked taf tiṭṭ

Ammud

azekka ni tamt̄tut truḥ yer yelli-s taf taq̄cict d waq̄cic dina tfhem akk ayen yeḍran d acu kan tsusem yenna-yas sel̄t̄tan i weq̄cic eas weltma-ak ur ttara sani , tamt̄tut tesyflit tenna-yas i taq̄cict iyan amed mecḍay amed aniy yiri lbir , aken truḥ ased ani tedger-itt ar daxl n lbir-nni.

Sel̄t̄n yusa-d ay ttnadi ur ttyfi ara yanna-yas i gma-s :

-attid afed ney ak zluḥ.

Inuda inuda ur ttyufi ara, dya yenna-yas sel̄t̄tan:

-ax lmus agi smsedet-id akken ak zluḥ, yewwi-t yer yiri n lbir atid yesmsed din yeqqar-as:

-asemsaday tijnwiyin yer ali ben zenzer meskin a eica aweltma

Nettat ad as-ter:

ḥcen d lḥucin deg reb-iw talifsa d lqibla-inu a Ebed raḥman a gma

aken dayen as aeawed ased ar nettat, iruḥ yer sel̄t̄tan yenna-yas ayen yesla d sut ised yettaran si lbir deya yeddad yid-s sel̄t̄tan yer lbir yetteawad-as:

-semsaday tijnwiyin yer ali ben zenzar meskin a Eica a weltma

tarra-yas-d:

-ḥcen d lḥucin deg rebi-inu talifsa d lqibla inu a Ebed raḥman a gma.

yanna-yas :

-ihi s wacu akem-id naḥyu

Terra-yas-d:

-ruḥ inas ar wina yuran di twenza-w ad yawi tafunast tamzguṭṭ warḡin n uriw ad d- yezlu ad yesni cedda as-d yebru an yeddu ḥcen ad yarnu cedda tis snat an yedu lḥucin ad yarnu cedda tis tlata anduy nek.

Yekkar yaxem aken akk ised na yewwid tafunast tamzguṭṭ wargin nur_iw,dqren cceda tamzwarut yuli-d mis ḥcen cedda tis snat yuli-d mis lḥucin cedda tis telata teddad nettat imi tessead akniwen mi id uli taḥka-yas I sel̄t̄tan anwa is xdmen akken yenna-yas :

-ihi tura d acu am yaqden afwad-m

Tenna-yas :

-ruḥ awid tayuga aked lmaeun qen-itt yur-s ad att sarwet a bu neqqar

dya xdmen-as akken sarwten yis aneqqar deya temut ma d nutni eacen di talwit.

Tamacahutt iw asif asif newwitt-id daw wesqif

uḥric att yefhem att I sif ma d wayed ad-d yar di rif

Ammud

Tamacahutt n « silyuna »

Amacahu

Ahu !! win d yennan ahu ad yaf lhu ad tiyzif amzun d asaru !

Silyuna d taqcict tilmzit d tuħric d tuħdiqt xas akken d yelli-s n selṭtan imi tettēdi akk yer medden am yemyaren am temyarin tħdayin, igerdan taddart akk ħmlentt m yal mi ara testufi tettēday akk yer wat taddart ad testaqsı fella-sen ma yella uten yuy wara ma yela ulac d acu iten ixuṣṣen ad at zedi tagmatt ger-asen awid kan att ekes imi dayen tesēa yiwen uqlwac aeziz fella-s atṭas tetthadar-it aktar n tiṭṭ-is imi dayen ula d netta iħmlitt.

Almi d yiwen wass, gmas-s n silyuna yaħbes di talla wwada s ueidiw-is iwaken ad isew d acu kan aēudiw-nni yugi ad isew, imi yella deg-s wenzad yezzif maci d kra, deya yenna-as deg ul-is anžad am wagi ala taqcict ig ceħhen s waṭṭas at ikesben, deya ijemeit, yefka leahed d akken ar lal n unžad agi ar d atili d zwaj-is a lukan d wetma-s.

Mis ugellid yaqsed at taddart yenna-asen d akken lal n unžad agi ar d tili d zwaj-is ulama d wetma-s, yenna-yasen ad tefyent-akk tlemziyin n taddert ad iqis yur-sent anžad nni akken ad tili d zwaj-isfkan tiyri i wat taddart ussan-d akk mis n ugellid iēddad ak yef telmezyin n taddert ula d yiwet used yusa ara wenzad-nni.

selṭan masten yugi akk ad yečč lqut imi anžad-nni icayb-it ladya imi yefka lmeahda, taqdact n silyuna taēqel anžad-nni tenna-yas:

-anžad agi icbayi rebbi snay-t anda it ufiđ ma ulac uyilif ?

yarra-yas-d:

-Ufiy-t deg tala wwada deg bašan n waman .

Tarra-as-d :

-ihi a sidi lal n unžad agi snay-tt n weltma-k silyuna.

Yarra-yas :

-d lmuħal ! d lmuħal ! yarna fkiy leahed i rebbi zdat wat at taddart ar lal n unžad-agi ad tili d zwaj-iw ulama d weltma d acu iken- yewwin yer dina bray deg-kent ačal d abrid , ihi nek fkiy leahed ur tarziy silyuna ar d tili d zwaj-iw.

Tenna-yas yemma-s :

-d lmuħal ad yeđru waya-agi.

Baba-s dayen yenna-yas :

-ala aya ur d-neđaru mskud mazal-iyi dray.

Masten yarra-asen-d:

Ammud

Ayen yebyu yeđru silyuna ad tili d zwaj-iw.

Aya-agi yak ur taelim ara yis silyuna deg yid-ni twala di tnafa; d akken yefkka-yas –d tajeđđigt gma-s, yekkes-as aejar yef uqarru-is d acu kan aya-agi di tllam d abarkan.

Tasbhit n wass, silyuna at faren irden zdat n şraya, tayaziđt tenna_yas :

-fkiyi ciđđ n yirden a silyuna.

Tarra-yas-d :

-Es akin maci ala kem id yeggran.

Tayaziđt tarra-yas :

-fkiyi ciđđ atan yugar yur-m akken ad am iniy lbađna.

Tarra-yas :

-arđu, arđu win yebyan ad yekkar zher-is ad iger It yazidđ-is.

tayaziđt:

-ciđđ agi, kan ihi atan cah d gma-m akem yayen

Silyuna taxlae tenna-yas :

-ahhhh !!! amek aka d gma?

Tebra-yasen I yirden tekkar s tufya laeqel truđ yer yemma-s tenna-yas :

- A yemma, d acu aka ad qar tyaziđt , d sah d gma masten ara ayay.

Tarra-yas-d yemma-s :

-d sađ, acu ikem yewwin yer tala wwada yak yugi-yam arwađ ar dina , ihi aka durt heggi-d iman-im i tamyra-m.

Silyuna tugi tettru teqqar-as:

D lmuđal waya, tarra-tt i yemđđi

Silyuna tekkat tettxmim tufa-d d akken ala tarwla ad a-timeneen di temsalt yecban tagi, teffey taddart , ur yezri hed sani tata taqlae tikli tkcem yer tezgi.

Teqqar-as:

-d acu xedmay da, d acu kan ayen I yirjan deg uxxam yugar ayen I yirjan da

Imi kulci la yeswđac deg tezgi-nni

Şelđan d tmeđđut-is d masten yekcem-iten akk wugur anta tamda id att yečča-n, yeffay masten d yimnayan-is akken ad nadin fella-s.

Ammud

Silyuna tufa di tezgi yiwet n tejra tugat tiyaḍ-nni txulef, tcennu-as teqqar-as :

-zik-nni yella d gma-inu aeziz yef ul-inu ad yuyal d zwaj-inu

aelay aelay a tejra

işeggaden walan-tt tejra tettaelay silyuna yef u furk-is deya akken is sawden lexbar I selṭṭan yara-d masten qbala yer tezgi I waken ad yar silyuna s axxam

mi yewweḍ yer dina iwala silyuna almi d anda ur d-att qeteen-t ara wallen yeqqar-as:

-zik-nni d weltma-inu taezizt n wul-inu ma d tura a tuyal d zwaj-inu arxu-d arxu-d a tejra.

Tejra meskuḍ is yeqqar akken trxu-d dya afriwen yellin-d s waṭas yef masten d ueidiw-nni dya yezenqar armi ur wallen ara silyuna sani tarwel.

Zrin wussan eeddan wuṣan silyuna ur d-tban, imawlan-is ur thenan ara di taddart awal yezga fella-s yal-wa d acu-t usteqsi-ines anda tella ? ayen tyab ? wissen ma tedder nay ala

Imi seg asmi truh yeqli-d leḥzen yef taddart

Am yall ass ameksa yettawi tiqelwacin ad ksen-t deg falku d acu kan taqelwact ni i ḥemlen silyuna aṭas tettagi ad-t-ekes anda aken ksent tiyaḍ-t kan yer yifri ay ttazal kan yer leyar

Ameksa, yuza yer dixel n leyar nni, yegger titt-is, taggara yufa silyuna dixel, tefar dya yergagi isuy yenna-as:

-d acu it xedmed daga a silyuna imawlan-im arwan anadi fella-m taddart ak teneqlab fella-m Terra-as:

-ihi, inas-n silyuna ut ttuyal ara, d tamettut tanifit ur tettay ara gma-s xas ad iyi ttun ma yella ur uyalen ara deg awal-nsen ruḥ at ruḥed.

Yerra-as :

-ur ttruhuy ara ad-tt-duḍ yidi s lebyi-im ney bla lebyi-im zwir zdat-i.

Silyuna tuyal yer deffir tenna I lyar-nni:

-zik-nni d yemma-inu d baba-inu ma d tura d imyaren-inu

ezem a yazru ezem

a win yeqqaren sek aka sek aka ajeḡḡiḍ ak ihari edem lmal-ik s yina ur tettu harez lmal-ik .

Ameksa yesawed I ugellid ayen yezra deg uzru n ufalku.

Agellid d tmettut- is ruḥen yer uzru n ufalku.

Nnan-as:

-silyuna a yelli ledin tawwurt nekini d yemma-m aked baba-m ncedha-kem nusa-d akem nawi

Terra-asend:

Ammud

-ruhet syina, zik-nni imi d yemma-inu d bab-inu awen-d liy tawwurt imi d imyaren-inu ur twalam udem-iw, win icedhan yelli-s ur d att yettak ara i mmi-s d lmuhal att walim udem-iw, azru agi ur yettili ara alma byiy nekini

Agellid d tmettut-is ruhen yer igerdan n taddart i waken ad ruhen ad suffyen silyuna imi zran themlitten atas atas tetteuzu-ten, iwaken ad ad d- id awin seg zru u falku
arac uyen array iw gellid imi yenna-asen ayen tebyam ad awen-t efek kay

Arac ruḥun d tarbaet yer wezru n ufalku ssawlen:

-A selyuna, ldin tawwurt, nukni d arac n taddart nusa-d yur-m ncedha-kem newwi-am-d d acu ara tōced

Terr-asen-d

-aslama-nwen d acu kan ulamek ad ledi-y tawwurt yuri iedawen att nadin felli ruḥet kan att ruḥem.

Arac eezmen-d ur ruḥen alama zran-d silyuna, nettat tugad amar taqaract is yettwandan, maca ur tebyi ara ad tt-sruḥ laman d tegmatt yellan gar-asen tenna-iw zru:

-ma yella waḥed-sen id ussan seg ulawen-nsen i d ruḥen yuri ledi ay azru ma yella yedad waedaw yid-sen zem ay zru

dya azeru yeldi tefyed yur-sen imi arac-nni d tidett ruḥend bela ma yezra ugellid

Masten yezra d akken silyuna attan deg yifri n uzru u falku, iruh yur-s ibedd-as yef tewwurt

Yenn-as:

- efye-d ad akem aray s axxam; tameyra ur d-ased yeqim kra

Terra-as-d:

-baed-iyi s yina, uyal ansi i d kiḍ

aeni mazal tettfeḍ di ray-ik!

-laemer teḍri temsalt am tagi, amek ara hedren madden? Ayagi ad-d yegri d tacmatt deg umezruy, ut xememd ara i wayen id it teddun

Yerra-as:

-fkiy leahd ur tarziy, ma dayen id t- ddun nek ad uyalay d agellid, adrum-iw ad as inin d argd, gma-m ad as lhun wussan ass-agi ad at fru; skni-yid aqadum-im ney taḍadect-im. silyuna tessufey-d taḍadect-is tiyita n sif teedda... taḍadect n silyuna tufeg-d masten yeddem-d taḍadect-nni yeččuren d idammen .

tessuy silyuna tenna:as

Ammud

-atan agema wetma-k ad ak tedu, yef tadadect teğid tettru, ttar-is d iyēs ad ak yentu, ad yeqaz deg-k irennu, alama d nettat id helu.

Masten yuli aēudiw-is isserah-as s tazla deg ubrid-is n tuyalin yaylid yef uēidiw yer lqaea yenta-yas u sennan deg uđar-is.

Deg yid-nni tuy-it tawla, ulac win ur naēriđ ad as tid yekkes asenan-nni ulac ajebbar ġan wwin-ased si yal tama si yal tamurt ur yezmir ad yeddu ur yezmir ad yekkar asenan yugi ad yali yenta-yas s telqayt di lqae n uđar is, aye, tedē silyuna yeffay daēwsu tuy masten seg assen ur yufi ass amellal, agellid d tmeđtut-is ur ġin amkan ula d tamkacfet ur ttezgilen ara, ayen akk isend sutren akk xdmēn-t ama d tiħcicin ama d iseflan d lweadi I taddart I waken ad uyalen warraw-is.

Arac n taddart sawđēn-as laxbar I silyuna d akken gma-s yenttar .

Almi d yiwen wass, tamybunt rebbi tarzad yer uxxam n selttan teffar udem-is s ucelqiq amrku at sutur tin rebbi dya fkan-as seg lxir yellan din tenna-yasen:

-sliy tēseā-m amuđin di tsega ?

Yarra-yas ugelid tidett :

- aħal-agi ala netta d ttawliwin ulac amjay ġiy ney ud ased ufin ara dwa helu.

Tenna-yas :

-ihi ma ad kecmađ ad eērday as tid ksay nek.

Agellid yaqbel , tger ađar-is tekcem yer uxxam-nni tenna-yasen:

-seiy dwa deg ufus-iw ur t-yeēēi yiwen, d acu kan ilaq ad yaređ lemēahda-nni ig fekka d akken ur yettay ara weltma-as silyuna.

Agellid yenna-yas:

-ēuhday-kem tlata i bardan zdat rebbi ma yella tēshlad mmi atan ad ksay lmeahda-nni ur yettay ara weltma-as.

Silyuna tuza ġur-s asenan ni deg uksum-is, rnu yebzeg, tesares tadadect-is yettwagzmen yef usenan-ni teqqar-as:

-alid a yiyes alid sekra wwin ik I walan ad yeduqes ma yella d tadadect teğid tettru akid ekes.

deya tjbēd din din yuli-d yeddad deg ufus-is.

Silyuna tekes aclqiq-nni yef uqquaru-is, deya farħen baba-as d yemma-s

Alxir tekfa fella-γ daēwsu silyuna tenjmaē-d si laxla masten yekkar seg ussu atan ihi a yat taddart ad awen neg tamayra n sebea wussan d sebea wuđan.

Tamacahutt iw asif asif newwitt-id daw wesqif
uḥric att yefhem att I sif ma d wayeḍ ad att yar di rif.